叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 快跑，小怪物！(run, Little Monster!) 000001

2. 快跑，小怪物！(run, Little Monster!) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

快跑，小怪物！(Run, Little Monster!)
第1/2页

[rʌn] , ['lɪt(ə)l] ['mɒnstə(r)] !
RUN , LITTLE MONSTER !
跑步 , 小的 怪物 !

快跑，小怪物！

[baɪ] ['tʃestə(r)] [es] . ['gaɪər]
By Chester S . Geier
经过 切斯特 S . 盖尔

作者：切斯特·S·盖尔

[fræn] [hæd; həd] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɒnstəz] [men] ['hʌntɪd]
Fran had heard about the monsters men hunted
弗兰 有 听到 关于 这 怪物 男人 猎杀

弗兰听说过人类猎杀的怪物。

[daʊn] [ænd; ənd] [kɪld] .
down and killed .
向下 和 被杀 .

倒地身亡。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [wʌn] — [ʌn'tɪl]
But she had never seen one — until
但 她 有 绝不 已见 一 — 直到

但她之前从未见过——直到

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['sæmi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [skriːmd] . . . .
the night that Sammy looked at her and screamed . . . .
这 夜晚 那 萨米 看起来 在 她 和 尖叫 . . . .

那天晚上，萨米看着她，然后尖叫起来.....

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['dʒænjuəri] -
January 1952
一月 -

1952年1月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][gɜːl][ræn][laɪk][ðə; ði] ['hʌntɪd] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

The	girl	ran	like	the	hunted	thing	she	was	,
这	女孩	跑	喜欢	这	猎杀	事物	她	曾是	,

女孩像猎物一样奔跑着，

[hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] ['flæʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lʌʃ] [sprɪŋ] [grɑːs] .

her	bare	feet	flashing	over	the	lush	spring	grass	.
她	裸	脚	闪烁	超过	这	郁郁葱葱	春天	草	.

她赤裸的双脚掠过茂盛的春草。

[ʃiː; ʃi] [sɔb] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] ,

She	sobbed	with	the	effort	of	breathing	,	and	her	slight	,
她	啜泣	和	这	努力	的	呼吸	,	和	她	轻微	,

她呼吸困难，抽泣不止，她微弱的.....

[ˌɪmə'tjʊə(r)] ['bɒdi] ['trembld] [wɪð] [ɪg'zɔːstʃən] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['rægɪd] [dres] .

immature	body	trembled	with	exhaustion	beneath	her	ragged	dress	.
不成熟	身体	颤抖	和	疲惫	下面	她	破烂不堪	裙子	.

她稚嫩的身体在破烂的裙子下因疲惫而颤抖。

[fɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld]['glɪtə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɛərd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sɜːtʃ]

Fear	was	a	wild	glitter	in	her	eyes	as	she	stared	about	her	in	search
害怕	曾是	一个	荒野	闪光	在	她	眼睛	作为	她	凝视	关于	她	在	搜索

[ɒv; əv]['refjuːdʒ] .

of	refuge	.
的	避难所	.

她环顾四周，寻找避难所，眼中闪烁着恐惧的光芒。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [ɪn] [pə'sjuːt] , ['jelɪŋ] [θrets] [bɪ'twiːn] ['leɪbəd] ['snætʃɪz] [ɒv; əv]

The	two	boys	came	racing	in	pursuit	,	yelling	threats	between	labored	snatches	of
这	二	男孩们	来了	赛车	在	追逐	,	大喊	威胁	之间	辛勤劳作	抢夺	的

[breθ] .

breath	.
气息	.

两个男孩气喘吁吁地追了上来，边追边大声威胁。

" [stɒp] , [fræn] !

"	Stop	,	Fran	!
"	停止	,	弗兰	!

“住手，弗兰！”

" ['deɪvi] ['bekə(r)] [pænt] .

"	Davey	Becker	panted	.
"	戴维	贝克尔	喘息	.

戴维·贝克尔喘着粗气说。

" [juː; jʊ][kænt] [get] [ə'weɪ] !

"	You	can't	get	away	!
"	你	不能	得到	离开	!

你逃不掉的！

[wiːl; wil][get][juː; jʊ] !

We'll	get	you	!
出色地	得到	你	!

我们会找到你的！

" [ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv][sə'laɪvə] [stretʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pendjələs] ['ləʊə(r)][lɪp] ,

"	A	thread	of	saliva	stretched	from	his	pendulous	lower	lip	,
"	一个	线	的	唾液	拉伸	从	他的	下垂的	降低	唇	,

一丝唾液从他下垂的下唇垂下，

['səʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tætəd] [ʃɜːt] .
soaking **into** **the** **front** **of** **his** **tattered** **shirt** **.**
浸泡 进入 这 正面 的 他的 破烂 衬衫 .

水浸透了他破烂衬衫的前襟。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌlkɪŋ] ['fɪgə(r)] [wɪð] [dʌl] [aɪz] [set] [diːp] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
He **was** **a** **hulking** **figure** **with** **dull** **eyes** **set** **deep** **under** **a** **low** **forehead** **.**
他 曾是 一个 庞大的 数字 和 乏味的 眼睛 放 深的 在下面 一个 低的 前额 .

他身材魁梧，双眼黯淡无光，深深地嵌在低矮的额头下。

['sæmi] ['bekə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ,
Sammy **Becker** **was** **two** **years** **older** **than** **his** **brother** **,**
萨米 贝克尔 曾是 二 年 老 比 他的 兄弟 ,

萨米·贝克尔比他弟弟大两岁。

[smɔːlə(r)][ænd; ənd] ['slɪmə(r)] [jet] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ɪn] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃruːɪʃ] ['draɪvɪŋ] [fɔːs] [wɒt]
smaller **and** **slimmer** **yet** **making** **up** **in** **cunning** **and** **a** **shrewish** **driving** **force** **what**
较小的 和 更苗条 然而 制作 向上 在 狡猾 和 一个 泼辣 驾驶 力量 什么
[hiː; hi] [lækt] [ɪn] [bʌlk] .
he **lacked** **in** **bulk** **.**
他 缺乏 在 大部分 .

虽然体型较小、身形较瘦，但他的狡猾和泼辣的劲头弥补了体格上的不足。

[æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] ['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][peə(r)] ,
At **eighteen** **he** **was** **the** **acknowledged** **leader** **of** **the** **pair** **,**
在 十八 他 曾是 这 已确认 领导者 的 这 一对 ,

十八岁时，他已是两人中公认的领导者。

[æn; ən] ['ɒdli] [jʌŋ] - [əʊld]['fɪgə(r)] [wɪð] ['wɪz(ə)nd] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [peɪl] [aɪz] [ðæt] [gliːm] [wɪð]
an **oddly** **young** **-** **old** **figure** **with** **wizened** **features** **and** **pale** **eyes** **that** **gleamed** **with**
一个 奇怪 年轻的 - 老的 数字 和 干瘪 特征 和 苍白 眼睛 那 闪闪发光 和
[sə'dɪstɪk]['ɜːrdʒɪz] .
sadistic **urges** **.**
虐待狂 敦促 .

一个面容苍老却又显得异常年轻的身影，面容干瘪，双眼苍白，闪烁着虐待狂的光芒。

" [stɒp] !
" **Stop** **!**
" 停止 !

“停止！

" [hiː; hi] [skriːtʃt] .
" **he** **screeched** **.**
" 他 尖叫 .

他尖叫道。

" [juː; jʊ]['betə(r)][stɒp] , [juː; jʊ]['kreɪzi] ['ɔːf(ə)n] !
" **You** **better** **stop** **,** **you** **crazy** **orphan** **!**
" 你 更好的 停止 , 你 疯狂的 孤儿 !

“你最好住手，你这个疯孤儿！”

[jʊl] [biː; bi] ['sɒri] !
You'll **be** **sorry** **!**
你会 是 对不起 !

你会后悔的！

" [ʃiː; ʃi] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][stɒp] .
" **She** **knew** **better** **than** **to** **stop** **.**
" 她 知道 更好的 比 到 停止 .

她很清楚自己不应该停下来。

['friːkwənt] ['tɔːment] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['sæmi] [ænd; ənd] ['deivi] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Frequent	torment	at	the	hands	of	Sammy	and	Davey	told	her	she	could
频繁	折磨	在	这	双手	的	萨米	和	戴维	讲述	她	她	可以

[ɪk'spekt][nəʊ] ['mɜːsi] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [led][ðem; ðəm][ɒn] [ðɪs] [lɒŋ] [tʃeɪs] .

expect	no	mercy	after	having	led	them	on	this	long	chase	.
预计	不	怜悯	后	拥有	引领	他们	在	这	长的	追赶	.

萨米和戴维的频繁折磨让她明白，在她带领他们进行了这场漫长的追逐之后，她不会指望得到任何怜悯。

[ɪn][dɪ'speə(r)][ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [mis'teik] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [ə'weɪ]

In	despair	she	realized	it	had	been	a	serious	mistake	to	wander	away
在	绝望	她	已实现	它	有	到过	一个	严肃的	错误	到	漫步	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

from	the	house	.
从	这	房子	.

绝望中，她意识到离开家是个严重的错误。

['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [prə'tekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][bɪg] [luːk] ['bekə(r)] ,

Little	enough	protection	was	to	be	expected	of	Big	Luke	Becker	,
小的	足够的	保护	曾是	到	是	预期的	的	大的	卢克	贝克尔	,

人们对"大卢克·贝克尔"的保护期望值很低。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz][sʌnz][tuː; tə] [bɪ'devl] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl]

but	for	the	most	part	he	didn't	allow	his	sons	to	bedevil	her	while
但	为了	这	最多	部分	他	没有	允许	他的	儿子们	到	魔鬼	她	尽管

[ðə; ði] ['endləs] ['deɪli] [raʊnd][ɒv; əv] ['haʊshəʊld] [tʃɔː(r)z] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

the	endless	daily	round	of	household	chores	remained	to	be	done	.
这	无尽的	日常的	圆形的	的	家庭	家务	剩余	到	是	完毕	.

但大多数情况下，他不允许儿子们骚扰她，而无休止的家务活却依然要做。

['briːfli] [ænd; ənd] ['pɔɪnjəntli] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] — [ə; eɪ]

Briefly	and	poignantly	she	wished	she	had	a	father	of	her	own	—	a
简要地	和	令人心酸地	她	希望	她	有	一个	父亲	的	她	自己的	—	一个

['riːəl]['fɑːðə(r)][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɑːm] .

real	father	to	comfort	her	and	keep	her	from	harm	.
真实的	父亲	到	舒适	她	和	保持	她	从	伤害	.

她简短而真挚地希望自己能有一个父亲——一个真正的父亲来安慰她，保护她免受伤害。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][laɪk] .

She	had	never	known	what	her	father	was	like	.
她	有	绝不	已知	什么	她	父亲	曾是	喜欢	.

她从未真正了解过自己的父亲。

['veɪgli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] .

Vaguely	she	remembered	having	heard	that	he	had	died	in	the	war	.
依稀	她	记得	拥有	听到	那	他	有	死亡	在	这	战争	.

她隐约记得曾听说他在战争中牺牲了。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wʌns] ,

Her	mother	had	told	her	that	once	,
她	母亲	有	讲述	她	那	一次	,

她母亲曾告诉过她，

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ə'gəʊ] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][dɪm] ['meməri] .

a	long	time	ago	—	but	even	her	mother	was	only	a	dim	memory	.
一个	长的	时间	前	—	但	甚至	她	母亲	曾是	仅有的	一个	暗淡	记忆	.

很久以前——但就连她的母亲也只是一段模糊的记忆。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd][ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] — [m'ɪliənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

A	lot	of	people	seemed	to	have	died	in	the	war	—	millions	of	them	.
一个	很多	的	人们	似乎	到	有	死亡	在	这	战争	—	百万	的	他们	.

战争中似乎死了很多人——数百万人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðeə(r)][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [biːn] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] ,

She	could	not	understand	how	there	could	ever	have	been	that	many	people	,
她	可以	不是	理解	如何	那里	可以	曾经	有	到过	那	许多	人们	,

她无法理解怎么可能有那么多人。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['meni] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

for	there	did	not	seem	to	be	many	at	all	in	the	world	she	knew	.
为了	那里	做过	不是	似乎	到	是	许多	在	全部	在	这	世界	她	知道	.

因为在她所了解的世界中，似乎根本没有多少这样的人。

[dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sæmi] [ænd; ənd] ['deivi] [wɜː(r); wə(r)] ['geɪnɪŋ] .

Darting	a	glance	behind	her	,	she	saw	Sammy	and	Davey	were	gaining	.
飞镖	一个	瞥一眼	在后面	她	,	她	锯	萨米	和	戴维	是	获得	.

她回头瞥了一眼，看到萨米和戴维正在追赶她。

['fræntɪkli] [ʃiː; ʃi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['grɑːsi] [fiːld] [ə'gen] , [braɪt] [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] .

Frantically	she	searched	the	grassy	field	again	,	bright	and	still	under	the	afternoon	sun	.
疯狂地	她	搜索	这	草丛	场地	再次	,	明亮的	和	仍然	在下面	这	下午	太阳	.

她慌乱地再次搜寻着午后阳光下明亮而静谧的草地。

[ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][haɪd] .

There	seemed	no	place	at	all	where	she	could	hide	.
那里	似乎	不	地方	在	全部	在哪里	她	可以	隐藏	.

她似乎无处可藏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][haɪd] .

And	she	had	to	hide	.
和	她	有	到	隐藏	.

她不得不躲藏起来。

[ə; eɪ] ['stæbɪŋ] [peɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃest] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] .

A	stabbing	pain	in	her	chest	warned	her	she	couldn't	keep	up	her	flight	.
一个	刺	疼痛	在	她	胸部	警告	她	她	不能	保持	向上	她	航班	.

胸口一阵剧痛，提醒她无法继续飞行了。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][wɒnt] ['deivi] [ænd; ənd] ['sæmi] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

She	didn't	want	Davey	and	Sammy	to	reach	her	.
她	没有	想	戴维	和	萨米	到	抵达	她	.

她不想让戴维和萨米联系到她。

[nɒt] [aʊt][hɪə(r)] , [wɪð] [nəʊ][wʌn] [els] [ə'raʊnd] .

Not	out	here	,	with	no	one	else	around	.
不是	出去	这里	,	和	不	一	别的	大约	.

不是在这里，周围一个人也没有。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['sæmi] [wʊd] [biːt] [hɜː(r); hə(r)][ʌn'tɪl][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɪstəns] [wɒz; wəz] [gɒn] .

She	knew	Sammy	would	beat	her	until	her	resistance	was	gone	.
她	知道	萨米	会	打	她	直到	她	反抗	曾是	已消失	.

她知道萨米会一直打她，直到她彻底失去抵抗力。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [hɪz; ɪz] ['sweti] [hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['lɑːfɪŋ] ['ʃrɪlli] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [hɑːd] .

Then	he	would	run	his	sweaty	hands	over	her	,	laughing	shrilly	and	breathing	hard	.
然后	他	会	跑步	他的	汗流浃背	双手	超过	她	,	笑	尖锐地	和	呼吸	难的	.

然后他会用汗津津的手抚摸她，发出尖锐的笑声，喘着粗气。

['sæmi] ['ɔ:lweɪz] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] [ðæt] ['deivi] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [held][hɜ:(r); hə(r)] .

Sammy	**always**	**managed**	**it**	**so**	**that**	**Davey**	**was**	**the**	**one**	**who**	**held**	**her**	**.**
萨米	总是	管理	它	所以	那	戴维	曾是	这	一	WHO	握住	她	.

萨米总是设法让戴维抱着她。

[ʃi:; ʃi] ['ʃʌdə] .

She	**shuddered**	**.**
她	颤抖	.

她打了个寒颤。

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt][laɪk][ðə; ði] [θɪŋz] ['sæmi] [dɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

She	**didn't**	**like**	**the**	**things**	**Sammy**	**did**	**with**	**his**	**hands**	**.**
她	没有	喜欢	这	事物	萨米	做过	和	他的	双手	.

她不喜欢萨米用手做的那些事。

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] [ə'hed] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [fi:ld] [rəʊz][ɪn][ə; eɪ] [rɪdʒ] ,

A	**short**	**distance**	**ahead**	**she**	**saw**	**that**	**the**	**field**	**rose**	**in**	**a**	**ridge**	**,**
一个	短的	距离	前方	她	锯	那	这	场地	玫瑰	在	一个	岭	,

她看到前方不远处，田野隆起形成一道垄。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi]['rekəg'naɪzd][ðə; ði][spɒt] .

and	**suddenly**	**she**	**recognized**	**the**	**spot**	**.**
和	突然	她	认可	这	点	.

她突然认出了这个地方。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rə'vi:n] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [tʃəʊkt] [wɪð] [brʌʃ] .

There	**was**	**a**	**ravine**	**below**	**the**	**ridge**	**,**	**choked**	**with**	**brush**	**.**
那里	曾是	一个	峡谷	以下	这	岭	,	窒息	和	刷子	.

山脊下方有一条沟壑，里面长满了灌木丛。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][haɪd][hɪə(r)] ,

She	**would**	**be**	**able**	**to**	**hide**	**here**	**,**
她	会	是	有能力的	到	隐藏	这里	,

她可以藏在这里。

[æt; ət] [li:st] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][rʌn] [ə'gen] .

at	**least**	**until**	**she**	**had**	**caught**	**her**	**breath**	**and**	**could**	**run**	**again**	**.**
在	至少	直到	她	有	捕捉	她	气息	和	可以	跑步	再次	.

至少要等到她喘过气来，能够再次奔跑为止。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st][dregz] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd][ɜ:rdʒd][hɜ:(r); hə(r)][legz]['ɪntu:][ə; eɪ]

She	**drew**	**upon**	**her**	**last**	**dregs**	**of**	**strength**	**and**	**urged**	**her**	**legs**	**into**	**a**
她	画	之上	她	最后的	渣	的	力量	和	敦促	她	腿	进入	一个

[bɜ:st] [ɒv; əv] [spi:d] .

burst	**of**	**speed**	**.**
爆裂	的	速度	.

她用尽最后一丝力气，双腿猛地一蹬，冲了出去。

[ðə; ði] [rɪdʒ] [rəʊz] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [dru:] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] .

The	**ridge**	**rose**	**before**	**her**	**as**	**she**	**drew**	**ahead**	**of**	**the**	**two**	**boys**	**.**
这	岭	玫瑰	前	她	作为	她	画	前方	的	这	二	男孩们	.

当她走到两个男孩前面时，眼前的山脊渐渐高耸起来。

[ʃi:; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [ʌp][ðə; ði][sləʊp] ,

She	**struggled**	**up**	**the**	**slope**	**,**
她	挣扎	向上	这	坡	,

她艰难地爬上了斜坡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [brʌʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][krest] [wɪpt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][legz][ænd; ənd] [kɔ:t] [æt; ət]

and	the	brush	along	the	crest	whipped	at	her	legs	and	caught	at
和	这	刷子	沿着	这	波峰	鞭打	在	她	腿	和	捕捉	在

[hɜ:(r); hə(r)] [dres] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [bi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

her	dress	as	she	beat	her	way	through	it	.
她	裙子	作为	她	打	她	方式	通过	它	.

山脊上的灌木丛抽打着她的腿，勾住她的裙子，她奋力向前。

[ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [sləʊp] [ɪn] ['stægərɪŋ] [li:ps] .

She	went	down	the	opposite	slope	in	staggering	leaps	.
她	去	向下	这	对面的	坡	在	令人震惊	跳跃	.

她踉跄着跳下对面的斜坡。

[nɪə(r)][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] [ʃi:; ʃi] [fel] [ænd; ənd] [rəʊld] [ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [jɑ:rdz] [ʌn'tɪl][ə; eɪ]

Near	the	bottom	of	the	ravine	she	fell	and	rolled	the	last	few	yards	until	a
靠近	这	底部	的	这	峡谷	她	跌倒	和	滚动	这	最后的	很少	码	直到	一个

[wɔ:l] [ɒv; əv] [brʌʃ] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp] [ʃɔ:t] .

wall	of	brush	brought	her	up	short	.
墙	的	刷子	带来	她	向上	短的	.

在山沟底部附近，她摔倒了，滚了最后几码，直到被一堵灌木丛挡住才停了下来。

[ʃi:; ʃi]['skræmb(ə)ld] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

She	scrambled	back	to	her	feet	.
她	打乱	后退	到	她	脚	.

她挣扎着站了起来。

[bent] [ləʊ] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] [dɑ:tɪŋ] [θru:] [gæps][ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] ,

Bent	low	,	she	began	darting	through	gaps	in	the	brush	,
弯曲	低的	,	她	开始	飞镖	通过	差距	在	这	刷子	,

她弯下腰，开始在灌木丛的缝隙中穿梭。

[ɪg'nɔ:rɪŋ] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ðæt] [reɪkt] [ænd; ənd] [læʃt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

ignoring	the	branches	that	raked	and	lashed	at	her	.
忽略	这	分支	那	耙过的	和	鞭打	在	她	.

她全然不顾那些抽打她的树枝。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['deivi] [ænd; ənd] ['sæmi] [ɒn][ðə; ði]

She	heard	a	shout	and	caught	a	glimpse	of	Davey	and	Sammy	on	the
她	听到	一个	喊	和	捕捉	一个	一瞥	的	戴维	和	萨米	在	这

[rɪdʒ] [krest] .

ridge	crest	.
岭	波峰	.

她听到一声喊叫，瞥见戴维和萨米站在山脊上。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,

Evidently	they	had	seen	her	from	above	,
显然	他们	有	已见	她	从	多于	,

显然他们从上面看到了她。

[bʌt; bət][wʌns] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [rə'vi:n] [ðə; ði] [brʌʃ] [wʊd] [kʌt] [ɒf] [ðeə(r)] [vju:] [ænd; ənd] [meɪk] [ðeə(r)]

but	once	down	in	the	ravine	the	brush	would	cut	off	their	view	and	make	their
但	一次	向下	在	这	峡谷	这	刷子	会	切	离开	他们的	看法	和	制作	他们的

[sɜ:tʃ] ['dɪfɪkəlt] .

search	difficult	.
搜索	难的	.

但一旦进入峡谷底部，灌木丛就会阻挡他们的视线，使他们的搜索变得困难。

[ʃi:; ʃi] [həʊpt] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] ['hɪd(ə)n][baɪ] [ðen] .

She	hoped	to	be	well	hidden	by	then	.
她	希望	到	是	出色地	隐	经过	然后	.

她希望到那时能找到合适的藏身之处。

['θreʃɪŋ] , ['kræklɪŋ] [saʊndz] [rəʊz] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪz] ['skræmb(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː]

Threshing	,	crackling	sounds	rose	behind	her	as	the	boys	scrambled	down	into
脱粒	,	噼啪作响	声音	玫瑰	在后面	她	作为	这	男孩们	打乱	向下	进入

[ðə; ði] [rə'viːn] .

the	ravine	.
这	峡谷	.

男孩们慌忙爬下山沟，在她身后传来打谷和噼啪作响的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['sʌmhaʊ] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] .

It	was	all	somehow	distant	and	unreal	.
它	曾是	全部	不知何故	遥远	和	虚幻	.

这一切都显得遥远而虚幻。

[ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [felt] ['streɪndʒli] [laɪt] .

A	roaring	filled	her	ears	,	and	her	head	felt	strangely	light	.
一个	咆哮	已填	她	耳朵	,	和	她	头	毛毡	奇怪的	光	.

一阵轰鸣声灌满了她的耳朵，她感到头部异常轻盈。

[ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [liːvz] [blɜːd] ['smoʊkəli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

The	pattern	of	branches	and	leaves	blurred	smokily	before	her	eyes	.
这	图案	的	分支	和	树叶	模糊	烟雾缭绕	前	她	眼睛	.

树枝和树叶的图案在她眼前变得模糊不清，如同烟雾一般。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] ['krevɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rə'viːn] ,

At	last	she	reached	a	shallow	crevice	on	the	opposite	side	of	the	ravine	,
在	最后的	她	达到	一个	浅的	裂缝	在	这	对面的	边	的	这	峡谷	,

她终于到达了峡谷对面的一条浅缝隙。

[skriːnd] [baɪ] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [brʌʃ] .

screened	by	a	clump	of	brush	.
筛选	经过	一个	丛	的	刷子	.

被一丛灌木遮挡着。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [skwiːz] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['ɪntuː] ,

It	was	hardly	large	enough	to	squeeze	her	body	into	,
它	曾是	几乎	大的	足够的	到	挤	她	身体	进入	,

它小得几乎容不下她。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ɪn] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [rɪ'meɪnd] .

but	it	was	the	best	hiding	place	she	could	find	in	what	little	time	remained	.
但	它	曾是	这	最好的	隐藏	地方	她	可以	寻找	在	什么	小的	时间	剩余	.

但这是她在所剩不多的时间里能找到的最好的藏身之处。

[ʃiː; ʃi] [prest] ['taɪtli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['krevɪs] , [tremblɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃʌt] .

She	pressed	tightly	into	the	crevice	,	trembling	,	her	eyes	shut	.
她	按下	紧紧	进入	这	裂缝	,	发抖	,	她	眼睛	关闭	.

她紧紧地贴在缝隙里，浑身颤抖，双眼紧闭。

['deivi] [ænd; ənd] ['sæmi] ['mʌsnt] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] !

Davey	and	Sammy	mustn't	find	her	!
戴维	和	萨米	不得	寻找	她	!

戴维和萨米绝对不能找到她！

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [θɔːt] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] , ['streɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fræntɪk] [ɪn'tensəti] ,

She	repeated	the	thought	over	and	over	,	straining	with	a	frantic	intensity	,
她	重复	这	想法	超过	和	超过	,	紧张	和	一个	疯狂的	强度	,

她一遍又一遍地重复着这个想法，近乎疯狂地努力着。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [wɪl] [ə'ləʊn] .

as	if	she	could	avoid	being	discovered	by	force	of	will	alone	.
作为	如果	她	可以	避免	存在	发现	经过	力量	的	将要	独自的	.

仿佛她单凭意志力就能避免被发现似的。

[ðə; ði] ['dɪzi] [sen'seɪʃ(ə)n] [swept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

The	dizzy	sensation	swept	over	her	again	.
这	晕眩的	感觉	扫荡	超过	她	再次	.

眩晕感再次袭来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] , [ðəʊ] [nɒt][æz; əz] ['strɒŋli] [æz; əz] [naʊ] .

She	had	felt	it	before	,	though	not	as	strongly	as	now	.
她	有	毛毡	它	前	,	尽管	不是	作为	强烈	作为	现在	.

她以前也有过这种感觉，虽然没有现在这么强烈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] —

And	she	had	realized	it	was	produced	by	a	serious	change	in	her	—
和	她	有	已实现	它	曾是	生产	经过	一个	严肃的	改变	在	她	—

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'naʊnsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mɜːdʒəns] ['ɪntuː] ['wʊmənhʊd] .

a	change	announcing	her	emergence	into	womanhood	.
一个	改变	宣布	她	出现	进入	女性	.

她意识到这是她自身发生的重大变化所致——这一变化宣告了她步入成年。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [njuː] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] , [æn; ən][ɪg'zʌltənt] [ə'weənəs] [ɒv; əv]

It	had	given	her	a	new	sense	of	being	,	an	exultant	awareness	of
它	有	给定	她	一个	新的	感觉	的	存在	,	一个	眉飞色舞	意识	的

['paʊə(r)] .

power	.
力量	.

它赋予了她一种全新的存在感，一种欣喜若狂的力量感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] [naʊ] .

But	it	was	her	weakness	now	.
但	它	曾是	她	弱点	现在	.

但这现在却成了她的弱点。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt]

The	noise	of	hurrying	footsteps	and	rustling	branches	came	from	a	point
这	噪音	的	匆忙	脚步声	和	沙沙声	分支	来了	从	一个	观点

['fraɪtnɪŋli] [kləʊz] .

frighteningly	close	.
令人恐惧地	关闭	.

急促的脚步声和树枝沙沙作响的声音来自一个近得吓人的地方。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['deivi] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] [təʊn] .

She	heard	Davey	speak	in	a	complaining	tone	.
她	听到	戴维	说话	在	一个	抱怨	语气	.

她听到戴维用抱怨的语气说话。

" [ɔː] , [lets] [gəʊ][həʊm] , ['sæmi] .

"	Aw	,	let's	go	home	,	Sammy	.
"	啊	, 我们来吧		去	家	,	萨米	.

“哎呀，我们回家吧，萨米。”

[frɑːnz] [gɒn] , [ænd; ənd][aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] ['tʃeɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] . "

Fran's	gone	,	and	I'm	tired	of	chasing	her	.	"
弗兰的	已消失	,	和	我是	疲劳的	的	追逐	她	.	"

弗兰走了，我不想再追她了。

" [ʃiːz] [ə'raʊnd][hɪə(r)] ['sʌmweə(r)] , " ['sæmi] [ɪn'sɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪz(ə)l] [vɔɪs] .

"	She's	around	here	somewhere	,	"	Sammy	insisted	in	his	nasal	voice	.
"	她是	大约	这里	某处	,	"	萨米	坚持	在	他的	鼻腔	嗓音	.

“她就在这附近，”萨米用他那鼻音很重的声音坚持道。

" [wɪd] [ɒv; əv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][klaɪm] [aʊt] .

"	We'd	of	seen	her	if	she	tried	to	climb	out	.
"	我们会	的	已见	她	如果	她	尝试	到	爬	出去	.

“如果她试图爬出去，我们肯定会看到她。”

" [hiː; hi] [pʊʃt] [æt; ət][ðə; ði][bɪgə(r)] [bɔɪ] .

"	He	pushed	at	the	bigger	boy	.
"	他	推动	在	这	大	男生	.

他推了推那个个子更大的男孩。

" [kʌm] [ɒn] , [juː; jʊ] ['ædəlˌbreɪnd] [ɒks] !

"	Come	on	,	you	addlebrained	ox	!
"	来	在	,	你	愚蠢的	牛	!

"来吧，你这头蠢牛！"

[help] [ˌem 'iː] [lʊk] .

Help	me	look	.
帮助	我	看	.

帮我找找。

[aɪm][nɒt] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][get] [ə'weɪ] , [nəʊ] [sɪ'riː] !

I'm	not	letting	her	get	away	,	no	sirree	!
我是	不是	出租	她	得到	离开	,	不	先生	!

我绝不会让她逃走，绝对不会!

[wen] [ai][get][həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] —

When	I	get	hold	of	her	—
什么时候	我	得到	抓住	的	她	—

当我联系上她时——

" ['deɪviz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['vækjuəs] [feɪs] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [skaʊl] .

"	Davey's	usually	vacuous	face	twisted	in	a	scowl	.
"	戴维的	通常	空虚的	脸	扭曲	在	一个	皱眉头	.

戴维平时面无表情的脸上，此刻却露出了凶狠的表情。

" [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , ['sæmi] .

"	You're	always	making	me	do	something	,	Sammy	.
"	你是	总是	制作	我	做	某物	,	萨米	.

"萨米，你总是让我做这做那。"

[aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][rʌn]['ɑːftə(r)][fræn][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .

I'm	not	going	to	run	after	Fran	all	day	long	.
我是	不是	去	到	跑步	后	弗兰	全部	天	长的	.

我不会整天追着弗兰跑。

[waɪr] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

Why're	you	always	after	her	?
为什么	你	总是	后	她	?

你为什么总是纠缠她?

[juː; jʊ] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] ? "

Whyn't	you	leave	her	alone	?	"
为什么?	你	离开	她	独自的	?	"

你为什么不放过她?

" [ʃiːz] [ə; eɪ][gɜːl] , " ['sæmi] [rɪ'tɜːnd] .

"	She's	a	girl	,	"	Sammy	returned	.
"	她是	一个	女孩	,	"	萨米	返回	.

"她是个女孩，"萨米回答道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] ['bəʊnhed] ?

"	Don't	you	know	what	girls	are	for	,	you	bonehead	?
"	不	你	知道	什么	女孩们	是	为了	,	你	笨蛋	?

你这个笨蛋，难道不知道女孩是用来做什么的吗?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] ['tɔːntɪŋ] .

"	His	voice	grew	taunting	.
"	他的	嗓音	生长	嘲讽	.

他的声音变得充满嘲讽。

" [heɪ] , [juː; jʊ] [swiːt] [ɒn][fræn] ?
" Hey , you sweet on Fran ?
" 嘿 , 你 甜的 在 弗兰 ?

“嘿，你喜欢弗兰吗？”

['gɒli] , [ðæts] [ə; eɪ]['tɪklə(r)] !
Golly , that's a tickler !
发誓 , 那就是 一个 挠痒痒 !

哎呀，真痒！

[weɪtəl] [aɪ] [tel] [ðə; ði] ['feloʊz] [ɪn] [taʊn] .
Wait'll I tell the fellows in town .
等待 我 告诉 这 伙伴们 在 镇 .

等我告诉镇上的那些家伙们。

['deɪviz] [swiːt] [ɒn][fræn] !
Davey's sweet on Fran !
戴维的 甜的 在 弗兰 !

戴维喜欢弗兰！

['deɪviz] ['muːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] ! "
Davey's mooning over the orphan ! "
戴维的 露臀 超过 这 孤儿 ! "

戴维对那个孤儿念念不忘！

" [juː; jʊ] . . . [juː; jʊ][stɒp] [ðæt] , ['sæmi] !
" You . . . you stop that , Sammy !
" 你 . . . 你 停止 那 , 萨米 !

“你……你住手，萨米！”

" ['deivi] [bləːt] .
" Davey blurted .
" 戴维 脱口而出 .

“戴维脱口而出。”

" [juː; jʊ][stɒp][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [aɪl] [hɜːt] [juː; jʊ] . "
" You stop it or I'll hurt you . "
" 你 停止 它 或者 患病的 伤害 你 . "

“你住手，否则我会伤害你。”

" [juː; jʊ] [hɜːt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" You hurt me and I'll tell the old man .
" 你 伤害 我 和 患病的 告诉 这 老的 男人 .

“你伤了我的心，我会告诉老头子。”

[aɪl] [tel] [ðə; ði] ['feloʊz] [ɪn] [taʊn] [ə'baʊt][fræn] , [tuː] .
I'll tell the fellows in town about Fran , too .
患病的 告诉 这 伙伴们 在 镇 关于 弗兰 , 也 .

我也会把弗兰的事告诉镇上的朋友们。

" ['sæmi] [bɪ'keɪm] ['slaɪli] ['trʌkjələnt] .
" Sammy became slyly truculent .
" 萨米 成为 狡猾地 好斗的 .

萨米变得狡猾而好斗。

" [juː; jʊ]['betə(r)][help] [ˌem 'iː] [lʊk] .
" You better help me look .
" 你 更好的 帮助 我 看 .

你最好帮我找找。

[aɪl] [tel] [ɒn][juː; jʊ] . "
I'll tell on you . "
患病的 告诉 在 你 . "

我会告发你。

" [ɔː] , [juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː][əˈləʊn] ?
" **Aw , whyn't you leave me alone ?**
" 啊 ，为什么? 你 离开 我 独自的 ?

“哎，你为什么不让我一个人待着呢？”

" ['deivi] ['mʌtə] .
" **Davey muttered .**
" 戴维 低声说道 .

“戴维低声说道。”

[hɪz; ɪz][bɪg] ['ʃəuldəz] [slʌmpt] [ɪn] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] ['lɪstləsli] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm]
His big shoulders slumped in defeat and listlessly he turned away to resume
他的 大的 肩膀 瘫倒 在 击败 和 百无聊赖地 他 转向 离开 到 恢复
[hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɜːtʃ] .
his part of the search .
他的 部分 的 这 搜索 .

他宽阔的肩膀耷拉下来，一副失败者的样子，无精打采地转身继续他的搜寻工作。

['brɑːntʃɪz] ['kræk(ə)ld][nɪə(r)][fræn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] ['rɪdʒɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['miːgə(r)] ['haɪdɪŋ] [pleɪs]
Branches crackled near Fran , and she grew rigid within her meager hiding place
分支 噼啪作响 靠近 弗兰 , 和 她 生长 死板的 之内 她 微薄 隐藏 地方
.
:
.

弗兰身旁的树枝发出噼啪声，她蜷缩在简陋的藏身之处，变得僵硬起来。

[ðeɪ] ['mʌsnt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'gen] .
They mustn't find her , she thought again .
他们 不得 寻找 她 , 她 想法 再次 .

她再次心想，他们绝对不能找到她。

[ðeɪ] ['mʌsnt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] !
They mustn't find her !
他们 不得 寻找 她 !

他们绝对不能找到她!

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] [keɪm] ['nɪərə(r)] .
The crackling came nearer .
这 噼啪作响 来了 更近 .

噼啪声越来越近了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sæmiz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ]
She saw Sammy's head and shoulders as he made an opening in the brush
她 锯 萨米的 头 和 肩膀 作为 他 制成 一个 开幕 在 这 刷子
['kɜːt(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .
curtain with his hands .
窗帘 和 他的 双手 .

她看到萨米用手在灌木丛中拨开一个缺口，露出了头和肩膀。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [də'rektli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
For an instant he seemed to look directly at her .
为了 一个 立即的 他 似乎 到 看 直接地 在 她 .

那一瞬间，他似乎直直地盯着她看。

[ðə; ði] [breθ] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ]
The breath seemed to catch in her throat and her heart gave a
这 气息 似乎 到 抓住 在 她 喉 和 她 心 给予 一个
['sɪkənɪŋ] [lɜːtʃ] .
sickening lurch .
令人作呕 困境 .

她感觉呼吸一窒，心脏猛地一跳，一阵恶心。

['sæmi] [lʊkt] [mæd] , [nɒt] ['lɑːfɪŋli] ['devəlɪʃ] [æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] [wen] [bent] [ə'pɒn]

Sammy	looked	mad	,	not	laughingly	devilish	as	he	usually	did	when	bent	upon
萨米	看起来	疯狂的	,	不是	笑着	恶魔般的	作为	他	通常	做过	什么时候	弯曲	之上

['pəːsikjuːt] [hɜː(r); hə(r)] .

persecuting	her	.
迫害	她	.

萨米看起来很生气，不像往常那样带着邪恶的笑意去迫害她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] ['sæmi] [wʊd] [duː; də] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][mæd] .

She	was	afraid	to	think	of	what	Sammy	would	do	when	he	was	mad	.
她	曾是	害怕的	到	思考	的	什么	萨米	会	做	什么时候	他	曾是	疯狂的	.

她不敢想象萨米生气时会做出什么事来。

[bʌt; bət] [ɪn'kredəbli] [hiː; hi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

But	incredibly	he	drew	back	and	walked	away	.
但	难以置信	他	画	后退	和	步行	离开	.

但令人难以置信的是，他却退缩了，转身离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [siːn] .

It	seemed	a	miracle	to	her	that	she	had	escaped	being	seen	.
它	似乎	一个	奇迹	到	她	那	她	有	逃脱	存在	已见	.

她觉得自己能逃过一劫简直是个奇迹。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɒndɪskrɪpt] [ʃeɪd] ,

Her	dress	was	of	a	nondescript	shade	,
她	裙子	曾是	的	一个	不伦不类	阴影	,

她的裙子颜色很普通，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [gliːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][skɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

but	her	hair	and	the	pale	gleam	of	her	skin	should	have	given
但	她	头发	和	这	苍白	闪耀	的	她	皮肤	应该	有	给定

[hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

her	away	.
她	离开	.

但她的头发和苍白的肤色本应暴露她的身份。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʌndrɪŋli] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['slendə(r)] [ɑːmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

A	little	wonderingly	she	glanced	at	one	of	the	slender	arms	that	were
一个	小的	惊奇地	她	瞥了一眼	在	一	的	这	苗条	武器	那	是

[prest] ['taɪtli] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][saɪdz] .

pressed	tightly	against	her	sides	.
按下	紧紧	反对	她	侧面	.

她有些疑惑地瞥了一眼紧贴在她身侧的一条纤细手臂。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] , ['pʌz(ə)ld] .

She	stared	,	puzzled	.
她	凝视	,	困惑	.

她愣愣地盯着，一脸困惑。

[ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ['braʊnɪʃ] - [greɪ] ,

The	color	of	the	skin	was	a	dull	brownish	-	gray	,
这	颜色	的	这	皮肤	曾是	一个	乏味的	棕褐色	-	灰色的	,

皮肤颜色呈暗淡的棕灰色。

['blendɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ɪndɪs'tɪŋwɪʃəbli] [wɪð] [ðə; ði][hjuː][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [ðæt] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

blending	almost	indistinguishably	with	the	hue	of	the	rock	that	touched	it	.
混合	几乎	无法区分地	和	这	色调	的	这	岩石	那	感动	它	.

与它接触的岩石的颜色几乎完全融合在一起，难以分辨。

[ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:]

A	trick	of	the	light	she	thought	,	it	had	to	be	that	,	for	it
一个	诡计	的	这	光	她	想法	,	它	有	到	是	那	,	为了	它

[hæd; həd][英 /trɪk/ 美 /trɪk/] ['sæmi] .

had	tricked	Sammy	.
有	被骗了	萨米	.

她心想，一定是光线造成的错觉，一定是光线造成的错觉，因为它也骗过了萨米。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [gru:] ['feɪntə(r)] , ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð]

The	voices	and	the	sounds	made	by	the	two	boys	grew	fainter	,	dying	away	with
这	声音	和	这	声音	制成	经过	这	二	男孩们	生长	较暗	,	垂死	离开	和

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

两个男孩的声音渐渐变弱，随着距离的增加而消失。

[ʃi:; ʃi] [piə] ['kɔ:ʃəsli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'si:lmənt] .

She	peered	cautiously	from	her	place	of	concealment	.
她	窥视	谨慎地	从	她	地方	的	隐蔽	.

她小心翼翼地从藏身之处向外窥视。

['sæmi] [ænd; ənd] ['deivi] [hæd; həd] [wɔ:kt] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [daʊn] [ðə; ði][fɑ:(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]

Sammy	and	Davey	had	walked	out	of	sight	down	the	far	end	of	the
萨米	和	戴维	有	步行	出去	的	视线	向下	这	远的	结尾	的	这

[rə'vi:n] .

ravine	.
峡谷	.

萨米和戴维沿着山沟的尽头走远了，消失在了人们的视线中。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] ['sæmi] [hæd; həd][nɒt][set][ə; eɪ][træp][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔ:t] ,

She	waited	until	certain	that	Sammy	had	not	set	a	trap	of	some	sort	,
她	等待	直到	肯定	那	萨米	有	不是	放	一个	陷阱	的	一些	种类	,

她等到确定萨米没有设下什么陷阱后才离开。

[ðen] [slɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['krevɪs] [ænd; ənd] ['hʌrid] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [rə'vi:nz] ['ɒpəzɪt] [end] .

then	slid	out	of	the	crevice	and	hurried	toward	the	ravine's	opposite	end	.
然后	滑行	出去	的	这	裂缝	和	慌忙	朝向	这	峡谷的	对面的	结尾	.

然后它从缝隙中滑了出来，匆匆跑向峡谷的另一端。

[hɜ:(r); hə(r)][legz] [eɪkt] [prə'tɛstɪŋli] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [fɔ:st] [hɜ:'self] [tu:; tə] [rʌn] .

Her	legs	ached	protestingly	,	but	she	forced	herself	to	run	.
她	腿	疼痛	抗议地	,	但	她	强制	她自己	到	跑步	.

她的双腿隐隐作痛，但她还是强迫自己跑了起来。

[ʃi:; ʃi]['ri:əlaɪzd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [mʌtʃ] [tu:] [lɒŋ] .

She	realized	she	had	been	away	from	the	house	much	too	long	.
她	已实现	她	有	到过	离开	从	这	房子	很多	也	长的	.

她意识到自己离家太久了。

[bɪg] [lu:k] [wʊd] [bi:; bi]['æŋgri] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self][ɪn] ['hevi] [bləʊz] [ɒv; əv]

Big	Luke	would	be	angry	—	and	his	anger	manifested	itself	in	heavy	blows	of
大的	卢克	会	是	生气的	—	和	他的	愤怒	表现出来	本身	在	重的	打击	的

[hɪz; ɪz][bɪg] , ['bəʊni][hændz] .

his	big	,	bony	hands	.
他的	大的	,	骨质	双手	.

大卢克会生气——他的愤怒表现为他那双又大又骨的手狠狠地打人。

[ðə; ði] ['bekə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [freɪm] ['bɪldɪŋ] , ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'peə(r)] .

The	Becker	house	was	a	large	frame	building	,	weather	-	beaten	and	fallen	into	disrepair	.
这	贝克尔	房子	曾是	一个	大的	框架	建筑	,	天气	-	被打败	和	倒下	进入	失修	.

贝克尔家的房子是一栋大型木结构建筑，饱经风霜，年久失修。

[fræn] [heit] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] ['hævɪŋ] [hæd; həd] .

Fran	hated	the	sight	of	it	,	but	it	was	the	only	home	she	could	recall	having	had	.
弗兰	憎恨	这	视线	的	它	,	但	它	曾是	这	仅有的	家	她	可以	记起	拥有	有	.

弗兰很讨厌看到它，但那是她唯一记得拥有过的家。

[wʌns] , ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [taʊn] ,

Once	,	during	a	summer	evening	in	town	,
一次	,	期间	一个	夏天	晚上	在	镇	,

有一次，在一个夏日的傍晚，在镇上，

[fræn] [hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [men] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [luːk] ['bekə(r)] .

Fran	had	heard	a	group	of	men	talking	about	Luke	Becker	.
弗兰	有	听到	一个	团体	的	男人	说	关于	卢克	贝克尔	.

弗兰听到一群男人在谈论卢克·贝克尔。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kept] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [stɔː(r)] ,

She	had	kept	in	the	shadows	at	the	side	of	the	general	store	,
她	有	保留	在	这	阴影	在	这	边	的	这	一般的	店铺	,

她一直躲在杂货店旁边的阴影里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hædnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

and	they	hadn't	seen	her	.
和	他们	之前没有	已见	她	.

他们没见过她。

[ðə; ði] ['bekə(r)] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [əʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['prɒspərəs] ['fɑːmə(r)] ,

The	Becker	house	,	it	seemed	,	had	once	been	owned	by	a	prosperous	farmer	,
这	贝克尔	房子	,	它	似乎	,	有	一次	到过	拥有	经过	一个	繁荣	农民	,

贝克尔家的房子似乎曾经属于一位富裕的农场主。

[ə; eɪ] ['ləʊnli] ['wɪdəʊə(r)] [huːz] [sʌnz] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] .

a	lonely	widower	whose	sons	had	died	in	the	war	.
一个	孤独	鳏夫	谁	儿子们	有	死亡	在	这	战争	.

一位孤独的鳏夫，他的儿子们在战争中丧生。

[bɪg] [luːk] , [ə; eɪ] [ˌrefju'dʒiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['ætəm] [bɒm] [reɪdz] ,

Big	Luke	,	a	refugee	from	the	city	after	the	first	atom	bomb	raids	,
大的	卢克	,	一个	难民	从	这	城市	后	这	第一的	原子	炸弹	突袭	,

大卢克，第一次原子弹袭击后逃离这座城市的难民

[hæd; həd] ['teɪkən] ['ʃeltə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] [smɔːl] [sʌnz] .

had	taken	shelter	at	the	house	with	his	two	small	sons	.
有	已采取	庇护所	在	这	房子	和	他的	二	小的	儿子们	.

他带着两个年幼的儿子在这所房子里避难。

[frɑːnz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['teɪkən] ['ʃeltə(r)] [ðeə(r)] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [steɪd] [ɒn] .

Fran's	mother	had	taken	shelter	there	also	,	and	stayed	on	.
弗兰的	母亲	有	已采取	庇护所	那里	还	,	和	入住	在	.

弗兰的母亲也在那里避难，并留了下来。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [pleɪs] [els] [tuː; tə][gəʊ] .

There	had	been	no	place	else	to	go	.
那里	有	到过	不	地方	别的	到	去	.

他们已经无处可去了。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['refjʊdʒiːz]['evə(r)] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪtɪ] ,

None	of	the	refugees	ever	went	back	to	the	city	,
没有任何	的	这	难民	曾经	去	后退	到	这	城市	,

没有一个难民返回过这座城市。

[ɔː(r)][tuː; tə]['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [bɒmd] .

or	to	any	of	the	other	cities	that	had	been	bombed	.
或者	到	任何	的	这	其他	城市	那	有	到过	轰炸	.

或者飞往其他任何一座曾被轰炸的城市。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪtɪz] , [ə; eɪ] [laɪt] [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [siː] .

There	was	a	sort	of	light	in	the	cities	,	a	light	you	couldn't	see	.
那里	曾是	一个	种类	的	光	在	这	城市	,	一个	光	你	不能	看	.

城市里有一种光，一种你看不见的光。

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][daɪd] .

It	burned	you	,	and	you	died	.
它	烧伤	你	,	和	你	死亡	.

它烧伤了你，你死了。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ðɪ]['ruːɪnd] ['sɪtɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

The	light	had	filled	the	ruined	cities	for	a	long	time	,
这	光	有	已填	这	毁坏	城市	为了	一个	长的	时间	,

光芒已经照亮了这些废墟城市很久了。

[ænd; ənd] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə] [kʌm] .

and	would	continue	to	fill	them	for	a	long	time	to	come	.
和	会	继续	到	充满	他们	为了	一个	长的	时间	到	来	.

而且在未来很长一段时间内，它们还会继续被填满。

[men] — [ðə; ðɪ][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [left] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['bɒmɪŋ] [reɪdz] — [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [smɔːl] [taʊnz]

Men	—	the	men	who	were	left	after	the	bombing	raids	—	lived	in	small	towns
男人	—	这	男人	WHO	是	左边	后	这	轰炸	突袭	—	居住地	在	小的	城镇

[naʊ] , [ænd; ənd][ɒn][fɑːrmz] .

now	,	and	on	farms	.
现在	,	和	在	农场	.

轰炸过后幸存下来的男人们，现在居住在小镇和农场里。

['fɑːmɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] [weɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [left] .

Farming	was	one	of	the	few	ways	to	make	a	living	that	were	left	.
农业	曾是	一	的	这	很少	方式	到	制作	一个	活的	那	是	左边	.

务农是当时为数不多的谋生方式之一。

[ðə; ðɪ]['fɑːmə(r)] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][bɪg] [luːk] [ɪn][hæd; həd][daɪd] .

The	farmer	who	had	taken	Big	Luke	in	had	died	.
这	农民	WHO	有	已采取	大的	卢克	在	有	死亡	.

收留大卢克的农夫去世了。

[æn; ən]['æksɪdənt] ,

An	accident	,
一个	事故	,

一场意外

[ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][stɔː(r)][hæd; həd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['keəfəli] [ləʊ] -

the	man	on	the	porch	of	the	general	store	had	said	in	his	carefully	low	-
这	男人	在	这	门廊	的	这	一般的	店铺	有	说	在	他的	小心	低的	-

[pɪtʃt] [vɔɪs] .

pitched	voice	.
投球	嗓音	.

杂货店门廊上的男人用他特意压低的声音说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɑːft] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmə(r)] .

And	he	had	laughed	without	humor	.
和	他	有	笑了	没有	幽默	.

他笑了，但笑声里没有一丝幽默。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːrmərz] [mə'ʃiːnz] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm] , [ænd; ənd][bɪg] [luːk] [hæd; həd] [steɪd] [ɒn]

One	of	the	farmer's	machines	had	killed	him	,	and	Big	Luke	had	stayed	on
一	的	这	农民的	机器	有	被杀	他	,	和	大的	卢克	有	入住	在

[æt; ət][ðə; ði][fɑːm] .

at	the	farm	.
在	这	农场	.

农场主的一台机器把他撞死了，而大卢克则留在了农场。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ʌn'setld] [taɪm] , [men][wɜː(r); wə(r)] [lɔː] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðəm'selvz] ,

It	had	been	an	unsettled	time	,	men	were	law	unto	themselves	,
它	有	到过	一个	不安的	时间	,	男人	是	法律	到	他们自己	,

[ænd; ənd][bɪg] [luːk] ,

and	Big	Luke	,
和	大的	卢克	,

那是一个动荡不安的时期，人们为所欲为，而大卢克.....

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] ['bɒdi] , [hæd; həd] [gɒn] [ʌn'tʃælɪndʒd] .

with	his	powerful	body	,	had	gone	unchallenged	.
和	他的	强大的	身体	,	有	已消失	未受挑战	.

凭借他强壮的体魄，无人能敌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði]['stɔːri][fræn][hæd; həd] [hɜːd] ,

There	was	a	hint	of	something	evil	in	the	story	Fran	had	heard	,
那里	曾是	一个	暗示	的	某物	邪恶的	在	这	故事	弗兰	有	听到	,

弗兰听到的故事里似乎隐藏着某种邪恶的东西。

[sə'dʒestid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [spft] ,

suggested	to	her	by	the	soft	,
建议	到	她	经过	这	柔软的	,

由柔和的.....向她暗示，

['miːnɪŋf(ə)l] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][stɔː(r)] .

meaningful	tone	of	the	man	on	the	porch	of	the	general	store	.
有意义的	语气	的	这	男人	在	这	门廊	的	这	一般的	店铺	.

杂货店门廊上的男人意味深长的语气。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [kwaɪt]['sɜːt(ə)n] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

She	wasn't	quite	certain	what	it	was	,
她	不是	相当	肯定	什么	它	曾是	,

她不太确定那是什么，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [bɪg] [luːk] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)][ænd; ənd]['kruːəl] .

but	she	knew	Big	Luke	was	capable	of	anything	sinister	and	cruel	.
但	她	知道	大的	卢克	曾是	有能力的	的	任何事物	险恶	和	残忍的	.

但她知道大卢克什么邪恶残忍的事情都做得出来。

[ænd; ənd] ['sæmi] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

And	Sammy	was	very	much	like	his	father	.
和	萨米	曾是	非常	很多	喜欢	他的	父亲	.

萨米和他父亲非常像。

['deivi] . . .
Davey . . .
戴维 . . .

戴维.....

[wel] , ['deivi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hed] .
well , Davey was not quite right in the head .
出色地 , 戴维 曾是 不是 相当 正确的 在 这 头 .

嗯，戴维的精神状态不太正常。

[ʃi:; ʃi] [gest] ['deivi] [wʊd] [bi:; bi] ['frendli] [ɪ'nʌf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ,
She guessed Davey would be friendly enough in his own way ,
她 猜对了 戴维 会 是 友好的 足够的 在 他的 自己的 方式 ,

她猜想戴维会以他自己的方式表现得足够友好。

[ɪf] ['sæmi] ['dɪd(ə)nt] [ki:p] ['li:dɪŋ] [hɪm] [ɒn] .
if Sammy didn't keep leading him on .
如果 萨米 没有 保持 领导 他 在 .

如果萨米没有一直吊着他的话。

['saɪləns] [leɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] ,
Silence lay over the house ,
沉默 躺 超过 这 房子 ,

屋子里一片寂静。

[ɪk'stendɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [smɔ:lə(r)] ['bɪldɪŋz] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [bɑ:n]
extending to the couple of smaller buildings behind it and the big barn
扩展 到 这 夫妻 的 较小的 建筑物 在后面 它 和 这 大的 谷仓
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪloʊz] [ɒf] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] .
and the silos off to one side .
和 这 筒仓 离开 到 一 边 .

一直延伸到后面的几栋较小的建筑物，以及旁边的大谷仓和筒仓。

[fræn] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['deivi] [ænd; ənd] ['sæmi] .
Fran could see nothing of Davey and Sammy .
弗兰 可以 看 没有什么 的 戴维 和 萨米 .

弗兰什么也看不到戴维和萨米。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] ['keəf(ə)l] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,
She had been careful to avoid being discovered by them again ,
她 有 到过 小心 到 避免 存在 发现 经过 他们 再次 ,

她一直小心翼翼地避免再次被他们发现。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [mɔ:(r)] [taɪm] [ə'baʊt] [rɪ'tɜ:nɪŋ] .
and evidently they had taken more time about returning .
和 显然 他们 有 已采取 更多的 时间 关于 返回 .

显然，他们花了更多时间才返回。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
She slipped into the kitchen .
她 滑倒了 进入 这 厨房 .

她溜进了厨房。

[bɪg] [lu:k] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] ,
Big Luke was not there ,
大的 卢克 曾是 不是 那里 ,

大卢克不在场。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [kri:k] [ɒv; əv] [sprɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] , ['fɒləʊd]

but	after	a	moment	she	heard	the	creak	of	springs	in	the	parlor	,	followed
但	后	一个	片刻	她	听到	这	吱嘎声	的	弹簧	在	这	客厅	,	随后

[baɪ] ['ʃʌflɪŋ] ['fʊtsteps] .

by	shuffling	footsteps	.
经过	洗牌	脚步声	.

但过了一会儿，她听到客厅里传来弹簧的吱嘎声，随后是拖沓的脚步声。

[bɪg] [lu:k] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ['dɔ:weɪ] , ['sweɪɪŋ] [ʌn'stedəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz][hi:; hi]

Big	Luke	appeared	in	the	hall	doorway	,	swaying	unsteadily	on	his	feet	as	he
大的	卢克	出现	在	这	大厅	门口	,	摇晃	不稳定地	在	他的	脚	作为	他

[skaul] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

scowled	at	her	.
皱着眉头	在	她	.

大卢克出现在走廊门口，他站不稳，怒视着她。

[ə; eɪ] ['sɪkli] [ri:k] , [fə'mɪliə(r)][tu:; tə][fræn] , [ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['drɪŋkɪŋ] [ə'gen] .

A	sickly	reek	,	familiar	to	Fran	,	announced	that	he	had	been	drinking	again	.
一个	病弱的	臭	,	熟悉的	到	弗兰	,	宣布	那	他	有	到过	喝	再次	.

一股弗兰熟悉的令人作呕的酒气表明他又喝酒了。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['drɪŋkɪŋ] .

He	always	seemed	to	be	drinking	.
他	总是	似乎	到	是	喝	.

他似乎总是在喝酒。

[bɪg] [lu:k] [hæd; həd][wʌns] [bi:n] [ə; eɪ] ['hevi] - [fleʃt] [mæn] , [bʌt; bət] ['kɒnstənt] ['drʌŋkənnəs]

Big	Luke	had	once	been	a	heavy	-	fleshed	man	,	but	constant	drunkenness
大的	卢克	有	一次	到过	一个	重的	-	有血有肉的	男人	,	但	持续的	酒醉

[hæd; həd][left][hɪm] [gɔ:nt] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] .

had	left	him	gaunt	and	shrunken	.
有	左边	他	瘦削	和	缩小	.

大卢克曾经是个身材魁梧的人，但长期酗酒使他变得骨瘦如柴，身材也萎缩了。

[dɑ:k] [h'bləʊz] [leɪ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃi:kˌbəʊnz] , [ænd; ənd] [lu:s] [skɪn] [sægd] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Dark	hollows	lay	under	his	cheekbones	,	and	loose	skin	sagged	around	his	mouth	.
黑暗的	空心	躺	在下面	他的	颧骨	,	和	松动的	皮肤	下垂	大约	他的	嘴	.

他的颧骨下方有深深的凹陷，嘴周的皮肤松弛下垂。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][fræn] [wɪð] [blʌd] - [ʃɒt] [aɪz] , [hɪz; ɪz][dɑ:k] ,

He	looked	at	Fran	with	blood	-	shot	eyes	,	his	dark	,
他	看起来	在	弗兰	和	血	-	射击	眼睛	,	他的	黑暗的	,

他用布满血丝的眼睛看着弗兰，眼神阴沉，

[ˌʌn'kempt] [heə(r)] [stri:kt] [wɪð] [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæləunis] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['emfəsaɪzd] [baɪ]

unkempt	hair	streaked	with	gray	and	the	sallowness	of	his	face	emphasized	by
蓬头垢面	头发	条纹	和	灰色的	和	这	面色蜡黄	的	他的	脸	强调	经过

[ə; eɪ] ['hevi] [grəʊθ] [ɒv; əv] [bɪəd] .

a	heavy	growth	of	beard	.
一个	重的	生长	的	胡须	.

他蓬乱的头发夹杂着灰白，浓密的胡须更衬得他蜡黄的脸色。

" [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['rɑ:spɪŋ; 'ræspɪŋ] .

"	You	,	"	he	said	,	his	voice	rasping	.
"	你	,	"	他	说	,	他的	嗓音	粗糙	.

“你，”他沙哑着嗓子说。

" [weə(r)] [ju:; jʊ] [bi:n] , [gɜ:l] ?

"	Where	you	been	,	girl	?
"	在哪里	你	到过	,	女孩	?

“姑娘，你都去哪儿了？”

[waɪ] [wɜːrnt] [juː; jʊ] ['tendɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔː(r)z] ? "
Why **weren't** **you** **tending** **to** **your** **chores** **?** **"**
为什么 不是 你 倾向于 到 你的 家务 ? "

你为什么不做家务?

" [ai] . . .
" **I** **.** **.** **.**
" 我 . . .

"我 ...

[ai][wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd] , " [fræn] [sed] .
I **was** **outside** **,** **"** **Fran** **said** **.**
我 曾是 外部 , " 弗兰 说 .

"我当时在外面,"弗兰说。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sləʊli] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [hɜː'self] .
She **moved** **slowly** **to** **put** **the** **kitchen** **table** **between** **the** **man** **and** **herself** **.**
她 已搬 缓慢地 到 放 这 厨房 桌子 之间 这 男人 和 她自己 .

她慢慢地挪动，把厨房的桌子放在自己和男人之间。

" [ˌaʊt'saɪd] , [eɪ] ?
" **Outside** **,** **eh** **?**
" 外部 , 嗯 ?

"在外面，是吗？"

" [hiː; hi] ['stægəd] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['beɪlf(ə)l] .
" **He** **staggered** **forward** **,** **his** **gaze** **baleful** **.**
" 他 交错 向前 , 他的 目光 有害的 .

他踉跄着向前走去，目光凶狠。

" [dʒʌst] [weə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ?
" **Just** **where** **outside** **?**
" 只是 在哪里 外部 ?

"外面具体是哪里？"

[aɪ] [biːn] ['jelɪŋ] [maɪ] [hed] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I **been** **yelling** **my** **head** **off** **for** **you** **.**
我 到过 大喊 我的 头 离开 为了 你 .

我一直在为你大声呼喊。

[wɛrz] ['sæmi] [ænd; ənd] ['deivi] ? "
Where's **Sammy** **and** **Davey** **?** **"**
在哪里? 萨米 和 戴维 ? "

萨米和戴维在哪儿?

" [ðeɪ] [tʃeɪst] [ˌem 'iː] !
" **They** **chased** **me** **!**
" 他们 追逐 我 !

他们追我!

" [fræn] [fleəd] .
" **Fran** **flared** **.**
" 弗兰 喇叭口 .

弗兰怒火中烧。

" [ai] [wɔːkt] [ə; eɪ] [piːs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌem 'iː] !
" **I** **walked** **a** **piece** **,** **and** **they** **started** **chasing** **me** **!**
" 我 步行 一个 片 , 和 他们 开始 追逐 我 !

"我走了一小段路，他们就开始追我了！"

['ðer] ['ɔːlweɪz] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ! "
They're **always** **chasing** **me** **!** **"**
它们是 总是 追逐 我 ! "

他们总是追着我!

" [ænd; ənd][ai][bet][juː; jʊ][laɪk] - [ɪm][tuː; tə] [tʃeɪs] [juː; jʊ] , " [bɪg] [luːk] [graul] .

"	And	I	bet	you	like	'	em	to	chase	you	,	"	Big	Luke	growled	.
"	和	我	赌注	你	喜欢	-	呃	到	追赶	你	,	"	大的	卢克	咆哮	.

“我敢打赌你喜欢被他们追着跑，”大卢克咆哮道。

" [doʊnt][traɪ][tuː; tə] [fuːl] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][snɪp] .

"	Don't	try	to	fool	me	,	you	little	snip	.
"	不	尝试	到	傻子	我	,	你	小的	剪	.

“别想骗我，你这小混蛋。”

[doʊnt][traɪ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [eɪnt] ['præktɪsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['wʊmənz] [trɪks] [ɒn][maɪ] [bɔɪz] .

Don't	try	to	tell	me	you	ain't	practicing	your	woman's	tricks	on	my	boys	.
不	尝试	到	告诉	我	你	不是	练习	你的	女性的	技巧	在	我的	男孩们	.

别跟我说你没用你那些女人伎俩勾引我的儿子们。

" [fræn] [felt] [ə; eɪ] ['hɒtnəs] [liːp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	Fran	felt	a	hotness	leap	into	her	face	.
"	弗兰	毛毡	一个	火辣	飞跃	进入	她	脸	.

弗兰感到一股热流涌上脸庞。

" [ai]['nevə(r)][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

"	I	never	do	a	thing	to	them	!
"	我	绝不	做	一个	事物	到	他们	!

“我从来没有对他们做过任何事！”

" [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	she	protested	.
"	她	抗议	.

她抗议道。

" [ai] [heɪt] [ðem; ðəm] — ['sæmi] [ɪ'speʃəli] .

"	I	hate	them	—	Sammy	especially	.
"	我	恨	他们	—	萨米	尤其	.

“我讨厌他们——尤其是萨米。”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tel] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː][ə'ləʊn] ? "

Why	don't	you	tell	him	to	leave	me	alone	?	"
为什么	不	你	告诉	他	到	离开	我	独自的	?	"

你为什么不让他别再烦我了？

" ['ʌpəti] , [dʒʌst][laɪk][jɔː(r); jə(r)][mɑː][wɒz; wəz] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] — " [bɪg] [luːk] [ə'brʌptli] [liːnd] [ə'krɒs] [ðə; ðiː]['teɪb(ə)l] ,

"	Uppity	,	just	like	your	ma	was	,	you	little	—	"	Big	Luke	abruptly	leaned	across	the	table	,
"	傲慢	,	只是	喜欢	你的	玛	曾是	,	你	小的	—	"	大的	卢克	突然	倾斜	穿过	这	桌子	,

“你这小——”大卢克突然越过桌子，说道：“你这小——”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæləst] [pɑːm] [ʃɒt] [aʊt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [klæp][ɒv; əv] [saʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [frɑːnz] [tʃiːk] .

and	his	calloused	palm	shot	out	,	making	a	sharp	clap	of	sound	as	it	struck	Fran's	cheek	.
和	他的	粗糙的	棕榈	射击	出去	,	制作	一个	锋利的	拍	的	声音	作为	它	击	弗兰的	脸颊	.

他那布满老茧的手掌猛地伸出，拍在了弗兰的脸颊上，发出了一声清脆的啪啪声。

[ʃiː; ʃi][felt][hɜː(r); hə(r)] [hed] [dʒɜːk][ə'raʊnd][frɒm; frəm][ðə; ðiː] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [bləʊ] .

She	felt	her	head	jerk	around	from	the	force	of	the	blow	.
她	毛毡	她	头	混蛋	大约	从	这	力量	的	这	吹	.

她感到头部被猛地一甩。

[ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [felt] [nʌm] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] .
The side of her face felt numb and large .
这 边 的 她 脸 毛毡 麻木的 和 大的 .

她半边脸感觉麻木肿胀。

" [doʊnt][get] ['sæsi] [wɪð] [ˌem 'iː] , [gɜːl] !
" Don't get sassy with me , girl !
" 不 得到 俏皮的 和 我 , 女孩 !

“别跟我耍脾气，小妞！”

" [bɪg] [luːk] [snɑːrld] .
" Big Luke snarled .
" 大的 卢克 纠缠 .

“大卢克咆哮道。”

" [ænd; ənd][nekst][taɪm][juː; jʊ][gəʊ] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [wen] [ðeəz; ðəz] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
" And next time you go running off when there's work to be done ,
" 和 下一个 时间 你 去 跑步 离开 什么时候 有 工作 到 是 完毕 ,

“下次你再跑掉，而周围又有工作要做的时候，

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fɪks] [juː; jʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] .
I'm going to fix you good and proper .
我是 去 到 使固定 你 好的 和 恰当的 .

我会把你彻底治好。

[jʊr; jər][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɪp] [tuː; tə] .
You're big enough to take a whip to .
你是 大的 足够的 到 拿 一个 鞭 到 .

你个子够大，能挨鞭子。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði][skɪn] [ɒf] [juː; jʊ] , [baɪ][gɒd] !
I'll have the skin off you , by God !
患病的 有 这 皮肤 离开 你 , 经过 上帝 !

我发誓，我要把你皮剥下来！

" [hiː; hi] [glɛə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] , [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['stægəd] [bæk]
" He glared at her a moment longer , then turned and staggered back
" 他 怒目而视 在 她 一个 片刻 更长 , 然后 转向 和 交错 后退
[təˈwɔːd] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] .
toward the parlor .
朝向 这 客厅 .

他怒视了她一会儿，然后转身踉跄着走回客厅。

[fræn] [rʌbd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [tɪəz] ['brɪmɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Fran rubbed at her cheek , tears brimming in her eyes .
弗兰 摩擦 在 她 脸颊 , 眼泪 充满 在 她 眼睛 .

弗兰揉了揉脸颊，眼泪盈眶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] — [ænd; ənd] ['həʊpləsnəs] .
She had a sense of rebellion — and hopelessness .
她 有 一个 感觉 的 叛乱 — 和 绝望 .

她既有叛逆之心，又有绝望之感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,
She had often thought of running away ,
她 有 经常 想法 的 跑步 离开 ,

她常常想逃跑，

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][ɪn] [taʊn] [wʊd] [rɪsk] [luːk] ['bɛkərz] [rɒθ] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .
but no one in town would risk Luke Becker's wrath by taking her in .
但 不 一 在 镇 会 风险 卢克 贝克尔 愤怒 经过 采取 她 在 .

但镇上没有人会冒着触怒卢克·贝克尔的风险收留她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['fli:ɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [taʊnz] [held]['pɒsəb(ə)l]['deindʒəz]

And	the	thought	of	fleeing	to	one	of	the	other	towns	held	possible	dangers
和	这	想法	的	逃离	到	一	的	这	其他	城镇	握住	可能的	危险

['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt][laɪf] .

greater	than	those	of	her	present	life	.
更大的	比	那些	的	她	展示	生活	.

而逃往其他城镇的想法，则可能比她目前的生活更加危险。

[hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [baʊd] [ɪn] [dɪ'fi:t] [ænd; ənd] ['ledn] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]

Her	shoulders	bowed	in	defeat	and	leaden	resignation	,	she	turned	to	the
她	肩膀	鞠躬	在	击败	和	铅灰色	辞职	,	她	转向	到	这

[wʊd] - ['bɜ:nɪŋ] [stəʊv] .

wood	-	burning	stove	.
木头	-	燃烧	火炉	.

她垂下肩膀，一副认命的样子，转身走向烧柴的炉子。

[ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - [bɒks][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['empti] .

The	fire	had	gone	out	,	and	the	wood	-	box	was	almost	empty	.
这	火	有	已消失	出去	,	和	这	木头	-	盒子	曾是	几乎	空的	.

火已经熄灭了，柴箱也几乎空了。

[ʃi:; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊdʃed] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [jɑ:d] .

She	sighed	and	started	for	the	woodshed	out	in	the	yard	.
她	叹了口气	和	开始	为了	这	柴房	出去	在	这	院子	.

她叹了口气，朝院子里的柴房走去。

[bɪg] [lu:k] [jeld] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , ['ɒbviəsli] [ə'lə:t] [baɪ][ðə; ði] [kri:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:(r)]

Big	Luke	yelled	after	her	,	obviously	alerted	by	the	creak	of	the	kitchen	door
大的	卢克	大喊	后	她	,	明显地	已发出警报	经过	这	吱嘎声	的	这	厨房	门

.

:

.

大卢克在她身后大喊，显然是被厨房门吱呀作响的声音惊动了。

" [weə(r)] [ju:; jʊ] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [tu:; tə] [naʊ] , [blɑ:st][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Where	you	running	off	to	now	,	blast	it	?	"
"	在哪里	你	跑步	离开	到	现在	,	爆炸	它	?	"

“你现在又要跑到哪儿去，真见鬼！”

" [tu:; tə][get][sʌm; səm] [wʊd] . "

"	To	get	some	wood	.	"
"	到	得到	一些	木头	.	"

“去弄些木头。”

" [wel] , [nəʊ][mɔ:(r)] ['mʌŋki] - [ʃaɪnz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wʌts] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] !

"	Well	,	no	more	monkey	-	shines	,	if	you	know	what's	good	for	you	!
"	出色地	,	不	更多的	猴	-	闪耀	,	如果	你	知道	是什么	好的	为了	你	!

“好了，别再搞那些偷偷摸摸的把戏了，如果你识相的话！”

" [ðə; ði] [ʃed] [wɒz; wəz] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] .

"	The	shed	was	large	and	shadowy	.
"	这	棚	曾是	大的	和	阴暗的	.

“棚子很大，而且很阴暗。”

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [bi:n] [bɔ:dɪd] [ʌp]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [glɑ:s] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .

The	single	window	had	been	boarded	up	after	the	glass	was	broken	.
这	单身的	窗户	有	到过	登机	向上	后	这	玻璃	曾是	破碎的	.

玻璃破碎后，那扇唯一的窗户被木板封了起来。

[æz; əz][fræn][bɪ'gæn] ['hi:pɪŋ] [wʌn][ɑ:m] [wɪð] [rʌf] , [tʃɒpt] [leŋθs] [ɒv; əv] [wʊd] ,

As	Fran	began	heaping	one	arm	with	rough	,	chopped	lengths	of	wood	,
作为	弗兰	开始	堆积	一	手臂	和	粗糙的	,	切碎	长度	的	木头	,

弗兰开始往一个臂架上堆放粗糙的、切成段的木柴，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ʃʌf(ə)l] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] [sɔː] ['sæmi] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [jɑːd] [tə'wɔːd]

she	heard	a	quick	shuffle	of	footsteps	and	saw	Sammy	crossing	the	yard	toward
她	听到	一个	快的	洗牌	的	脚步声	和	锯	萨米	过境	这	院子	朝向

[ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

the	doorway	.
这	门口	.

她听到一阵急促的脚步声，看到萨米正穿过院子走向门口。

[hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] [mæd] — ['iːv(ə)n]['mædə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [rə'viːn] .

He	still	looked	mad	—	even	madder	than	he	had	been	back	in	the	ravine	.
他	仍然	看起来	疯狂的	—	甚至	茜草	比	他	有	到过	后退	在	这	峡谷	.

他看起来仍然很生气——甚至比在山沟里时还要生气。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['drʌmɪŋ] ,

Her	heart	drumming	,
她	心	打鼓	,

她的心跳声，

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːpə(r)] ['ʃædəʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][saɪd] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [stækt]

she	drew	back	into	the	deeper	shadows	between	the	side	wall	and	the	stacked
她	画	后退	进入	这	更深	阴影	之间	这	边	墙	和	这	堆叠

[wʊd] .

wood	.
木头	.

她退回到侧墙和堆叠的木头之间的更深的阴影里。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːt] .

She	knew	she	was	caught	.
她	知道	她	曾是	捕捉	.

她知道自己被抓住了。

['sæmi] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['entə(r)][ðə; ði] [ʃed] .

Sammy	evidently	had	seen	her	enter	the	shed	.
萨米	显然	有	已见	她	进入	这	棚	.

萨米显然看到她进了棚子。

[ænd; ənd][bɪg] [luːk] , ['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] , [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][fɔː(r); fə(r)]

And	Big	Luke	,	angry	with	her	too	,	could	not	be	depended	upon	for
和	大的	卢克	,	生气的	和	她	也	,	可以	不是	是	取决于	之上	为了

[help] .

help	.
帮助	.

而大卢克也对她很生气，根本指望不上他帮忙。

[jet] ['ɒdli] , [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ˌʌnfə'mɪliə(r)][ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] , [rɪ'meɪnd] [kuːl] .

Yet	oddly	,	a	part	of	her	,	unfamiliar	and	mysterious	,	remained	cool	.
然而	奇怪	,	一个	部分	的	她	,	陌生	和	神秘	,	剩余	凉爽的	.

然而奇怪的是，她身上某个陌生而神秘的部分，却始终保持着冷漠的态度。

[ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sæmi] ['bekə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

That	part	of	her	waited	for	Sammy	Becker	,	while	the	rest	of	her
那	部分	的	她	等待	为了	萨米	贝克尔	,	尽管	这	休息	的	她

[kweil] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

quailed	his	coming	.
畏缩	他的	未来	.

她内心的一部分在等待萨米·贝克尔的到来，而她身体的其他部分则害怕他的到来。

['sæmi] [glaidid] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , [ə; eɪ]['vendʒf(ə)l] [twɪst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz]

Sammy	**glided**	**through**	**the**	**doorway**	**,**	**a**	**vengeful**	**twist**	**to**	**his**	**mouth**	**,**	**his**	**fingers**
萨米	滑翔	通过	这	门口	,	一个	复仇的	捻	到	他的	嘴	,	他的	手指

[kɜ:vd] ['tælən] - [laɪk] [tu:; tə] [klʌtʃ] .

curved	**talon**	**-**	**like**	**to**	**clutch**	**.**
弯曲	爪	-	喜欢	到	离合器	.

萨米滑过门口，嘴角勾起一丝复仇的笑容，手指弯曲成利爪状，紧紧抓住什么东西。

[hi:; hi] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv]

He	**stood**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**blinking**	**his**	**pale**	**eyes**	**after**	**the**	**brightness**	**of**
他	站立	为了	一个	片刻	,	眨眼	他的	苍白	眼睛	后	这	亮度	的

[ðə; ði] [jɑ:d] .

the	**yard**	**.**
这	院子	.

他站了一会儿，眨了眨苍白的眼睛，适应着院子里的光线。

[ðen] [ðə; ði] ['ridʒidnis] [went] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

Then	**the**	**rigidness**	**went**	**out**	**of**	**his**	**fingers**	**.**
然后	这	刚度	去	出去	的	他的	手指	.

然后，他手指的僵硬感消失了。

[hɪz; ɪz] [tu:] - [waɪz] ['fi:tʃəz] ['rɪŋkld] ['pʌzəldli] .

His	**too**	**-**	**wise**	**features**	**wrinkled**	**puzzledly**	**.**
他的	也	-	明智的	特征	皱	困惑地	.

他那双过于睿智的脸上露出困惑的皱纹。

" ['haɪdɪŋ] [ə'gen] , [hʌ] ? " [hi:; hi][hɑ:f] ['wɪspəd] , [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] .

"	**Hiding**	**again**	**,**	**huh**	**?**	**"**	**he**	**half**	**whispered**	**,**	**as**	**though**	**to**	**reassure**	**himself**	**.**
"	隐藏	再次	,	嗯	?	"	他	一半	低声说道	,	作为	尽管	到	保证	他自己	.

“又躲起来了，是吗？”他低声说道，仿佛是在安慰自己。

" [wel] , [aɪl] [get] [ju:; jʊ] [ðɪs] [taɪm] !

"	**Well**	**,**	**I'll**	**get**	**you**	**this**	**time**	**!**
"	出色地，患病的		得到	你	这	时间		!

“好吧，这次我一定能抓住你！”

[aɪl] [fɪks] [ju:; jʊ] [gʊd] !

I'll	**fix**	**you**	**good**	**!**
患病的使固定		你	好的	!

我会好好治好你的！

" [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] ['fɔ:wəd] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] .

"	**He**	**started**	**forward**	**,**	**his**	**hands**	**outstretched**	**.**
"	他	开始	向前	,	他的	双手	伸展	.

他向前走去，伸出了双手。

[fræn] [wɒtʃt] [hɪm] , [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəmənt] ['grəʊɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .

Fran	**watched**	**him**	**,**	**a**	**bewilderment**	**growing**	**in**	**her**	**.**
弗兰	观看	他	,	一个	困惑	生长	在	她	.

弗兰看着他，心中渐渐涌起困惑。

[ðə; ði] [ʃed] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:] [dɑ:k] .

The	**shed**	**was**	**not**	**too**	**dark**	**.**
这	棚	曾是	不是	也	黑暗的	.

棚子里并不太暗。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['sæmi] [kʊd; kəd] [nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz]

It	**seemed**	**incredible**	**that**	**Sammy**	**could**	**not**	**see**	**her**	**crouching**	**in**	**the**	**shadows**
它	似乎	极好的	那	萨米	可以	不是	看	她	蹲伏	在	这	阴影

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [stæk] .

at	**the**	**end**	**of**	**the**	**wood**	**stack**	**.**
在	这	结尾	的	这	木头	堆	.

萨米竟然没看到她蹲在木堆尽头的阴影里，这简直令人难以置信。

[bʌt; bət][hiː; hi] [grəup] [æt; ət][eə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ['ɔːlweɪz] ['hezɪtənt] [ænd; ənd]

But	he	groped	at	air	with	his	hands	,	his	movements	always	hesitant	and
但	他	摸索	在	空气	和	他的	双手	,	他的	移动	总是	犹豫不决	和

[ʌn'sɜːt(ə)n] .

uncertain	.
不确定	.

但他却徒劳地用手在空气中摸索，动作总是犹豫不决、犹豫不决。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)]['stʌmb(ə)l] [ə'krɒs] [fræn] .

It	was	inevitable	that	he	should	sooner	or	later	stumble	across	Fran	.
它	曾是	不可避免的	那	他	应该	很快	或者	之后	绊倒	穿过	弗兰	.

他迟早会遇到弗兰，这是必然的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] .

She	was	ready	.
她	曾是	准备好	.

她准备好了。

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] [felt]['sɒlɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

The	piece	of	wood	felt	solid	in	her	hand	.
这	片	的	木头	毛毡	坚硬的	在	她	手	.

她手里拿着那块木头，感觉很结实。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [æt; ət] ['sæmiz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɪfənd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːst]

She	struck	at	Sammy's	head	,	and	he	stiffened	startledly	at	the	very	first
她	击	在	萨米的	头	,	和	他	僵硬	惊愕地	在	这	非常	第一的

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

她一拳打在萨米的头上，萨米被这突如其来的动作吓得浑身僵硬。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [flæʃt] [aʊt][ɒv; əv] ['nʌθɪŋnəs] [ɪt'self] ,

as	though	it	had	flashed	out	of	nothingness	itself	,
作为	尽管	它	有	闪光灯	出去	的	虚无	本身	,

仿佛是从虚无中闪现出来的一样。

[ðen] [ləːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [jelp] [ə'genst] [ðə; ði] [wʊd] [stæk] .

then	lurched	with	a	yelp	against	the	wood	stack	.
然后	踉跄了一下	和	一个	喊叫	反对	这	木头	堆	.

然后猛地一震，发出一声尖叫，撞到了木堆上。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['ævəlɑːnʃ] [reɪnd] [daʊn] [ɒn][hɪm] , [ænd; ənd][fræn] [dɑːtɪd] [pɑːst][ænd; ənd][ræn] [tə'wɔːd]

A	small	avalanche	rained	down	on	him	,	and	Fran	darted	past	and	ran	toward
一个	小的	雪崩	下雨了	向下	在	他	,	和	弗兰	飞镖	过去的	和	跑	朝向

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

一阵小雪崩向他袭来，弗兰迅速跑过，朝房子跑去。

['deivi] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [bæk] [pɔːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['dɪpə(r)][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Davey	was	on	the	back	porch	with	a	dipper	of	water	raised	to	his	mouth	.
戴维	曾是	在	这	后退	门廊	和	一个	杓	的	水	提高	到	他的	嘴	.

戴维站在后廊上，举着一个水瓢送到嘴边。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [waɪd][ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ʃɒkt] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd]

He	stared	at	her	with	wide	and	somehow	shocked	eyes	and	remained
他	凝视	在	她	和	宽的	和	不知何故	震惊	眼睛	和	剩余

['frəʊz(ə)n][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

frozen	until	she	had	entered	the	kitchen	.
冷冻	直到	她	有	进入	这	厨房	.

他瞪大了眼睛，带着一丝震惊，呆呆地看着她，直到她走进厨房才肯罢休。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [dɪ'spaɪt] ['evriθɪŋ] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [grɪp] [ɒn] [ðə; ði]

She	realized	that	she	had	,	despite	everything	,	managed	to	keep	a	grip	on	the
她	已实现	那	她	有	,	尽管	一切	,	管理	到	保持	一个	紧握	在	这

[ləʊd] [ɒv; əv] [wʊd] .

load	of	wood	.
加载	的	木头	.

她意识到，尽管经历了种种困难，她还是设法控制住了那堆木头。

[ʃiː; ʃi] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɒks] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊv] ,

She	emptied	it	into	the	box	at	the	side	of	the	stove	,
她	清空	它	进入	这	盒子	在	这	边	的	这	火炉	,

她把东西倒进了炉子旁边的盒子里。

[ænd; ənd] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

and	in	doing	so	noticed	a	strangeness	about	the	color	of	her	arms	.
和	在	正在做	所以	注意到	一个	奇怪	关于	这	颜色	的	她	武器	.

这样做的时候，他注意到自己手臂的颜色有些奇怪。

[ʃiː; ʃi] [piə] [æt; ət] [ðem; ðəm] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ʃɒkt] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æz; əz] ['deivi] [hæd; həd]

She	peered	at	them	,	feeling	as	shocked	and	staring	as	Davey	had
她	窥视	在	他们	,	感觉	作为	震惊	和	凝视	作为	戴维	有

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

她凝视着他们，感觉自己和戴维一样震惊和目瞪口呆。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [rə'viːn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['sæmi] [nɒt]

and	her	mind	went	back	to	the	ravine	and	she	remembered	Sammy	not
和	她	头脑	去	后退	到	这	峡谷	和	她	记得	萨米	不是

['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [də'rektli] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

seeing	her	even	while	he	looked	directly	into	her	hiding	place	.
看到	她	甚至	尽管	他	看起来	直接地	进入	她	隐藏	地方	.

她的思绪又回到了山沟里，她记得萨米明明直勾勾地盯着她的藏身之处，却没看到她。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['hædnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ʃed] .

And	he	hadn't	seen	her	in	the	shed	.
和	他	之前没有	已见	她	在	这	棚	.

他并没有在棚子里看到她。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

['djʊərɪŋ] ['sʌpə(r)] ['sæmi] [wɒz; wəz] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['kwaɪət] .

During	supper	Sammy	was	unusually	quiet	.
期间	晚餐	萨米	曾是	异常地	安静的	.

晚饭时，萨米异常安静。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [fræn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	looked	at	Fran	out	of	the	corners	of	his	eyes	,
他	看起来	在	弗兰	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	,

他用眼角瞥了弗兰一眼，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪz(ə)nd] [leɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['grəʊpɪŋ] ['wʌndə(r)] — [ə; eɪ] [veɪg] [fɪə(r)] .

and	in	his	wizened	lace	was	a	groping	wonder	—	a	vague	fear	.
和	在	他的	干瘪	蕾丝	曾是	一个	摸索	想知道	—	一个	模糊的	害怕	.

在他那干瘪的蕾丝里，藏着一种摸索的好奇——一种模糊的恐惧。

['deivi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] .

Davey	seemed	to	have	forgotten	his	own	experience	.
戴维	似乎	到	有	被遗忘的	他的	自己的	经验	.

戴维似乎忘记了自己的经历。

[hiː; hi] [fəˈgɒt] [θɪŋz] [ˈkwɪkli] .
He **forgot** **things** **quickly** **.**
他 忘了 事物 迅速地 .

他记性很差。

[fræn] [leɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [strɔː] - [ˈpædɪd] [bed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [ˈrektæŋgl] [ɒv; əv]
Fran **lay** **in** **her** **straw** **-** **padded** **bed** **with** **her** **eyes** **fixed** **on** **the** **rectangle** **of**
弗兰 躺 在 她 稻草 - 带衬垫 床 和 她 眼睛 固定的 在 这 长方形 的
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
the **window** **,**
这 窗户 ,

弗兰躺在铺着稻草的床上，眼睛盯着窗外的长方形区域。

[ˈgləʊɪŋ] [ˈluːmɪnəsli] [wɪð] [ˈmuːnlaɪt] .
glowing **luminously** **with** **moonlight** **.**
发光 发光地 和 月光 .

在月光下熠熠生辉。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [bæk] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɔː]
She **thought** **back** **over** **the** **events** **of** **the** **day** **,** **and** **a** **feeling** **of** **awe**
她 想法 后退 超过 这 活动 的 这 天 , 和 一个 感觉 的 敬畏
[tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
touched **her** **.**
感动 她 .

她回想起当天发生的事情，心中涌起一股敬畏之情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkəns] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
There **was** **a** **significance** **to** **what** **had** **happened** **,**
那里 曾是 一个 意义 到 什么 有 发生 ,

这件事意义重大。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈtɪŋglɪŋ] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [senst] [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndəˈstænd] .
a **kind** **of** **tingling** **importance** **that** **she** **sensed** **but** **could** **not** **quite** **understand** **.**
一个 种类 的 刺痛感 重要性 那 她 感觉到的 但 可以 不是 相当 理解 .

她感觉到了一种令人不安的重要性，但却无法完全理解。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] . . . [tʃeɪndʒd] .
She **felt** **that** **she** **had** **somehow** **.** **.** **.** **changed** **.**
她 毛毡 那 她 有 不知何故 . . . 已更改 .

她觉得自己不知怎么的……变了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈentəd] [ˈɪntuː] [ˈwʊmənhʊd] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæn; ðən]
She **had** **entered** **into** **womanhood** **—** **but** **there** **was** **more** **to** **it** **than**
她 有 进入 进入 女性 — 但 那里 曾是 更多的 到 它 比
[ðæt] .
that **.**
那 .

她已经步入成年——但这不仅仅意味着成年。

[ʃiː; ʃi] [felt] [strɒŋgə(r)] , [mɔː(r)] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] .
She **felt** **stronger** **,** **more** **assured** **.**
她 毛毡 更强 , 更多的 保证 .

她感觉自己更有力量，更自信了。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [əˈweənəs] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈʃaːpənd] ,
Her **very** **awareness** **seemed** **to** **have** **sharpened** **,**
她 非常 意识 似乎 到 有 锋利 ,

她的感知能力似乎变得更加敏锐了。

[tuː; tə][biː; bi] ['riːtʃɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][njuː] [ɪm'preʃnz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]

to	be	reaching	out	and	bringing	her	new	impressions	she	could	not
到	是	到达	出去	和	带来	她	新的	印象	她	可以	不是

[aɪ'dentɪfaɪ] .

identify	.
确认	.

主动接触并带来她无法识别的新感受。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊərɪŋ] [pər'sepʃən] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

She	closed	her	eyes	and	sent	her	flowering	perceptions	out	and	away	.
她	关闭	她	眼睛	和	发送	她	开花	感知	出去	和	离开	.

她闭上双眼，将自己绚烂的感知送向远方。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] [ɪn] ['nʌθɪŋnəs] , [ˌdɪsɪm'bɒdid] . . . ['spredɪŋ] .

For	a	moment	she	seemed	to	float	in	nothingness	,	disembodied	.	.	.	spreading	.
为了	一个	片刻	她	似乎	到	漂浮	在	虚无	,	无形的	.	.	.	传播	.

有一瞬间，她仿佛漂浮在虚无之中，脱离了肉身……蔓延开来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

And	then	she	had	the	sensation	of	touching	something	.
和	然后	她	有	这	感觉	的	接触	某物	.

然后她感觉好像碰到了什么东西。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , ['stɑːtld] , [jet] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd]['kjʊəriəs] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [dɪ'skʌvərɪŋ]

She	drew	back	,	startled	,	yet	fascinated	and	curious	,	like	a	child	discovering
她	画	后退	,	惊慌	,	然而	着迷	和	好奇的	,	喜欢	一个	孩子	发现

[sʌm; səm] [njuː] ['wʌndə(r)] .

some	new	wonder	.
一些	新的	想知道	.

她向后退了一步，既惊愕又着迷，充满好奇，就像一个孩子发现了新的奇观。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [spəʊk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

And	a	voice	spoke	to	her	,
和	一个	嗓音	辐	到	她	,

一个声音对她说话了，

[bel] - [laɪk][ænd; ənd] ['rɪŋɪŋli] [dɪə(r)] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm][ɪn'kredəb(ə)l] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd]

bell	-	like	and	ringingly	dear	—	a	voice	which	in	some	incredible	way	she	heard
钟	-	喜欢	和	响亮地	亲爱的	—	一个	嗓音	哪个	在	一些	极好的	方式	她	听到

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

with	her	mind	.
和	她	头脑	.

清脆悦耳、宛如铃声——她以某种不可思议的方式用心灵听到了这声音。

" [waɪ] , [hə'ləʊ] !

"	Why	,	hello	!
"	为什么	,	你好	!

“你好！”

[huː] [ɪz] [ðɪs] ? "

Who	is	this	?	"
WHO	是	这	?	"

这是谁?

" [aɪ] . . . [maɪ] [neɪm] [ɪz][fræn] . "

"	I	.	.	.	my	name	is	Fran	.	"
"	我	.	.	.	我的	姓名	是	弗兰	.	"

“我……我的名字叫弗兰。”

" [əʊ] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

"	Oh	,	I	understand	.
"	哦	,	我	理解	.

哦，我明白了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

This	is	the	first	time	for	you	,	isn't	it	?	"
这	是	这	第一的	时间	为了	你	,	不是	它	?	"

这是你第一次吧?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	"	she	said	.
"	是的	,	"	她	说	.

"是的,"她说。

" [aɪ] [miːn] , [wɒt'evə(r)] [ðɪs] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] .

"	I	mean	,	whatever	this	is	,	it	never	happened	before	.
"	我	意思是	,	任何	这	是	,	它	绝不	发生	前	.

"我的意思是，不管这是什么，以前从未发生过。"

" [ɪn][sʌm; səm] [ɒd] [weɪ] , [ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][smaɪl] .

"	In	some	odd	way	,	the	voice	seemed	to	smile	.
"	在	一些	奇怪的	方式	,	这	嗓音	似乎	到	微笑	.

"不知为何，这个声音似乎带着微笑。"

" [doʊnt][let][ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , [fræn] .

"	Don't	let	it	frighten	you	,	Fran	.
"	不	让	它	吓唬	你	,	弗兰	.

"别害怕，弗兰。"

[jʊl] [get] [juːst] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [ə'bɪləti] . "

You'll	get	used	to	your	new	ability	.	"
你会	得到	用过的	到	你的	新的	能力	.	"

你会习惯你的新能力的。

" [bʌt; bət] . . . [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

"	But	.	.	.	but	what	does	it	mean	?
"	但	.	.	.	但	什么	做	它	意思是	?

但是……但是这意味着什么呢?

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

And	who	are	you	?
和	WHO	是	你	?

你是谁?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

Where	are	you	?	"
在哪里	是	你	?	"

你在哪里? "

" [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌem 'iː] [tɒm] .

"	You	can	call	me	Tom	.
"	你	能	称呼	我	汤姆	.

你可以叫我汤姆。

[aɪ] [kænt] [tel] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	can't	tell	exactly	where	I	am	,
我	不能	告诉	确切地	在哪里	我	是	,

我无法确切地说出自己身在何处。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['dɪstənsɪz] [ænd; ənd][ləʊ'keɪʃənz][hæv; həv][nəʊ] ['miːnɪŋ] [wen] [ə; eɪ][maɪnd][kæn; kən] [riːtʃ] ['eniweə(r)] .

because	distances	and	locations	have	no	meaning	when	a	mind	can	reach	anywhere	.
因为	距离	和	地点	有	不	意义	什么时候	一个	头脑	能	抵达	任何地方	.

因为当思想可以到达任何地方时，距离和地点就没有任何意义了。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ðəʊ] .

I	don't	think	I'm	very	far	away	,	though	.
我	不	思考	我是	非常	远的	离开	,	尽管	.

我觉得我离那里应该不远了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðɪs] [miːnz] . . . [wel] , [ðæts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [fræn] .

As	for	what	this	means	.	.	.	well	,	that's	a	little	difficult	to	explain	,	Fran	.
作为	为了	什么	这	方法	.	.	.	出色地	,	那就是	一个	小的	难的	到	解释	,	弗兰	.

至于这意味着什么……嗯，弗兰，这有点难以解释。

" [ðə; ði] [vɔɪs] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌst][ə; eɪ] [vɔɪs] — [siːmd]

"	The	voice	—	she	knew	now	that	it	was	more	than	just	a	voice	—	seemed
"	这	嗓音	—	她	知道	现在	那	它	曾是	更多的	比	只是	一个	嗓音	—	似乎

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt]['əʊvə(r)][æn; ən] ['ɔːsəm] ['vɪstə] ,

to	look	out	over	an	awesome	vista	,
到	看	出去	超过	一个	惊人的	景色	,

"那声音——她现在知道那不仅仅是声音——似乎正眺望着一幅壮丽的景色，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)] ['fiːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi]

as	if	in	search	of	some	point	of	interest	,	some	particular	feature	she
作为	如果	在	搜索	的	一些	观点	的	兴趣	,	一些	特别的	特征	她

[kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .

could	understand	.
可以	理解	.

仿佛在寻找某个有趣的点，某个她能够理解的特殊之处。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔː(r)] , [fræn] , [ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['sɪtɪz] ? "

"	You	know	about	the	war	,	Fran	,	and	what	happened	to	the	big	cities	?	"
"	你	知道	关于	这	战争	,	弗兰	,	和	什么	发生	到	这	大的	城市	?	"

"弗兰，你知道那场战争吗？还有那些大城市后来发生了什么？"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[aɪv] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðæt] . "

I've	heard	about	that	.	"
我已经	听到	关于	那	.	"

我听说过这件事。

" [wel] , [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz] [fɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [taɪp] [ɒv; əv]['ætəm] [bɒm] , [fræn] .

"	Well	,	the	war	was	fought	with	a	new	type	of	atom	bomb	,	Fran	.
"	出色地	,	这	战争	曾是	战斗	和	一个	新的	类型	的	原子	炸弹	,	弗兰	.

"嗯，弗兰，那场战争是用一种新型原子弹进行的。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [kiːp] ['piːp(ə)l] [aʊt][ɒv; əv] ['sɪtɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sɪtɪz] [wɜː(r); wə(r)]

It	was	designed	to	keep	people	out	of	cities	,	because	cities	were
它	曾是	设计	到	保持	人们	出去	的	城市	,	因为	城市	是

['sentəz] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

centers	of	resistance	.
中心	的	反抗	.

它的设计目的是为了阻止人们进入城市，因为城市是抵抗的中心。

[ðə; ði] [bɒmz] [kən'tæməneɪtɪd][ðə; ði] ['sɪtɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['dedli] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ðæts] [stɪl] [ðeə(r)] .

The	bombs	contaminated	the	cities	with	a	deadly	radiation	that's	still	there	.
这	炸弹	污染	这	城市	和	一个	致命	辐射	那就是	仍然	那里	.

炸弹使城市受到致命辐射的污染，这种辐射至今仍然存在。

['pi:p(ə)l][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] — [bʌt; bət]['meni][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]

People	**had**	**to**	**leave**	**—**	**but**	**many**	**of**	**them**	**were**	**affected**	**by**	**the**
人们	有	到	离开	—	但	许多	的	他们	是	做作的	经过	这

[ˌreɪdi'eɪʃn] ,

radiation	**,**
辐射	,

人们不得不离开——但其中许多人受到了辐射的影响。

[ænd; ənd] [geɪv] [bɜ:θ] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] . . . ['dɪfrənt] .

and	**gave**	**birth**	**to**	**children**	**that**	**were**	**. . .**	**different**	**.**
和	给予	出生	到	孩子们	那	是	. . .	不同的	.

她生下的孩子……与众不同。

[sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)] ['mɒnstəz] , [fræn] .

Some	**were**	**monsters**	**,**	**Fran**	**.**
一些	是	怪物	,	弗兰	.

弗兰，他们当中有些人简直是怪物。

[ænd; ənd][sʌm; səm] . . .

And	**some**	**. . .**
和	一些	. . .

还有一些……

[wel] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] — [ɪn][streɪndʒ][ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l]

well	**,**	**they**	**didn't**	**look**	**changed**	**,**	**but**	**they**	**were**	**—**	**in**	**strange**	**and**	**wonderful**
出色地	,	他们	没有	看	已更改	,	但	他们	是	—	在	奇怪的	和	精彩的

[weɪz] .

ways	**.**
方式	.

嗯，他们看起来没有变化，但实际上他们已经发生了变化——以一种奇妙而又奇怪的方式。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ðæt] [prə'dju:st] [ðem; ðəm] , [ju:; jʊ]

It	**all**	**depended**	**on**	**the**	**intensity**	**of**	**the**	**radiations**	**that**	**produced**	**them**	**,**	**you**
它	全部	取决于	在	这	强度	的	这	辐射	那	生产	他们	,	你

[si:] .

see	**.**
看	.

这一切都取决于产生它们的辐射强度。

" [jʊr; jər][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tʃeɪndʒd] ['tʃɪldrən] ,

"	**You're**	**one**	**of**	**those**	**changed**	**children**	**,**
"	你是	一	的	那些	已更改	孩子们	,

"你是那些被改变的孩子之一，

[fræn] — [ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . ['aʊə(r)][ə'bɪləti][tu:; tə] [rɪ'si:v] [i:tʃ] ['ʌðərz] [θɔ:ts] [pru:vz] [ðæt] .

Fran	**—**	**and**	**so**	**am**	**I**	**.**	**Our**	**ability**	**to**	**receive**	**each**	**other's**	**thoughts**	**proves**	**that**	**.**
弗兰	—	和	所以	是	我	.	我们的	能力	到	收到	每个	其他的	想法	证明	那	.

弗兰——我也是。我们能够彼此理解对方的想法就证明了这一点。

[bʌt; bət] [wɒt] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sɪəriəs] ['deɪndʒə(r)][ɪn] ['letɪŋ] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri]

But	**what**	**you**	**really**	**should**	**know**	**is**	**that**	**there's**	**serious**	**danger**	**in**	**letting**	**ordinary**
但	什么	你	真的	应该	知道	是	那	有	严肃的	危险	在	出租	普通的

['pi:p(ə)l][faɪnd][aʊt][jʊr; jər] ['dɪfrənt] .

people	**find**	**out**	**you're**	**different**	**.**
人们	寻找	出去	你是	不同的	.

但你真正应该知道的是，让普通人发现你与众不同是有严重危险的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fræn] , [wen] [ðə; ði] ['mɒnstəz] ['stɑ:tɪd] [ə'piəriŋ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð]

Because	**,**	**Fran**	**,**	**when**	**the**	**monsters**	**started**	**appearing**	**they**	**were**	**done**	**away**	**with**
因为	,	弗兰	,	什么时候	这	怪物	开始	出现	他们	是	完毕	离开	和

— [kɪld] .

—	**killed**	**.**
—	被杀	.

因为，弗兰，当那些怪物开始出现时，它们就被消灭了——被杀死了。

['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

People	**were**	**afraid**	**of**	**them**	**.**
人们	是	害怕的	的	他们	.

人们害怕他们。

[ænd; ənd] ['ðer] [mɔ:(r)][ə'freɪd] [naʊ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

And	**they're**	**more**	**afraid**	**now**	**than**	**ever**	**.**
和	它们是	更多的	害怕的	现在	比	曾经	.

他们现在比以往任何时候都更加害怕。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][æz; əz] [tɒm] [si:md] ['sæd(ə)nd] .

"	**The**	**voice**	**she**	**had**	**come**	**to**	**identify**	**as**	**Tom**	**seemed**	**saddened**	**.**
"	这	嗓音	她	有	来	到	确认	作为	汤姆	似乎	悲伤	.

她逐渐认出那是汤姆的声音，听起来很悲伤。

" [ju:; jʊ] [si:] , [fræn] , [ðə; ði][wɔ:(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [eɪdʒ] .

"	**You**	**see**	**,**	**Fran**	**,**	**the**	**war**	**was**	**the**	**product**	**of**	**a**	**machine**	**age**	**.**
"	你	看	,	弗兰	,	这	战争	曾是	这	产品	的	一个	机器	年龄	.

“你看，弗兰，这场战争是机器时代的产物。”

[bʌt; bət][men][hæv; həv] [gɒn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][sɔɪl] .

But	**men**	**have**	**gone**	**back**	**to**	**the**	**soil**	**.**
但	男人	有	已消失	后退	到	这	土壤	.

但男人们已经回归田园生活。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] .

They	**had**	**to**	**.**
他们	有	到	.

他们不得不这样做。

[ðeə(r)] [ɑ:rnt] ['meni] [mə'ʃi:nz] [left] ['eni] [mɔ:(r)] ,

There	**aren't**	**many**	**machines**	**left**	**any**	**more**	**,**
那里	不是	许多	机器	左边	任何	更多的	,

机器已经所剩无几了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [wei] [tu:; tə] [bɪld] [ðem; ðəm][ɔ:(r)] [ki:p] [ðem; ðəm]['gəʊɪŋ] .

and	**there's**	**no**	**way**	**to**	**build**	**them**	**or**	**keep**	**them**	**going**	**.**
和	有	不	方式	到	建造	他们	或者	保持	他们	去	.

而且没有办法建造它们或维持它们的运转。

[səʊ] [ðev] [bi:n] ['weərɪŋ] [aʊt] , ['breɪkɪŋ] [daʊn] .

So	**they've**	**been**	**wearing**	**out**	**,**	**breaking**	**down**	**.**
所以	他们有	到过	穿着	出去	,	打破	向下	.

所以它们一直在磨损、损坏。

['pi:p(ə)l] [ju:st] [mə'ʃi:nz] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [spred] [aɪ'diəz][ænd; ənd]

People	**used**	**machines**	**to**	**communicate**	**with**	**each**	**other**	**and**	**spread**	**ideas**	**and**
人们	用过的	机器	到	交流	和	每个	其他	和	传播	想法	和

['nɒlɪdʒ] .

knowledge	**.**
知识	.

人们利用机器进行交流，传播思想和知识。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] , [ðeə(r)] [wɜːld] [hæz; həz] [grəʊn] [smɔːlə(r)] .

Without	**the**	**machines**	**,**	**their**	**world**	**has**	**grown**	**smaller**	**.**
没有	这	机器	,	他们的	世界	有	生长	较小的	.

没有了机器，他们的世界变小了。

['ðer] [ə'freɪd][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːrnt] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

They're	**afraid**	**of**	**things**	**that**	**aren't**	**part**	**of**	**it**	**.**
它们是	害怕的	的	事物	那	不是	部分	的	它	.

他们害怕那些不属于他们自己的事物。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɑːrnt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [wɜːld] , [fræn] .

And	**we**	**aren't**	**of**	**their**	**little**	**world**	**,**	**Fran**	**.**
和	我们	不是	的	他们的	小的	世界	,	弗兰	.

弗兰，我们不属于他们的小世界。

[wɪr] . . . ['dɪfrənt] .

We're	**.**	**.**	**.**	**different**	**.**
是	.	.	.	不同的	.

我们……不一样。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðel] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ðeɪ] [lɜːn] [wɒt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .

And	**for**	**that**	**reason**	**they'll**	**try**	**to**	**destroy**	**us**	**if**	**they**	**learn**	**what**	**we**	**are**	**.**
和	为了	那	原因	他们会	尝试	到	破坏	我们	如果	他们	学习	什么	我们	是	.

正因如此，如果他们知道我们是什么，就会想方设法消灭我们。

" [ðæt] ['mʌsnt] ['hæpən] , [fræn] .

"	**That**	**mustn't**	**happen**	**,**	**Fran**	**.**
"	那	不得	发生	,	弗兰	.

"弗兰，那绝对不能发生。"

[ðev] [hæd; həd][ðeə(r)] [tʃɑːns] — [ænd; ənd] [ðev] [feɪld] .

They've	**had**	**their**	**chance**	**—**	**and**	**they've**	**failed**	**.**
他们有	有	他们的	机会	—	和	他们有	失败的	.

他们已经错失了机会——但他们失败了。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['aʊəz] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [raɪt] [wiː; wi][mʌst; məst] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] .

We	**have**	**a**	**right**	**to**	**ours**	**,**	**but**	**it's**	**a**	**right**	**we**	**must**	**fight**	**for**	**.**
我们	有	一个	正确的	到	我们的	,	但	它是	一个	正确的	我们	必须	斗争	为了	.

我们有权拥有自己的权利，但这是我们必须争取的权利。

[wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] ['hɪd(ə)n][ænd; ənd] [kiːp] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] [ʌn'tɪl] [wɪr] ['redi] . . . .

We	**must**	**stay**	**hidden**	**and**	**keep**	**from**	**being**	**found**	**out**	**until**	**we're**	**ready**	**.**	**.**	**.**	**.**
我们	必须	停留	隐	和	保持	从	存在	成立	出去	直到	是	准备好	.	.	.	.

我们必须保持隐蔽，不被人发现，直到我们做好准备……

[səʊ][biː; bi]['keəf(ə)l] , [fræn] .

So	**be**	**careful**	**,**	**Fran**	**.**
所以	是	小心	,	弗兰	.

所以，弗兰，你要小心。

[dəʊnt][let] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][dɪ'skʌvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [ə'bɪlətiz] .

Don't	**let**	**those**	**around**	**you**	**discover**	**your**	**new**	**abilities**	**.**
不	让	那些	大约	你	发现	你的	新的	能力	.

不要让身边的人发现你的新能力。

[ðel] [kiːp] ['grəʊɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .

They'll	**keep**	**growing**	**,**	**I**	**think**	**.**
他们会	保持	生长	,	我	思考	.

我认为它们还会继续发展壮大。

[ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ju: 'es][ðeəz; ðəz][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [wɒt] ['haɪts] [wɪl] [bi:; bi] [ri:tʃt] . "

In	some	of	us	there's	no	way	of	knowing	what	heights	will	be	reached	.	"
在	一些	的	我们	有	不	方式	的	会心	什么	高度	将要	是	达到	.	"

我们当中有些人，根本无法预知自己能达到怎样的高度。

" [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:; də] ?

"	But	isn't	there	something	we	can	do	?
"	但	不是	那里	某物	我们	能	做	?

难道我们就不能做点什么吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ɪn]['saɪlənt] , ['vɔɪsləs] ['prəʊtest] .

"	she	asked	in	silent	,	voiceless	protest	.
"	她	问	在	沉默的	,	无声	反对	.

她无声地、无声地抗议着问道。

" ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)][sʌm; səm] [pleɪs] [wi:; wi][kæn; kən][gəʊ] ?

"	Isn't	there	some	place	we	can	go	?
"	不是	那里	一些	地方	我们	能	去	?

难道我们没有地方可以去吗?

['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['eni] [həʊp][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][æt; ət][ɔ:l] ?

Isn't	there	any	hope	for	us	at	all	?
不是	那里	任何	希望	为了	我们	在	全部	?

我们难道一点希望都没有了吗?

" [tɑ:mz] ['ɑ:nsə(r)][wɒz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd] [greɪv] .

"	Tom's	answer	was	slow	and	grave	.
"	汤姆的	回答	曾是	慢的	和	严重	.

汤姆的回答缓慢而严肃。

" [ðeə(r)] [ɪz] [həʊp] , [jes] .

"	There	is	hope	,	yes	.
"	那里	是	希望	,	是的	.

"是的，还有希望。"

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

But	we	must	be	patient	.
但	我们	必须	是	病人	.

但我们必须保持耐心。

['mentəli] [wɪr] [fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət] ['fɪzɪkli] [məʊst][ɒv; əv][ju: 'es][ɑ:(r); ə(r)]

Mentally	we're	far	beyond	ordinary	people	,	but	physically	most	of	us	are
精神上	是	远的	超过	普通的	人们	,	但	身体	最多	的	我们	是

[stɪl] ['tʃɪldrən] .

still	children	.
仍然	孩子们	.

我们在心智上远远超越了普通人，但我们大多数人的身体状况仍然是孩子。

[wi:; wi] [ni:d] [taɪm][tu:; tə] [grəʊ] , [taɪm][tu:; tə] [ə'teɪn] ['aʊə(r)] [fʊl] [p'aʊəz] .

We	need	time	to	grow	,	time	to	attain	our	full	powers	.
我们	需要	时间	到	生长	,	时间	到	达到	我们的	满的	权力	.

我们需要时间成长，需要时间发挥我们的全部潜能。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ni:d] [taɪm][tu:; tə][faɪnd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd][plæn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

And	we	need	time	to	find	each	other	and	plan	for	the	future	.
和	我们	需要	时间	到	寻找	每个	其他	和	计划	为了	这	未来	.

我们需要时间来了解彼此，并规划未来。

[wi:; wi][kæn; kən] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][weɪt] , [fræn] .

We	can	afford	to	wait	,	Fran	.
我们	能	买得起	到	等待	,	弗兰	.

弗兰，我们可以等。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l][wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi]['keəf(ə)l] .

But	above	all	we	must	be	careful	.
但	多于	全部	我们	必须	是	小心	.

但最重要的是，我们必须谨慎。

" [raɪt] [naʊ] , [ðəʊ] , [jʊd] ['betə(r)][rest] .

"	Right	now	,	though	,	you'd	better	rest	.
"	正确的	现在	,	尽管	,	你会	更好的	休息	.

“不过，你现在最好还是休息一下。”

[ju:; jʊ][doʊnt][wɒnt][tu:; tə][pʊt] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][streɪn][ɒn] [jɔ:'self] [ðə; ði]['veri][fɜ:st][taɪm] .

You	don't	want	to	put	too	much	of	a	strain	on	yourself	the	very	first	time	.
你	不	想	到	放	也	很多	的	一个	拉紧	在	你自己	这	非常	第一的	时间	.

第一次就不要给自己太大压力。

" [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [li:pt] [ɪn][dɪs'meɪ] .

"	Her	mind	leaped	in	dismay	.
"	她	头脑	跳跃	在	沮丧	.

她惊愕不已。

" [bʌt; bət] , [tɒm] — [wɪl] [aɪ][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:tʃ] [ju:; jʊ] [ə'gen] ? "

"	But	,	Tom	—	will	I	be	able	to	reach	you	again	?	"
"	但	,	汤姆	—	将要	我	是	有能力的	到	抵达	你	再次	?	"

“但是，汤姆——我还能再联系上你吗？”

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:tʃ] [ˌem 'i:]['eni] [taɪm][ju:; jʊ][send] [aʊt][jɔ:(r); jə(r)] [θɔ:ts] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [fræn] .

"	You	can	reach	me	any	time	you	send	out	your	thoughts	to	me	,	Fran	.
"	你	能	抵达	我	任何	时间	你	发送	出去	你的	想法	到	我	,	弗兰	.

“弗兰，你随时都可以向我表达你的想法。”

[doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] . "

Don't	worry	about	that	.	"
不	担心	关于	那	.	"

别担心。

" [ɔ:l] [raɪt] , [tɒm] .

"	All	right	,	Tom	.
"	全部	正确的	,	汤姆	.

“好的，汤姆。”

" ['sʌd(ə)n] ['ʃaɪnəs] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:ltə(r)] .

"	Sudden	shyness	made	her	falter	.
"	突然	害羞	制成	她	犹豫不决	.

“突然的羞怯让她有些不知所措。”

" [aɪm][glæd] . . . [glæd][aɪm][nɒt][ə'ləʊn] . "

"	I'm	glad	.	.	.	glad	I'm	not	alone	.	"
"	我是	高兴的	.	.	.	高兴的	我是	不是	独自的	.	"

“我很高兴……很高兴我不是一个人。”

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] . . . .

"	I	understand	.	.	.	.
"	我	理解	.	.	.	.

“我明白....

[gʊd] [naɪt] , [fræn] . "

Good	night	,	Fran	.	"
好的	夜晚	,	弗兰	.	"

“晚安，弗兰。”

" [gʊd] [naɪt] , [tɒm] .

"	Good	night	,	Tom	.
"	好的	夜晚	,	汤姆	.

“晚安，汤姆。”

" [ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] .

"	She	lay	still	for	a	long	while	.
"	她	躺	仍然	为了	一个	长的	尽管	.

她一动不动地躺了很久。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['taɪəd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)] [sʌm; səm] [ɪg'zɔːstɪŋ]

She	found	she	was	tired	,	as	though	she	had	been	under	some	exhausting
她	成立	她	曾是	疲劳的	,	作为	尽管	她	有	到过	在下面	一些	精疲力竭

['nɜːvəs] ['tenʃ(ə)n] .

nervous	tension	.
紧张的	紧张	.

她发现自己很累，好像一直承受着巨大的精神压力。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] [ɹ'eɪsd] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

But	her	pulse	raced	with	excitement	.
但	她	脉冲	比赛	和	激动	.

但她兴奋得心跳加速。

['keəfəli] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['əʊvə(r)] [wɒt] [tɒm] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ,

Carefully	she	went	back	over	what	Tom	had	told	her	,
小心	她	去	后退	超过	什么	汤姆	有	讲述	她	,

她仔细地回想了汤姆告诉她的话，

['sɪftɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɒntents] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [mɪst] .

sifting	the	contents	of	his	message	for	implications	she	might	have	missed	.
筛分	这	内容	的	他的	信息	为了	含义	她	可能	有	错过	.

她仔细研读他的信息，寻找自己可能错过的含义。

[hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋ] [bɪ'keɪm] ['vɪvɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ə'brʌptlɪ] , [tʃ'ɪlɪŋli] ,

His	warning	became	vivid	in	her	mind	,	and	abruptly	,	chillingly	,
他的	警告	成为	生动	在	她	头脑	,	和	突然	,	令人不寒而栗	,

他的警告在她脑海中变得清晰起来，突然间，令人不寒而栗。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ðɪ] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv] [dɒgz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [men] [ɒn] ['hɔːsbæk]

she	remembered	the	barking	of	dogs	in	the	distance	and	men	on	horseback
她	记得	这	叫声	的	狗	在	这	距离	和	男人	在	马背

['reɪsɪŋ] [fɑː(r)] - [ɒf] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [fiːld] .

racing	far	-	off	across	a	field	.
赛车	远的	-	离开	穿过	一个	场地	.

她记得远处传来狗吠声，还有骑马的人在远处的田野上飞奔。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] [feɪnt] , [traɪ'ʌmfənt] [bei] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mjuːtɪd] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [gʌnz] .

She	remembered	a	faint	,	triumphant	baying	and	the	muted	thunder	of	guns	.
她	记得	一个	头晕的	,	凯	吠叫	和	这	静音	雷	的	枪支	.

她记得一阵微弱而胜利的吠叫声和低沉的枪炮声。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['klʌtʃɪŋ] [ɪn] [fraɪt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hænd] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [bɪg] [luːk]

She	remembered	clutching	in	fright	at	her	Mother's	hand	and	seeing	Big	Luke
她	记得	紧握	在	惊吓	在	她	母亲的	手	和	看到	大的	卢克

[raɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [jɑːd] .

ride	back	to	them	across	the	yard	.
骑	后退	到	他们	穿过	这	院子	.

她记得自己当时吓坏了，紧紧抓住母亲的手，看到大卢克骑马穿过院子回到她们身边。

[æn; ən] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [j'iəz] .

An	echo	of	his	voice	reached	her	over	the	years	.
一个	回声	的	他的	嗓音	达到	她	超过	这	年	.

多年来，他的声音时常在她耳边回响。

" [gɒt] [ə'nʌðə(r)] ['mɒnstə(r)] , [baɪ] [gɒd] !

"	Got	another	monster	,	by	God	!
"	得到	其他	怪物	,	经过	上帝	!

“我的天啊，我又抓到一个怪物了！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['sevrəl] [taɪmz] .

"	She	remembered	that	had	happened	several	times	.
"	她	记得	那	有	发生	一些	时代	.

她记得这种情况发生过好几次。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] ['mɒnstəz] [wɜː(r); wə(r)]['hɒrəb(ə)l] ['ænɪmlz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] , [bʌt; bət] [naʊ]

She	had	thought	monsters	were	horrible	animals	of	some	sort	,	but	now
她	有	想法	怪物	是	可怕	动物	的	一些	种类	,	但	现在

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['piːp(ə)l] ,

she	knew	they	were	people	,
她	知道	他们	是	人们	,

她原以为怪物是某种可怕的动物，但现在她知道它们其实是人。

[njuː] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] — [laɪk] [hɜː'self] . . . .

new	and	different	people	—	like	herself	.	.	.	.
新的	和	不同的	人们	—	喜欢	她自己	.	.	.	.

形形色色的人——比如她自己……

[leɪt] ['sʌmə(r)] ['sʌnʃaɪn] [leɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['reɪdiəns] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz]

Late	summer	sunshine	lay	over	the	porch	in	a	flood	of	radiance	as	rich	as
晚的	夏天	阳光	躺	超过	这	门廊	在	一个	洪水	的	辐射	作为	富有的	作为

['meltɪd] ['bʌtə(r)] .

melted	butter	.
融化	黄油	.

夏末的阳光洒在门廊上，光芒四射，如同融化的黄油般浓郁。

[fræn] [stʊd] ['verɪ] ['kwaɪətlɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['letɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɔːmθ] [beɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Fran	stood	very	quietly	for	a	moment	,	letting	the	warmth	bathe	her	.
弗兰	站立	非常	悄悄	为了	一个	片刻	,	出租	这	温暖	洗澡	她	.

弗兰静静地站了一会儿，任由温暖的阳光洒在身上。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ðɪ]['freɪgrənt] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] [diːp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [lʌŋz] [ænd; ənd][felt][ðə; ðɪ] [briːz]

She	drew	the	fragrant	morning	air	deep	into	her	lungs	and	felt	the	breeze
她	画	这	香	早晨	空气	深的	进入	她	肺	和	毛毡	这	微风

[kə'res] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ɑːmz] .

caress	her	face	and	arms	.
抚摸	她	脸	和	武器	.

她深深地吸了一口清晨芬芳的空气，感受着微风轻抚她的脸庞和手臂。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [heə(r)] [tʃeɪndʒd] ['sʌtəlɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][gəʊld] - [glint] ['ɔːbən] ,

Her	brown	hair	changed	subtly	in	the	light	,	became	a	gold	-	glinting	auburn	,
她	棕色的	头发	已更改	微妙地	在	这	光	,	成为	一个	金子	-	闪闪发光	奥本	,

她棕色的头发在光线下发生了微妙的变化，变成了闪着金光的红褐色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['gəʊldən] [flʌʃ] [spred] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][skɪn] .

and	a	faint	golden	flush	spread	through	her	skin	.
和	一个	头晕的	金的	冲洗	传播	通过	她	皮肤	.

一抹淡淡的金色红晕蔓延至她的肌肤。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɪmlɪ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpɪgmen'teɪʃn] [ə'dʒʌstmənt] ,

She	was	dimly	aware	of	the	pigmentation	adjustment	,
她	曾是	依稀	意识到的	的	这	色素沉着	调整	,

她隐约感觉到了色素沉着的变化，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][traɪ][tuː; tə][kən'trəʊl][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ðen] .

but	she	did	not	try	to	control	it	just	then	.
但	她	做过	不是	尝试	到	控制	它	只是	然后	.

但她当时并没有试图控制它。

[ðə; ðɪ] [kə'miːliən] [ɪ'fekt] , [tɒm] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	chameleon	effect	,	Tom	called	it	,
这	变色龙	影响	,	汤姆	称为	它	,

汤姆称之为“变色龙效应”。

[wʌn][ɒv; əv] ['sevrəl] [prə'tektɪv] [dɪ'vaɪsɪz] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] ['fɜ:nɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)][kaɪnd][fɔ:(r); fə(r)]

one	of	several	protective	devices	that	nature	had	furnished	her	kind	for
一	的	一些	保护的	设备	那	自然	有	提供	她	种类	为了

[sə'vaɪv(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɒstaɪl] [reɪs] .

survival	against	the	members	of	a	hostile	race	.
生存	反对	这	成员	的	一个	敌对的	种族	.

这是大自然为她的族群提供的几种保护机制之一，使它们能够抵御敌对种族的侵害而生存下来。

[ʃi:; ʃi][let][ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [drɪft] [laɪk] [sməʊk] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,

She	let	the	impressions	drift	like	smoke	through	her	mind	,
她	让	这	印象	漂移	喜欢	抽烟	通过	她	头脑	,

她任由这些印象像烟雾一样在脑海中飘荡，

[rɪ'li:sɪŋ] [hɜ:'self] ['həʊlli] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

releasing	herself	wholly	to	the	beauty	of	the	morning	.
发布	她自己	完全	到	这	美丽	的	这	早晨	.

她完全沉浸于清晨的美好之中。

[ʃi:; ʃi] [ɑ:tʃt] ['fɔ:wəd] [ɒn][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][beə(r)][təʊz] ,

She	arched	forward	on	the	tips	of	her	bare	toes	,
她	拱形	向前	在	这	尖端	的	她	裸	脚趾	,

她赤着脚尖，向前弓起身子。

[hɜ:(r); hə(r)]['slendə(r)] ['bɒdi] ['streɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['θredbeə(r)] ['fæbrɪk][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres] [tu:; tə]

her	slender	body	straining	against	the	threadbare	fabric	of	her	dress	to
她	苗条	身体	紧张	反对	这	破旧的	织物	的	她	裙子	到

['aʊtlaɪn] [ðə; ði][fɜ:m] ,

outline	the	firm	,
大纲	这	公司	,

她纤细的身躯紧紧贴着破旧的裙子，勾勒出她紧致的身材。

['dʒentli] ['raʊndɪd] [kɜ:rvz] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [mə'tʃʊərəti] .

gently	rounded	curves	of	growing	maturity	.
轻轻地	圆润	曲线	的	生长	到期	.

逐渐成熟的柔和圆润的曲线。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]['vaɪbrənt] , ['sɪŋɪŋ] [streŋθ] ,

She	had	a	feeling	of	vibrant	,	singing	strength	,
她	有	一个	感觉	的	充满活力	,	歌唱	力量	,

她感到一种充满活力、歌唱般的力量，

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [lɔ:ntʃ] [hɜ:'self] [wɪð] [ðə; ði] ['efətləsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜ:d]['ɪntu:][ðə; ði]

as	though	she	could	launch	herself	with	the	effortlessness	of	a	bird	into	the
作为	尽管	她	可以	发射	她自己	和	这	毫不费力	的	一个	鸟	进入	这

[gəʊld] - [heɪz] ,

gold	-	hazed	,
金子	-	朦胧	,

仿佛她可以像鸟儿一样毫不费力地跃入金色的迷雾之中，

[gri:n] ['dɪstəns] [ænd; ənd][sɔ:(r)] ['taɪələsli] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

green	distance	and	soar	tirelessly	to	the	very	end	of	the	world	.
绿色的	距离	和	翱翔	不知疲倦地	到	这	非常	结尾	的	这	世界	.

绿色的距离，不知疲倦地翱翔到世界的尽头。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [depθ] [ænd; ənd]['klærəti][ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

She	had	a	depth	and	clarity	of	perception	that	seemed	to	her
她	有	一个	深度	和	明晰	的	洞察力	那	似乎	到	她

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪm'breɪsɪŋ] [gri:n] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [blu:] [skaɪ][ɪn][wʌn][vɑ:st] ,

capable	of	embracing	green	earth	and	blue	sky	in	one	vast	,
有能力的	的	拥抱	绿色的	地球	和	蓝色的	天空	在	一	广阔的	,

她拥有深刻而清晰的感知力，在她看来，这感知力能够将绿色的大地和蓝色的天空融为一体，形成一个广阔的世界。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [swiːp] .
magnificent **sweep** **.**
壮丽 扫 .

壮丽的景象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [sens] [ɒv; əv] ['friːdəm] ,
She **had** **a** **delighted** **sense** **of** **freedom** **,**
她 有 一个 高兴极了 感觉 的 自由 ,

她感到无比的自由，并为此感到欣喜。

[æz; əz] [ðəʊ] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kə'kuːn] [ɒv; əv]['haɪdɪŋ][ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
as **though** **released** **from** **the** **cocoon** **of** **hiding** **and** **caution** **in** **which** **she**
作为 尽管 发布 从 这 茧 的 隐藏 和 警告 在 哪个 她
[hæd; həd] [kept] [hɜː'self] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][pɑːst] [mʌnθs] .
had **kept** **herself** **during** **the** **past** **months** **.**
有 保留 她自己 期间 这 过去的 几个月 .

仿佛从过去几个月来她一直小心翼翼、小心翼翼的茧中挣脱出来一般。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][suː'pɜːb]['ɪnstənt][ʃiː; ʃi][felt] [friː] [ænd; ənd] ['glɔːriəsli] ['hæpi] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd]
For **a** **superb** **instant** **she** **felt** **free** **and** **gloriously** **happy** **—** **and** **she** **wanted**
为了 一个 高超 立即的 她 毛毡 自由的 和 辉煌地 快乐的 — 和 她 通缉
[tuː; tə] [tel] [tɒm] ,
to **tell** **Tom** **,**
到 告诉 汤姆 ,

那一瞬间，她感到无比自由和幸福——她想告诉汤姆：

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [wɪð] [hɪm] .
to **share** **her** **emotions** **with** **him** **.**
到 分享 她 情绪 和 他 .

向他倾诉自己的情感。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['friːkwənsi] .
Her **thoughts** **turned** **to** **him** **with** **increasing** **frequency** **.**
她 想法 转向 到 他 和 增加 频率 .

她越来越频繁地想起他。

[ʃiː; ʃi][felt][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l]['prez(ə)ns][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌmfət] [ˌaɪ 'tiː]
She **felt** **a** **growing** **need** **for** **his** **invisible** **presence** **and** **the** **comfort** **it**
她 毛毡 一个 生长 需要 为了 他的 无形的 在场 和 这 舒适 它
[geɪv] .
gave **.**
给予 .

她越来越需要他那无形的存在以及它带来的慰藉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [spred] [ðə; ðɪ]['gɒsəmə(r)]['fæbrɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][laɪk][vɑːst]
She **had** **only** **to** **spread** **the** **gossamer** **fabric** **of** **her** **mind** **like** **vast**
她 有 仅有的 到 传播 这 游丝 织物 的 她 头脑 喜欢 广阔的
['bʌtəflaɪ] [wɪŋz] ,
butterfly **wings** **,**
蝴蝶 翅膀 ,

她只需像展开巨大的蝴蝶翅膀一样，展开她心灵那轻盈的丝线，

['ʃɪmərɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'des(ə)nt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɔːltɪd] [sen'seiʃən] , [ænd; ənd][tɒm] [wʊd] [biː; bi]
shimmering **and** **iridescent** **with** **her** **exalted** **sensations** **,** **and** **Tom** **would** **be**
闪闪发光 和 彩虹色 和 她 崇高 感觉 , 和 汤姆 会 是
[ðeə(r)] ,
there **,**
那里 ,

她沉浸在极致的愉悦之中，容光焕发，而汤姆也会在那里。

[æz; əz][hiː; hi][səʊ]['ɒf(ə)n][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːn] - [beɪðd] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

as	he	so	often	was	in	the	moon	-	bathed	stillness	of	the	night	.
作为	他	所以	经常	曾是	在	这	月亮	-	洗澡	寂静	的	这	夜晚	.

就像他经常在月光洒满的静谧夜晚那样。

[tɒm] , [səʊ]['peɪʃ(ə)nt] , [səʊ] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

Tom	,	so	patient	,	so	earnest	and	kind	,
汤姆	,	所以	病人	,	所以	认真	和	种类	,

汤姆，他那么耐心，那么真诚善良。

[hɪz; ɪz]['kwaɪət] [streŋθ] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['biːɪŋ]

his	quiet	strength	the	foundation	upon	which	the	structure	of	her	own	being
他的	安静的	力量	这	基础	之上	哪个	这	结构	的	她	自己的	存在

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][rest] .

had	come	to	rest	.
有	来	到	休息	.

他沉稳的力量，是她自身存在的基石。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [riːtʃ] [aʊt][tuː; tə][hɪm] .

But	she	did	not	reach	out	to	him	.
但	她	做过	不是	抵达	出去	到	他	.

但她并没有主动联系他。

[ʃiː; ʃi] [slʌmpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] ['lʌvlinəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪdɪd] .

She	slumped	,	and	the	surging	loveliness	in	her	faded	.
她	瘫倒	,	和	这	滔滔	可爱	在	她	褪色	.

她瘫倒在地，身上那股奔涌的美丽也随之消逝了。

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [feɪs] [tɜːnd] ['wɪstf(ə)l] .

Her	small	face	turned	wistful	.
她	小的	脸	转向	怅惘	.

她小脸上浮现出一丝惆怅的神情。

[tɒm] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] — [bʌt; bət] [rɪ'zɜːvd] [æz; əz]['ɔːlweɪz] , ['sʌmhaʊ] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm]

Tom	would	be	there	—	but	reserved	as	always	,	somehow	withdrawn	from
汤姆	会	是	那里	—	但	预订的	作为	总是	,	不知何故	撤回	从

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

汤姆会在那里——但一如既往地矜持，不知为何总是与她保持距离。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

It	was	as	though	he	kept	a	barrier	between	them	,
它	曾是	作为	尽管	他	保留	一个	障碍	之间	他们	,

他仿佛在他们之间筑起了一道屏障。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪmə'tɪəriəl] [wɔːl] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ment(ə)l]['kɒntækt][æn; ən]

a	sort	of	immaterial	wall	that	made	the	intimacy	of	their	mental	contact	an
一个	种类	的	无关紧要	墙	那	制成	这	亲密关系	的	他们的	精神的	接触	一个

['ɔːlməʊst] ['pjʊəli] [wʌn] - ['saɪdɪd] [θɪŋ] .

almost	purely	one	-	sided	thing	.
几乎	纯粹	一	-	侧面	事物	.

仿佛有一堵无形的墙，使得他们之间的精神交流几乎完全变成了一种单向的互动。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [ænd; ənd]['pʌz(ə)ld][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɜːt] [hæd; həd] [grəʊn] [æz; əz] [tɑːmz]

It	hurt	and	puzzled	her	,	and	the	hurt	had	grown	as	Tom's
它	伤害	和	困惑	她	,	和	这	伤害	有	生长	作为	汤姆的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [grəʊn] .

importance	to	her	had	grown	.
重要性	到	她	有	生长	.

这让她感到痛苦和困惑，而且随着汤姆在她心中的重要性越来越大，这种痛苦也越来越深。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [wɔːl] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ðeə(r)] .

She	wondered	if	the	wall	would	always	be	there	.
她	想知道	如果	这	墙	会	总是	是	那里	.

她想知道这堵墙是否会一直存在。

[ˈdɪd(ə)nt] [tɒm] [sens] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈlʌktəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪˈstreɪnt] ?

Didn't	Tom	sense	her	disappointment	and	the	reluctance	of	her	own	restraint	?
没有	汤姆	感觉	她	失望	和	这	不情愿	的	她	自己的	克制	?

汤姆难道没有察觉到她的失望和她克制下的不情愿吗?

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈflɪkə(r)] [ɒv; əv] [ˈmuːvmənt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [jɑːd] ,

Her	eyes	caught	a	flicker	of	movement	across	the	yard	,
她	眼睛	捕捉	一个	闪烁	的	移动	穿过	这	院子	,

她的目光捕捉到院子里一闪而过的身影，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ˈsæmi] [ænd; ənd] [ˈdeivi] [ˈwɔːkɪŋ] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːn] .

and	she	looked	up	to	see	Sammy	and	Davey	walking	toward	her	from	the	direction	of	the	barn	.
和	她	看起来	向上	到	看	萨米	和	戴维	步行	朝向	她	从	这	方向	的	这	谷仓	.

她抬头一看，发现萨米和戴维正从谷仓的方向朝她走来。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtriːtɪd] [bæk] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ʃel] [ɒv; əv] [ˈkɔːʃ(ə)n] .

She	retreated	back	into	her	shell	of	caution	.
她	撤退	后退	进入	她	壳	的	警告	.

她又退回到自己谨慎的壳里。

[ˈsæmi] [hæd; həd] [ˈbɒðəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ɒv; əv] [leɪt] .

Sammy	had	bothered	her	very	little	of	late	.
萨米	有	烦恼	她	非常	小的	的	晚的	.

最近萨米很少打扰她。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈgreɪtə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] [rɪˈzɪstəns] .

He	seemed	to	sense	the	change	in	her	,	to	be	aware	of	a	greater	strength	and	resistance	.
他	似乎	到	感觉	这	改变	在	她	,	到	是	意识到的	的	一个	更大的	力量	和	反抗	.

他似乎察觉到了她的变化，意识到她变得更加坚强，更有韧性。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɒf(ə)n] [ˈnəʊtɪst] [hɪm] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈwʌndərɪŋ] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] ,

She	had	often	noticed	him	watching	her	with	a	kind	of	wondering	calculation	,
她	有	经常	注意到	他	观看	她	和	一个	种类	的	好奇	计算	,

她经常注意到他用一种疑惑的、审视的目光注视着她。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈtaɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈbenɪfɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪnˈteɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsiːkrəsi] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃflnəs] .

and	it	was	almost	entirely	for	his	benefit	that	she	maintained	her	secrecy	and	watchfulness	.
和	它	曾是	几乎	完全	为了	他的	益处	那	她	维持	她	保密	和	警惕	.

她之所以保持秘密和警惕，几乎完全是为了他的利益。

['əʊnli][wʌns][ɪn][ðə; ði][pɑːst] [wiːks] [hæd; həd][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

Only	**once**	**in**	**the**	**past**	**weeks**	**had**	**he**	**attempted**	**to**	**annoy**	**her**	**.**
仅有的	一次	在	这	过去的	周	有	他	尝试过	到	烦人	她	.

在过去几周里，他只试图惹她生气过一次。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['məʊməntrəli] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['sæmi] [hæd; həd] [kɔːt]

They	**had**	**been**	**momentarily**	**alone**	**in**	**the**	**kitchen**	**,**	**and**	**Sammy**	**had**	**caught**
他们	有	到过	片刻	独自的	在	这	厨房	,	和	萨米	有	捕捉

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .

at	**her**	**arms**	**from**	**behind**	**.**
在	她	武器	从	在后面	.

他们短暂地独自待在厨房里，萨米从后面抓住了她的胳膊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːl] [ænd; ənd]['brəʊkən] [friː] [wɪð] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['waɪldkæt] ,

She	**had**	**whirled**	**and**	**broken**	**free**	**with**	**the**	**swiftness**	**of**	**a**	**wildcat**	**,**
她	有	旋转	和	破碎的	自由的	和	这	速度	的	一个	野猫	,

她像野猫一样迅速转身挣脱束缚。

[tuː; tə] [feɪs] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] [snætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

to	**face**	**him**	**with**	**a**	**knife**	**snatched**	**from**	**the**	**table**	**.**
到	脸	他	和	一个	刀	抢夺	从	这	桌子	.

她从桌上抓起一把刀，与他对峙。

['sæmi] [hæd; həd] [geip] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ɔː(r)] [tuː] ,

Sammy	**had**	**gaped**	**at**	**her**	**for**	**a**	**second**	**or**	**two**	**,**
萨米	有	张开的	在	她	为了	一个	第二	或者	二	,

萨米愣愣地盯着她看了一两秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][left][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

and	**then**	**had**	**left**	**the**	**kitchen**	**without**	**a**	**word**	**.**
和	然后	有	左边	这	厨房	没有	一个	单词	.

然后一言不发地离开了厨房。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] ['sæmi] [æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['deɪndʒə(r)] ,

She	**regarded**	**Sammy**	**as**	**the**	**greatest**	**danger**	**,**
她	认为	萨米	作为	这	最	危险	,

她认为萨米是最危险的人。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['deɪviz] [dɪm][maɪnd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

but	**even**	**Davey's**	**dim**	**mind**	**appeared**	**to**	**have**	**grasped**	**the**	**change**	**in**
但	甚至	戴维的	暗淡	头脑	出现	到	有	抓住	这	改变	在

[rɪ'leʃən'ʃɪp] .

relationships	**.**
关系	.

但即使是头脑简单的戴维似乎也理解了人际关系的变化。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [siːzd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['waɪd(ə)n][hɪz; ɪz] [breɪk] [frɒm; frəm]

And	**he**	**had**	**somehow**	**seized**	**on**	**it**	**to**	**widen**	**his**	**break**	**from**
和	他	有	不知何故	查获	在	它	到	扩大	他的	休息	从

['sæmiz] [kən'trəʊl] .

Sammy's	**control**	**.**
萨米的	控制	.

他不知怎的就抓住了这个机会，进一步摆脱了萨米的控制。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , ['deivi] ['feɪvəd] [fræn] [wɪð] [smɔːl] , ['klʌmzi] ['kaɪndnəs]

As	**if**	**in**	**defiance**	**of**	**his**	**brother**	**,**	**Davey**	**favored**	**Fran**	**with**	**small**	**,**	**clumsy**	**kindnesses**
作为	如果	在	蔑视	的	他的	兄弟	,	戴维	受青睐	弗兰	和	小的	,	笨拙	善意

,

,

,

仿佛是为了反抗他的哥哥，戴维用一些笨拙的小举动来偏袒弗兰。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] ['deivi] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] .

but	she	knew	Davey	could	not	be	depended	upon	.
但	她	知道	戴维	可以	不是	是	取决于	之上	.

但她知道戴维不可靠。

[hɪz; ɪz] [muːdz] [wɜː(r); wə(r)][mɜː'kjʊəriəl] , ['reɪndʒɪŋ][frɒm; frəm] [swɪft] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [lɒŋ]

His	moods	were	mercurial	,	ranging	from	swift	,	hysterical	excitement	to	long
他的	情绪	是	水银	,	范围	从	迅速	,	歇斯底里的	激动	到	长的

['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['sʌlən] [gluːm] .

intervals	of	sullen	gloom	.
间隔	的	忧郁	愁云	.

他的情绪变化无常，时而歇斯底里地兴奋，时而长时间地阴郁消沉。

['sæmi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] ['sevrəl] [fiːt] [ə'weɪ] ,

Sammy	came	to	a	stop	several	feet	away	,
萨米	来了	到	一个	停止	一些	脚	离开	,

萨米在几英尺外停了下来，

[hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][fræn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmhaʊ] ['stɑːtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz]['wɪz(ə)nd]

his	pale	eyes	fixed	on	Fran	and	a	somehow	startled	expression	on	his	wizened
他的	苍白	眼睛	固定的	在	弗兰	和	一个	不知何故	惊慌	表达	在	他的	干瘪

[feɪs] .

face	.
脸	.

他苍白的眼睛盯着弗兰，饱经风霜的脸上带着一丝惊愕的表情。

[ðə; ðɪ] [ɪn'tentnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] [held][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd]

The	intentness	of	his	gaze	held	her	for	an	instant	as	she	turned
这	专注	的	他的	目光	握住	她	为了	一个	立即的	作为	她	转向

[ə'weɪ] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [hɪm] .

away	to	avoid	him	.
离开	到	避免	他	.

他专注的目光在她眼前停留了片刻，她转过身去躲避他。

[hiː; hi] [blɜːt] , " ['gɒli] , [fræn] , [jʊr; jər] ['prɪti] !

He	blurted	,	"	Golly	,	Fran	,	you're	pretty	!
他	脱口而出	,	"	发誓	,	弗兰	,	你是	漂亮的	!

他脱口而出："天哪，弗兰，你真漂亮！"

" [ʃiː; ʃi][felt][ə; eɪ] [ʃɒkt] [dɪs'meɪ] .

"	She	felt	a	shocked	dismay	.
"	她	毛毡	一个	震惊	沮丧	.

她感到震惊和沮丧。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [steɪnd] ['mɪrə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ,

Looking	at	herself	in	the	stained	mirror	in	her	bedroom	,
寻找	在	她自己	在	这	染色	镜子	在	她	卧室	,

她对着卧室里那面沾满污渍的镜子看着自己，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌnself'kɒnʃəsli] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['raɪpənɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒf(ə)nɪŋ] ,

she	had	unselfconsciously	noticed	a	ripening	and	softening	,
她	有	不自觉地	注意到	一个	成熟	和	软化	,

她不自觉地注意到了一种成熟和柔化的过程。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] ['sæmi] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

and	it	was	unpleasant	to	discover	that	Sammy	had	noticed	it	too	.
和	它	曾是	令人不快的	到	发现	那	萨米	有	注意到	它	也	.

令人不快的是，萨米也注意到了这一点。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [blɜːd] ,

She	caught	the	blurred	,
她	捕捉	这	模糊	,

她捕捉到了模糊的画面，

['klaʊdi] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [senst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls]

cloudy	movement	of	his	thoughts	and	shuddered	as	she	sensed	the	impulses
多云	移动	的	他的	想法	和	颤抖	作为	她	感觉到的	这	冲动

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [spræŋ] .

from	which	his	admiration	sprang	.
从	哪个	他的	钦佩	弹簧	.

她感受到他思绪的模糊不清，不禁颤抖起来，因为她察觉到了他倾慕之情的源泉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['dɪmli] ['sensətɪv] [tuː; tə]['ɔːd(ə)n(ə)ri][maɪndz] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]

She	was	only	dimly	sensitive	to	ordinary	minds	;	there	was	too	great	a
她	曾是	仅有的	依稀	敏感的	到	普通的	思想	;	那里	曾是	也	伟大的	一个

['dɪfrəns] — [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['hɑːməni] .

difference	—	a	lack	of	harmony	.
不同之处	—	一个	缺少	的	和谐	.

她对普通人的思想只有模糊的感知；两者之间存在太大的差异——缺乏和谐。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt][ʃiː; ʃi] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] ['mɜːki] , ['eɪliən]['kɒntækt] .

For	the	most	part	she	avoided	the	murky	,	alien	contact	.
为了	这	最多	部分	她	避免	这	浑浊的	,	外星人	接触	.

她基本上避免了与那些阴暗、陌生的人接触。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ['sæmi] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [məʊtɪ'veɪʃnz] [ɪn][ə; eɪ] [njuː]

But	in	that	instant	she	understood	Sammy	and	saw	his	motivations	in	a	new
但	在	那	立即的	她	理解	萨米	和	锯	他的	动机	在	一个	新的

[lait] .

light	.
光	.

但就在那一刻，她理解了萨米，并以全新的视角看待他的动机。

" [juː; jʊ] [tend] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔː(r)z] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] !

"	You	tend	to	your	chores	and	leave	me	alone	!
"	你	趋向	到	你的	家务	和	离开	我	独自的	!

你去忙你的家务，别来烦我！

" [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] ['ʃɑːpli] , ['breθləs] [ænd; ənd][ʌp'set] .

"	she	told	him	sharply	,	breathless	and	upset	.
"	她	讲述	他	尖锐地	,	喘不过气	和	沮丧的	.

她气喘吁吁、情绪激动地厉声告诉他。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ,

She	hurried	away	from	the	porch	,	toward	the	chickens	in	the	yard	,
她	慌忙	离开	从	这	门廊	,	朝向	这	鸡	在	这	院子	,

她匆匆离开门廊，朝院子里的鸡走去。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] [ɒv; əv][skræps][ænd; ənd] [krʌmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

clutching	the	plate	of	scraps	and	crumbs	she	had	brought	with	her
紧握	这	盘子	的	碎屑	和	面包屑	她	有	带来	和	她

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

from	the	kitchen	.
从	这	厨房	.

她手里紧紧攥着从厨房带来的那盘碎屑和面包屑。

" [ɔː] , [fræn] , [doʊnt][biː; bi][mæd] , " ['sæmi] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kə'dʒəʊlɪŋ]

"	Aw	,	Fran	,	don't	be	mad	,	"	Sammy	called	after	her	,	his	voice	cajoling
"	啊	,	弗兰	,	不	是	疯狂的	,	"	萨米	称为	后	她	,	他的	嗓音	哄骗

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [slaɪ] .

and	his	eyes	sly	.
和	他的	眼睛	狡猾	.

“哎呀，弗兰，别生气，”萨米在她身后喊道，语气哄哄的，眼神狡黠。

" [lets] [biː; bi] [frendz] .
" **Let's** **be** **friends** **.**
" 我们来吧 是 朋友们 .

我们做朋友吧。

" [ʃiː; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [kən'tempt] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kəʊldli]['saɪlənt] .
" **She** **indicated** **her** **contempt** **by** **remaining** **coldly** **silent** **.**
" 她 表明的 她 鄙视 经过 其余的 冷冷地 沉默的 .

她冷漠地保持沉默，以此表达她的蔑视。

['deivi] ['gɪg(ə)ld] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['sæmi] [spæt][ə; eɪ] [kɜːs] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [wɜːl] [tuː; tə]
Davey **giggled** **suddenly** **,** **and** **Sammy** **spat** **a** **curse** **at** **him** **and** **whirled** **to**
戴维 咯咯地笑 突然 , 和 萨米 争吵 一个 诅咒 在 他 和 旋转 到
[stɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
stalk **into** **the** **house** **.**
茎 进入 这 房子 .

戴维突然咯咯地笑了起来，萨米朝他啐了一口，咒骂了一声，然后转身大步走进了房子。

[ðə; ði][eə(r)] [gruː] ['wɔːmə(r)][ænd; ənd] [lɒst] [ɪts] ['djuːi] ['freʃnəs] .
The **air** **grew** **warmer** **and** **lost** **its** **dewy** **freshness** **.**
这 空气 生长 更温暖 和 丢失的它是 露水 新鲜 .

空气变得温暖起来，失去了露水的清新感。

[bɪg] [luːk] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hɔːsbæk] [trɪp][tuː; tə] [taʊn] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːθnweə(r)] [dʒʌg] ,
Big **Luke** **returned** **from** **a** **horseback** **trip** **to** **town** **with** **an** **earthenware** **jug** **,**
大的 卢克 返回 从 一个 马背 旅行 到 镇 和 一个 陶器 水壶 ,

大卢克骑马进城回来，带回了一个陶罐。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['blɪəri] [ænd; ənd] ['lɪdɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sægɪŋ] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ʃaɪn] [ɒv; əv]
his **eyes** **bleary** **and** **lidded** **and** **his** **sagging** **face** **with** **the** **shine** **of**
他的 眼睛 迷迷糊糊的 和 带盖 和 他的 下垂 脸 和 这 闪耀 的
['drʌŋkənnəs] .
drunkenness **.**
酒醉 .

他双眼迷离，眼皮耷拉着，下垂的脸上泛着醉意。

[hiː; hi] [træmp] ['hevɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm]['leɪtə(r)][fræn] [hɜːd] [hɪm]
He **tramped** **heavily** **into** **the** **house** **,** **and** **a** **short** **time** **later** **Fran** **heard** **him**
他 践踏 重度 进入 这 房子 , 和 一个 短的 时间 之后 弗兰 听到 他
['snɔːrɪŋ] .
snoring **.**
打鼾 .

他重重地跺着脚走进屋子，没过多久，弗兰就听到他打鼾了。

[ʃiː; ʃi] ['bizi] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði][smɔːl][tɑːsks][ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
She **busied** **herself** **with** **the** **small** **tasks** **that** **remained** **to** **be** **done** **before** **the**
她 忙碌 她自己 和 这 小的 任务 那 剩余 到 是 完毕 前 这
['nuːndeɪ] [miːl] .
noonday **meal** **.**
午 一顿饭 .

她忙着处理午饭前剩下的零碎事情。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɪn][wʌn][hænd] ,
She **drew** **water** **from** **the** **well** **,** **and** **then** **,** **a** **basket** **in** **one** **hand** **,**
她 画 水 从 这 出色地 , 和 然后 , 一个 篮子 在 一 手 ,

她从井里打了水，然后一手拿着篮子，

[set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɑːn] .
set **out** **for** **the** **barn** **.**
放 出去 为了 这 谷仓 .

出发前往谷仓。

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][wɒz; wəz] ['ʃædoʊd] [ænd; ənd] [stɪl] [ku:l] , [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [veɪg] [saʊndz] [meɪd] [baɪ]

The	interior	was	shadowed	and	still	cool	,	filled	with	the	vague	sounds	made	by
这	内部的	曾是	阴影	和	仍然	凉爽的	,	已填	和	这	模糊的	声音	制成	经过

[ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .

the	chickens	.
这	鸡	.

屋内光线昏暗，依然凉爽，回荡着鸡群发出的模糊叫声。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɜ:rtʃt] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [egz] ,

As	she	searched	in	the	hay	for	eggs	,
作为	她	搜索	在	这	干草	为了	鸡蛋	,

当她在干草堆里寻找鸡蛋时，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [ʃɑ:ft] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [blɒkt] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]

she	saw	a	shaft	of	sunlight	blocked	off	by	a	movement	behind	her	and
她	锯	一个	轴	的	阳光	已屏蔽	离开	经过	一个	移动	在后面	她	和

[hɜ:d] [ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ɒv; əv] [saʊnd] .

heard	a	rustle	of	sound	.
听到	一个	沙沙	的	声音	.

她看到身后有什么东西挡住了一束阳光，并听到一阵窸窣声。

[ʃi:; ʃi] [wɜ:l] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['sæmi] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

She	whirled	startledly	to	discover	Sammy	standing	a	short	distance	away	.
她	旋转	惊愕地	到	发现	萨米	常设	一个	短的	距离	离开	.

她猛地转身，惊愕地发现萨米就站在不远处。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['sɜ:t(ə)n][hi:; hi][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][ə'baʊt] [wen] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

She	had	been	certain	he	was	nowhere	about	when	she	started	for	the
她	有	到过	肯定	他	曾是	无处	关于	什么时候	她	开始	为了	这

[bɑ:n] .

barn	.
谷仓	.

她确信他不在附近，所以才走向谷仓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

快跑，小怪物！(Run, Little Monster!)

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][plə'keit, 'pleikeit, 'plæ-]['dʒestʃə(r)] .

He	made	a	placating	gesture	.
他	制成	一个	安抚	手势	.

他做出了安抚的姿态。

" [ai] [wɪʃ] [jʊd] [stɒp] ['biːɪŋ] [mæd][æt; ət][ˌem 'iː] , [fræn] .

"	I	wish	you'd	stop	being	mad	at	me	,	Fran	.
"	我	希望	你会	停止	存在	疯狂的	在	我	,	弗兰	.

"弗兰，我希望你不要再生我的气了。"

[ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][mæd][æt; ət][ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] .

I	don't	want	you	to	be	mad	at	me	no	more	.
我	不	想	你	到	是	疯狂的	在	我	不	更多的	.

我不想让你再生我的气了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [fɑːst] .

"	He	was	breathing	fast	.
"	他	曾是	呼吸	快速地	.

他呼吸急促。

" [juː; jʊ] . . . [jʊr; jər] [naɪs] , [fræn] .

"	You	.	.	.	you're	nice	,	Fran	.
"	你	.	.	.	你是	好的	,	弗兰	.

"你……你人真好，弗兰。"

[jʊr; jər] ['prɪti] . . . [səʊ] ['prɪti] .

You're	pretty	.	.	.	so	pretty	.
你是	漂亮的	.	.	.	所以	漂亮的	.

你很漂亮……真的非常漂亮。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , [ə'lɑːm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fræntɪk] ['drʌmɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

"	She	drew	back	,	alarm	a	sudden	frantic	drumming	in	her	.
"	她	画	后退	,	警报	一个	突然	疯狂的	打鼓	在	她	.

她后退一步，惊恐如潮水般涌上心头。

" [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !

"	Keep	away	from	me	!
"	保持	离开	从	我	!

"离我远点！"

" [ʃiː; ʃi][spæt] .

"	she	spat	.
"	她	争吵	.

她啐了一口。

" [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][laɪz][ænd; ənd]['nɑːsti] [trɪks] ! "

"	Keep	away	from	me	with	your	lies	and	nasty	tricks	!	"
"	保持	离开	从	我	和	你的	谎言	和	可恶的	技巧	!	"

"离我远点，别再用你的谎言和卑鄙伎俩来欺骗我了！"

" [ɔː] , [fræn] . . . .

"	Aw	,	Fran	.	.	.	.
"	啊	,	弗兰	.	.	.	.

"哦，弗兰……"

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪdlɪŋ]['kləuzə(r)] .

"	He	was	sidling	closer	.
"	他	曾是	侧身	更近	.

他正悄悄靠近。

" [kiːp] [ə'weɪ] , ['sæmi] !

"	Keep	away	,	Sammy	!
"	保持	离开	,	萨米	!

“离我远点，萨米！”

[doʊnt][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

Don't	you	touch	me	!
不	你	触碰	我	!

别碰我！

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['bækwəd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [diːp] , [ʌn'iːv(ə)n] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] [heɪ] .

"	She	moved	backward	over	a	deep	,	uneven	carpet	of	hay	.
"	她	已搬	落后	超过	一个	深的	,	不均匀	地毯	的	干草	.

她向后退去，踩过厚厚的、凹凸不平的干草层。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,

He	followed	her	for	a	few	steps	,
他	随后	她	为了	一个	很少	步骤	,

他跟着她走了几步，

[hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [splei] [ænd; ənd] [tens] .

his	pale	eyes	glittering	at	her	and	his	hands	splayed	and	tense	.
他的	苍白	眼睛	闪闪发光	在	她	和	他的	双手	摊开	和	紧张	.

他苍白的眼睛闪着光看着她，双手张开，紧绷着。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʌndʒd] .

And	then	he	lunged	.
和	然后	他	猛扑	.

然后他猛扑过去。

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [ə'saɪd] .

He	caught	at	her	shoulder	as	she	darted	aside	.
他	捕捉	在	她	肩膀	作为	她	飞镖	旁边	.

她闪到一边时，他一把抓住了她的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [wɒʃ] - [wɔːn] ['fæbrɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ˌɑːr aɪ 'piː][ænd; ənd][felt] ['sæmiz] [ɑːm]

She	heard	the	wash	-	worn	fabric	of	her	dress	rip	and	felt	Sammy's	arm
她	听到	这	洗	-	磨损	织物	的	她	裙子	撕裂	和	毛毡	萨米的	手臂

['sɜːk(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

circle	her	throat	.
圆圈	她	喉	.

她听到裙子被水洗得破旧的布料撕裂的声音，感觉到萨米的胳膊勒住了她的脖子。

[ðen] [hɪz; ɪz] [fʊl] [weɪt] [θrʌst] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

Then	his	full	weight	thrust	against	her	and	she	was	borne	down	into	the
然后	他的	满的	重量	推力	反对	她	和	她	曾是	出生	向下	进入	这

[heɪ] .

hay	.
干草	.

然后他用尽全力顶住她，把她压倒在干草堆里。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ['ɪnstənt] ['sæmiz] [breθ] [pænt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

For	a	nightmare	instant	Sammy's	breath	panted	against	her	cheek	.
为了	一个	恶梦	立即的	萨米的	气息	喘息	反对	她	脸颊	.

那一瞬间，萨米的呼吸喷洒在她的脸颊上，令人心惊胆战。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [hi:v] , ['twɪstɪd] , [skrætʃt] .

And	then	,	like	a	wild	thing	,	she	heaved	,	twisted	,	scratched	.
和	然后	,	喜欢	一个	荒野	事物	,	她	喘息	,	扭曲	,	刮痕	.

然后，她像野兽一样，挣扎、扭动、抓挠。

[ɪn]['vaɪələnt] , [wɪp] - [laɪk] ['mu:vmənt] , [ʃi:; ʃi] ['pʊld] ['pɑ:tli] [ə'weɪ] , [kɪkt] [aʊt] [wɪð] [strɒŋ] , ['sʌp(ə)l] [legz] .

In	violent	,	whip	-	like	movement	,	she	pulled	partly	away	,	kicked	out	with	strong	,	supple	legs	.
在	暴力	,	鞭	-	喜欢	移动	,	她	拉	部分	离开	,	踢	出去	和	强的	,	柔软	腿	.

她猛地像鞭子一样甩开对手，用强壮灵活的双腿踢了出去。

[ʃi:; ʃi] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['θrʌstɪŋ] ['sæmi] [ə'saɪd][ænd; ənd]['skræmb(ə)ld] [ɪ'rekt] , ['flaʊndərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [di:p] ,

She	succeeded	in	thrusting	Sammy	aside	and	scrambled	erect	,	floundering	through	the	deep	,
她	成功了	在	推进	萨米	旁边	和	打乱	直立	,	挣扎	通过	这	深的	,

她成功地把萨米推到一边，挣扎着站起身来，在深水中跌跌撞撞。

['spʌndʒi] ['sɜ:fɪs] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

spongy	surface	under	her	feet	.
海绵状的	表面	在下面	她	脚	.

她脚下是柔软的地面。

[hɜ:(r); hə(r)] ['pænɪki] [flaɪt] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [di:pə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði] [bɑ:n] .

Her	panicky	flight	took	her	deeper	into	the	barn	.
她	惊慌失措	航班	采取	她	更深	进入	这	谷仓	.

她惊慌失措地逃进了谷仓深处。

[ə'brʌptli] [wʌn] [fʊt] [plʌndʒd] [θru:] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fel] .

Abruptly	one	foot	plunged	through	a	gap	in	the	hay	and	she	fell	.
突然	一	脚	暴跌	通过	一个	差距	在	这	干草	和	她	跌倒	.

突然，她的一只脚踩空了干草堆上的一个缝隙，摔倒了。

[bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][raɪz] [ə'gen] ,

Before	she	could	rise	again	,
前	她	可以	上升	再次	,

在她再次站起来之前，

['sæmi] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['presɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['i:gənəs] .

Sammy	had	reached	her	and	was	pressing	her	back	with	a	savage	eagerness	.
萨米	有	达到	她	和	曾是	紧迫	她	后退	和	一个	野蛮的	渴望	.

萨米已经追上了她，并带着一种野蛮的渴望将她压在身下。

[ʃi:; ʃi] [nju:] ['æŋgə(r)] , [ðen] .

She	knew	anger	,	then	.
她	知道	愤怒	,	然后	.

那时她就体会过愤怒。

['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [swept] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['skɔ:ldɪŋ] ['fjʊəri] , ['draʊnɪŋ] [ɔ:l] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,

Hatred	and	disgust	swept	her	in	a	wave	of	scalding	fury	,	drowning	all	caution	,
仇恨	和	厌恶	扫荡	她	在	一个	海浪	的	烫	愤怒	,	溺水	全部	警告	,

仇恨和厌恶如滚烫的怒火般席卷了她，让她丧失了所有谨慎。

[ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv]['haɪdɪŋ] .

all	thought	of	hiding	.
全部	想法	的	隐藏	.

所有想躲藏的念头。

[ðə; ði] ['vɪrələns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [liːpt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv]['ment(ə)l] [fɔːs] .

The	virulence	in	her	leaped	out	in	a	blast	of	mental	force	.
这	毒力	在	她	跳跃	出去	在	一个	爆炸	的	精神的	力量	.

她内心的恶意像一股强大的精神力量爆发了出来。

['sæmi] [ʃrɪl] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd] [kən'vʌlsɪvli] [dʒɜːk] [bæk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stʌnd]

Sammy	shrilled	with	pain	and	convulsively	jerked	back	,	and	for	a	stunned
萨米	尖锐的	和	疼痛	和	痉挛地	猛地一抖	后退	,	和	为了	一个	目瞪口呆

['ɪnstənt] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

instant	he	stared	at	her	,
立即的	他	凝视	在	她	,

萨米疼得尖叫起来，身体猛地抽搐了一下，他愣愣地盯着她看了一眼。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [luːs] [wɪð] ['ɔːlməʊst]['maɪndləs] [fraɪt] .

his	pale	eyes	bulging	and	his	mouth	loose	with	almost	mindless	fright	.
他的	苍白	眼睛	凸起	和	他的	嘴	松动的	和	几乎	无意识	惊吓	.

他苍白的眼睛凸了出来，嘴巴张开，几乎是出于一种失去理智的恐惧。

[ə; eɪ] [gləʊ] ['reɪdieɪtɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

A	glow	radiated	from	her	.
一个	辉光	辐射	从	她	.

她周身散发着光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)][skɪn] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

It	shone	from	her	eyes	,	her	skin	,	her	hair	.
它	闪耀	从	她	眼睛	,	她	皮肤	,	她	头发	.

它从她的眼睛、皮肤和头发中闪耀出来。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [laɪk][ə; eɪ][suː'pɜːn(ə)l; sjuː-] [kləʊk] .

It	lay	over	her	like	a	supernal	cloak	.
它	躺	超过	她	喜欢	一个	超凡	披风	.

它像一件超凡脱俗的斗篷一样披在她身上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːl] , ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['hjuːmən] .

She	was	suddenly	something	more	than	a	girl	,	something	more	than	human	.
她	曾是	突然	某物	更多的	比	一个	女孩	,	某物	更多的	比	人类	.

她突然间不再只是一个女孩，不再是人类。

['sæmi] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [dred] , [tremblɪŋ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ]

Sammy	drew	away	from	her	in	superstitious	dread	,	trembling	,	his	mouth
萨米	画	离开	从	她	在	迷信的	恐惧	,	发抖	,	他的	嘴

['wɜːkɪŋ] ['fjuːtaɪli] .

working	futilely	.
在职的	徒劳地	.

萨米出于迷信的恐惧，颤抖着远离她，嘴里徒劳地张着嘴。

" ['mɒnstə(r)] !

"	Monster	!
"	怪物	!

“怪物！

" [hiː; hi] [gɑːspt] [æt; ət][lɑːst] .

"	he	gasped	at	last	.
"	他	倒吸一口气	在	最后的	.

他终于喘了口气。

" [juː; jʊ] . . . [jʊr; jər][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] !
" You . . . you're a monster !
" 你 . . . 你是 一个 怪物 !

你……你简直是个怪物！

[ə; eɪ]['mɒnstə(r)] !
A monster !
一个 怪物 !

怪物！

" ['stægərɪŋ] ['drʌŋkənli] [wɪð] ['pænɪk] , [hiː; hi][ræn][frɒm; frəm][ðə; ði][bɑːn] .
" Staggering drunkenly with panic , he ran from the barn .
" 令人震惊 醉酒地 和 恐慌 , 他 跑 从 这 谷仓 .

他惊慌失措，踉跄着跑出了谷仓。

[fræn][sɜːrdʒd] [ɪ'rekt] , ['stɑːkli] [ænd; ənd]['kəʊldli][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]['greɪtə(r)]['deɪndʒə(r)] .
Fran surged erect , starkly and coldly aware of a new and greater danger .
弗兰 激增 直立 , 鲜明地 和 冷冷地 意识到的 的 一个 新的 和 更大的 危险 .

弗兰猛地挺直身子，冷酷地意识到一种新的、更大的危险。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] ['sæmiz] [hɔːs] [kraɪz] ,
She listened for a moment to Sammy's hoarse cries ,
她 听着 为了 一个 片刻 到 萨米的 嘶哑 哭泣 ,

她听了一会儿萨米沙哑的哭声，

[ænd; ənd] [njuː] ['əʊnli][wʌn] [kɔːs] [leɪ]['əʊpən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and knew only one course lay open to her .
和 知道 仅有的 一 课程 躺 打开 到 她 .

她知道自己只有一条路可走。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [fliː] .
She would have to flee .
她 会 有 到 逃跑 .

她必须逃走。

[ɪn] [wɒt] ['lɪt(ə)l][taɪm] [rɪ'meɪnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn]
In what little time remained she would have to put as much distance between
在 什么 小的 时间 剩余 她 会 有 到 放 作为 很多 距离 之间
[ðə; ði] ['bɛkərz] [ænd; ənd] [hɜː'self] [æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .
the Beckers and herself as was possible .
这 贝克尔斯 和 她自己 作为 曾是 可能的 .

在剩下的不多的时间里，她必须尽可能地与贝克尔一家保持距离。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [fiːld] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [bei] [ɒv; əv] [haʊndz] .
Far away across the rolling field she heard the baying of hounds .
远的 离开 穿过 这 滚动 场地 她 听到 这 吠叫 的 猎犬 .

她听到远处，越过起伏的田野，传来猎犬的吠叫声。

[ʃiː; ʃi] [wɜːl] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][grəʊv][ɒv; əv] [triːz] , ['lɪsənɪŋ] .
She whirled to a stop within a grove of trees , listening .
她 旋转 到 一个 停止 之内 一个 树林 的 树木 , 聆听 .

她猛地转身停在一片树林里，侧耳倾听。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] ['ræpɪdli][ænd; ənd] ['diːpli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stedi] [peɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪn'teɪnd]
She breathed rapidly and deeply from the steady pace she had maintained
她 呼吸 快速 和 深 从 这 稳定的 步伐 她 有 维持
[wel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
well into the afternoon .
出色地 进入 这 下午 .

由于下午一直保持着稳定的步伐，她的呼吸变得急促而深沉。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [hæd; həd] [biːn] ['ʃredɪd] ['ɪntuː][ræg] - [laɪk] [strɪps] [baɪ] ['klʌtʃɪŋ] ['brɑːntʃɪz] ,

Her	dress	had	been	shredded	into	rag	-	like	strips	by	clutching	branches	,
她	裙子	有	到过	碎	进入	抹布	-	喜欢	条状物	经过	紧握	分支	,

她的裙子被树枝撕成了破布条。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][legz][ænd; ənd][ɑːmz][wɜː(r); wə(r)] [skrætʃt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .

and	her	legs	and	arms	were	scratched	and	bleeding	.
和	她	腿	和	武器	是	刮痕	和	出血	.

她的胳膊和腿上都有抓伤，鲜血淋漓。

[ðə; ði]['dɪstənt] [bei] [held][ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv] ['iːgənəs] .

The	distant	baying	held	a	note	of	eagerness	.
这	遥远	吠叫	握住	一个	笔记	的	渴望	.

远处传来犬吠声，其中带着一丝急切。

[ðə; ði][dɒgz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [wɜː(r); wə(r)][hɒt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sent] .

The	dogs	unmistakably	were	hot	on	her	scent	.
这	狗	毫无疑问	是	热的	在	她	香味	.

毫无疑问，狗狗们已经追踪到她的气味了。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [njuː] , [wʊd] [biː; bi][men][ɒn] ['hɔːsbæk] , [ɑːmd] [ænd; ənd] ['mɜːsɪləs] .

Behind	them	,	she	knew	,	would	be	men	on	horseback	,	armed	and	merciless	.
在后面	他们	,	她	知道	,	会	是	男人	在	马背	,	武装	和	无情	.

她知道，在他们身后会有骑马的人，全副武装，冷酷无情。

['sæmi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd] [əˈləːt] [bɪg] [luːk] ,

Sammy	,	of	course	,	had	alerted	Big	Luke	,
萨米	,	的	课程	,	有	已发出警报	大的	卢克	,

当然，萨米已经通知了大卢克。

[huː] [ɪn] [tɜːn] [hæd; həd] ['raʊndɪd] [ʌp][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmərz] ,

who	in	turn	had	rounded	up	a	group	of	neighboring	farmers	,
WHO	在	转动	有	圆润	向上	一个	团体	的	邻接	农民	,

他们随后又召集了一群邻近的农民，

['ɔːlweɪz] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][æz; əz][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðeə(r)][dræb]

always	hungry	for	sport	of	any	kind	as	an	escape	from	their	drab
总是	饥饿的	为了	运动	的	任何	种类	作为	一个	逃脱	从	他们的	单调

[ænd; ənd][nɪə(r)] - ['prɪmətɪv] [ɪg'zɪstəns] .

and	near	-	primitive	existence	.
和	靠近	-	原始	存在	.

他们总是渴望参加各种运动，以此逃离单调乏味、近乎原始的生活。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [liːd] [wɒz; wəz] ['swɪftli] ['biːɪŋ] [kʌt] [daʊn] .

She	knew	her	lead	was	swiftly	being	cut	down	.
她	知道	她	带领	曾是	迅速地	存在	切	向下	.

她知道自己的领先优势正在迅速缩小。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['ɪnstɪŋkt][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɪlz] ,

A	kind	of	instinct	had	taken	her	toward	the	hills	,
一个	种类	的	本能	有	已采取	她	朝向	这	丘陵	,

某种本能驱使她走向山丘，

[wɪtʃ] [ɪn][mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['bʌlkɪŋ] ['dɑːkli] [ə'genst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]

which	in	more	pleasant	times	she	had	seen	bulking	darkly	against	the	horizon
哪个	在	更多的	令人愉快的	时代	她	有	已见	增肌	黑暗	反对	这	地平线

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɒtʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [leɪ] [bɪ'jɒnd] .

and	had	watched	with	the	yearning	to	know	what	lay	beyond	.
和	有	观看	和	这	渴望	到	知道	什么	躺	超过	.

在更美好的时光里，她曾看到地平线上隐隐约约地耸立着黑色的阴影，并渴望知道地平线那边是什么。

[wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [əd'ventʃə(r)] ; [naʊ] [ðeɪ] ['ɒfəd] ['refjuːdʒ] .

Once	**they**	**had**	**promised**	**adventure**	**;**	**now**	**they**	**offered**	**refuge**	**.**
一次	他们	有	承诺	冒险	;	现在	他们	提供	避难所	.

他们曾经承诺带给人们冒险，如今却提供了庇护。

[ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd] [rʌf] [graʊnd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['hɔːsɪz]

In	**the**	**hills**	**she**	**hoped**	**to**	**find**	**rough**	**ground**	**that**	**would**	**make**	**the**	**use**	**of**	**horses**
在	这	丘陵	她	希望	到	寻找	粗糙的	地面	那	会	制作	这	使用	的	马匹

[ɪm'pɒsəb(ə)l][ænd; ənd]['hɪndə(r)][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][men][ænd; ənd][dɒgz] .

impossible	**and**	**hinder**	**the**	**progress**	**of**	**men**	**and**	**dogs**	**.**
不可能的	和	阻碍	这	进步	的	男人	和	狗	.

她希望在山丘中找到崎岖不平的地形，使马匹无法通行，并阻碍人和狗的前进。

[hɜː(r); hə(r)] ['pʌlsɪz] [ɹ'eɪsd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'weənəs] [ɒv; əv] ['dwɪndlɪŋ] [taɪm][ænd; ənd] ['dɪstəns] , [bʌt; bət]

Her	**pulses**	**raced**	**with**	**the**	**awareness**	**of**	**dwindling**	**time**	**and**	**distance**	**,**	**but**
她	脉冲	比赛	和	这	意识	的	逐渐减少	时间	和	距离	,	但

[ʃiː; ʃi] [dɪ'leɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] .

she	**delayed**	**a**	**moment**	**longer**	**.**
她	延迟	一个	片刻	更长	.

她意识到时间和距离正在不断缩短，心跳加速，但她还是犹豫了片刻。

[ə'gen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][sent][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['riːtʃɪŋ] [aʊt][ɪn]

Again	**,**	**as**	**she**	**had**	**done**	**twice**	**before**	**,**	**she**	**sent**	**her**	**mind**	**reaching**	**out**	**in**
再次	,	作为	她	有	完毕	两次	前	,	她	发送	她	头脑	到达	出去	在

[æn; ən]['ɜːdʒənt] ,

an	**urgent**	**,**
一个	紧迫的	,

她再次像之前两次那样，急切地将自己的意识投射出去。

['pliːdɪŋ] [kɔːl] .

pleading	**call**	**.**
恳求	称呼	.

恳求电话。

" [tɒm] ! [tɒm] — [kænt][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?

"	**Tom**	**!**	**Tom**	**—**	**can't**	**you**	**hear**	**me**	**?**
"	汤姆	!	汤姆	—	不能	你	听到	我	?

"汤姆！汤姆——你听不见我说话吗？"

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [tɒm] ?

Where	**are**	**you**	**,**	**Tom**	**?**
在哪里	是	你	,	汤姆	?

汤姆，你在哪里?

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)] ?

Why	**don't**	**you**	**answer**	**?**
为什么	不	你	回答	?

你为什么不回答?

" [æz; əz]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] , ['niːdɪd] [hɪz; ɪz][help] .

"	**As**	**never**	**before**	**,**	**she**	**needed**	**the**	**comfort**	**of**	**his**	**presence**	**,**	**needed**	**his**	**help**	**.**
"	作为	绝不	前	,	她	需要	这	舒适	的	他的	在场	,	需要	他的	帮助	.

她比以往任何时候都更需要他的陪伴和帮助。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] .

But	**he**	**was**	**not**	**there**	**.**
但	他	曾是	不是	那里	.

但他当时不在那里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] — [gɒn] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] .

He	**was**	**gone**	**—**	**gone**	**as**	**though**	**he**	**had**	**never**	**been**	**.**
他	曾是	已消失	—	已消失	作为	尽管	他	有	绝不	到过	.

他走了——走得好像从未存在过一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈləʊn] .

She	was	alone	.
她	曾是	独自的	.

她独自一人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði][dɒgz] [bei] ['iːgəli] , ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)] , ['ɔːlweɪz]['nɪərə(r)] .

And	in	the	distance	the	dogs	bayed	eagerly	,	drawing	nearer	,	always	nearer	.
和	在	这	距离	这	狗	海湾	急切地	,	绘画	更近	,	总是	更近	.

远处，猎犬们急切地吠叫着，越来越近，越来越近。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] ['spbɪŋ] [breθ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [rɪˈzjuːm] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] . . . .

She	drew	a	sobbing	breath	and	turned	to	resume	her	flight	.	.	.	.
她	画	一个	啜泣	气息	和	转向	到	恢复	她	航班	.	.	.	.

她抽泣着吸了一口气，转身继续飞行……

[ðə; ði] [hɪlz] ['taʊəd] [əˈraʊnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['rɒki] ['grændʒə(r)] .

The	hills	towered	around	her	in	rocky	grandeur	.
这	丘陵	高耸	大约	她	在	岩石	宏伟	.

群山巍峨耸立，气势磅礴。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ledʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

She	stood	on	a	narrow	ledge	and	looked	down	a	long	,
她	站立	在	一个	狭窄的	壁架	和	看起来	向下	一个	长的	,

她站在狭窄的窗台上，向下望去，一条长长的……

['brəʊkən] [sləʊp] [təˈwɔːd] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [triːz] .

broken	slope	toward	a	fringe	of	trees	.
破碎的	坡	朝向	一个	边缘	的	树木	.

坡度不平，通向一片树林边缘。

[ʃeɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ðeə(r)] — [ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv][dɒgz][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [men] .

Shapes	were	moving	there	—	the	shapes	of	dogs	and	mounted	men	.
形状	是	移动	那里	—	这	形状	的	狗	和	安装	男人	.

那里有身影在移动——有狗的身影和骑马的人的身影。

['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] [naʊ] ,

Horses	were	useless	now	,
马匹	是	无用	现在	,

马匹现在已经没用了。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['raɪdəz] [wʊd] [biː; bi] [freʃ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [gʌnz] [wʊd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðɪn] ['iːzi]

but	their	riders	would	be	fresh	and	their	guns	would	bring	her	within	easy
但	他们的	骑手	会	是	新鲜的	和	他们的	枪支	会	带来	她	之内	简单的

[riːtʃ] .

reach	.
抵达	.

但他们的骑兵会精神抖擞，他们的枪炮会让她轻易落入他们的攻击范围。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [dɪˈspeərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [əˈweə(r)] [ðæt] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz]

She	glanced	despairingly	at	the	setting	sun	,	aware	that	darkness	was
她	瞥了一眼	绝望地	在	这	环境	太阳	,	意识到的	那	黑暗	曾是

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][həʊp] .

her	only	hope	.
她	仅有的	希望	.

她绝望地望着落日，意识到黑暗是她唯一的希望。

[ə; eɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪnˈdjʊərəns] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] ['ɔːdnrəli] ['hjuːmən][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

A	strength	and	endurance	beyond	the	ordinarily	human	had	brought	her
一个	力量	和	耐力	超过	这	按说	人类	有	带来	她

[ðɪs] [fɑː(r)] ,

this	far	,
这	远的	,

她拥有远超常人的力量和耐力，才走到今天这一步。

[ə; eɪ]['paʊə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [leɪ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['slendə(r)] [lɪmz] .

a	power	she	had	never	known	lay	in	her	slender	limbs	.
一个	力量	她	有	绝不	已知	躺	在	她	苗条	四肢	.

她纤细的四肢中蕴藏着她从未体验过的力量。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kən'tɪnju:] ['fɜ:ðə(r)] ,

Time	and	again	it	had	seemed	impossible	that	she	could	continue	further	,
时间	和	再次	它	有	似乎	不可能的	那	她	可以	继续	更远	,

她一次又一次地觉得，自己不可能继续坚持下去了。

[bʌt; bət]['ɔ:lweɪz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɔ:n] [ə'pɒn][sʌm; səm] [nju:] [faʊnt] [ɒv; əv] ['enədʒi] .

but	always	she	had	drawn	upon	some	new	fount	of	energy	.
但	总是	她	有	绘制	之上	一些	新的	喷泉	的	活力	.

但她总能从新的能量源泉中汲取力量。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] , [ʃi:; ʃi]['ri:əlaɪzd] , [hæd; həd][ɪts]['lɪmɪt] .

But	even	that	,	she	realized	,	had	its	limit	.
但	甚至	那	,	她	已实现	,	有	它是	限制	.

但她意识到，即使是这样也有其局限性。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ʃaʊt] ['maʊntɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [bri:z] .

A	faint	shout	mounted	to	her	on	the	breeze	.
一个	头晕的	喊	安装	到	她	在	这	微风	.

一阵微风吹来，传来一声微弱的喊叫。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][wɒz; wəz]['dʒestʃərɪŋ] ['ʌpwəd] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nju:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [si:n]

One	of	the	men	was	gesturing	upward	—	and	she	knew	she	had	been	seen
一	的	这	男人	曾是	做手势	向上	一	和	她	知道	她	有	到过	已见

.

:

.

其中一名男子向上做了个手势——她知道自己被人看到了。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt][ə; eɪ][gʌn] [sent] ['kræʃɪŋ] ['ekəʊz] [θru:] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

In	another	instant	a	gun	sent	crashing	echoes	through	the	stillness	.
在	其他	立即的	一个	枪	发送	崩溃	回声	通过	这	寂静	.

又一瞬间，一声枪响划破了寂静。

[ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['wepənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['reɪzɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi][slɪd] [ə'raʊnd]

The	muzzles	of	other	weapons	were	raising	toward	her	as	she	slid	around
这	口套	的	其他	武器	是	提高	朝向	她	作为	她	滑行	大约

[ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd] [lɒst] [hɜ:'self] [frɒm; frəm] [vju:] .

a	shoulder	of	rock	and	lost	herself	from	view	.
一个	肩膀	的	岩石	和	丢失的	她自己	从	看法	.

当她绕过一块岩石的肩部滑行，消失在众人的视线中时，其他武器的枪口都朝她抬起来了。

[ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] [hɜ:(r); hə(r)][klaɪm] ['ʌpwəd] , [ə; eɪ]['slendə(r)] , [nɪmf] - [laɪk]['fɪgə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)][gəʊld] -

She	resumed	her	climb	upward	,	a	slender	,	nymph	-	like	figure	,	her	gold	-
她	恢复	她	爬	向上	,	一个	苗条	,	仙女	-	喜欢	数字	,	她	金子	-

[glint] [heə(r)] ['tʌmbld] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] ,

glinting	hair	tumbled	about	her	small	,
闪闪发光	头发	翻滚	关于	她	小的	,

她继续向上攀登，身形纤细，宛如仙女，闪着金光的头发在她娇小的身躯周围飘动。

[peɪl] [feɪs] , [hɜ:(r); hə(r)] [dres] ['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['tætəz] .

pale	face	,	her	dress	little	more	than	a	handful	of	tatters	.
苍白	脸	,	她	裙子	小的	更多的	比	一个	少数	的	破烂不堪	.

她脸色苍白，身上的衣服也只剩下几块破布。

[ðə; ði] [bei] [ɒv; əv][dɒgz][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][men] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] .

The	baying	of	dogs	and	the	shouts	of	men	followed	her	.
这	吠叫	的	狗	和	这	喊叫	的	男人	随后	她	.

她身后跟着狗吠声和男人的叫喊声。

[ʃiː; ʃi] [wuːnd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ʌp] ['rɒki] ['terəsɪz] [ænd; ənd] [ə'krɒs] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] ['grævəli] [sɔɪl] .

She	wound	her	way	up	rocky	terraces	and	across	stretches	of	gravelly	soil	.
她	伤口	她	方式	向上	岩石	露台	和	穿过	伸展	的	砾石	土壤	.

她沿着岩石平台蜿蜒而上，穿过大片砾石地。

[ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ə'raʊnd] [hjuːdʒ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd] [θruː] ['nærəʊ] [viː] - [ʃeɪpt] [kleft] .

She	worked	around	huge	masses	of	rock	and	through	narrow	V	-	shaped	clefts	.
她	工作	大约	巨大的	群众	的	岩石	和	通过	狭窄的	V	-	形状	裂隙	.

她绕过巨大的岩石块，穿过狭窄的 V 形裂缝。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['tʌmb(ə)l] [ə; eɪ] [prɪ'keəriəsli] ['bæləns] ['bəʊldə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ]

Once	she	was	able	to	tumble	a	precariously	balanced	boulder	into	a	passage
一次	她	曾是	有能力的	到	翻滚	一个	岌岌可危	均衡	巨石	进入	一个	通道

[bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] [geɪn] [ɒv; əv] [taɪm] .

behind	her	to	win	a	slight	gain	of	time	.
在后面	她	到	赢	一个	轻微	获得	的	时间	.

她曾设法将一块摇摇欲坠的巨石推入身后的通道，从而争取到一点时间。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [pə'sjuːt] [siːmd] ['ɔːlweɪz] ['kləuzə(r)] .

But	the	sounds	of	pursuit	seemed	always	closer	.
但	这	声音	的	追逐	似乎	总是	更近	.

但追赶的声音似乎总是越来越近。

['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['spredɪŋ] [ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ]

Shadows	were	spreading	and	deepening	over	the	hills	as	she	reached	a
阴影	是	传播	和	加深	超过	这	丘陵	作为	她	达到	一个

['nærəʊ] ,

narrow	,
狭窄的	,

当她走到一条狭窄的小路时，山上的阴影越来越浓重，

['rʌʃɪŋ] [striːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] .

rushing	stream	among	the	rocks	.
匆忙	溪流	之中	这	岩石	.

湍急的溪流在岩石间奔涌。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] ['greɪtfəli] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəsli] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] [siːmd] [tuː; tə]

She	dropped	gratefully	to	drink	,	and	the	deliciously	cold	water	seemed	to
她	掉落	感激不尽	到	喝	,	和	这	美味	寒冷的	水	似乎	到

[flʌd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [njuː] [streŋθ] .

flood	her	with	new	strength	.
洪水	她	和	新的	力量	.

她感激地俯身喝水，冰凉甘甜的水仿佛给她注入了新的力量。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['pliːdɪŋli] .

A	little	more	time	,	she	thought	pleadingly	.
一个	小的	更多的	时间	,	她	想法	恳求地	.

她恳求地想，再给我一点时间吧。

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [taɪm] .

Just	a	little	more	time	.
只是	一个	小的	更多的	时间	.

再给我一点时间。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɑːk] .

Soon	it	would	be	dark	.
很快	它	会	是	黑暗的	.

天很快就要黑了。

[ænd; ənd] [ðen] —

And	then	—
和	然后	—

进而-

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [brɔ:t] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

The	touch	of	the	water	against	her	face	brought	a	flash	of	inspiration	.
这	触碰	的	这	水	反对	她	脸	带来	一个	闪光	的	灵感	.

水流轻抚她的脸庞，让她灵光一闪。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] [stri:m] ,

If	she	were	to	walk	through	the	stream	,
如果	她	是	到	走	通过	这	溪流	,

如果她要穿过小溪，

[ʃi:; ʃi] [mait] [sək'si:d] [ɪn] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði][dɒgz] [ɒf] [ðə; ði] [sent] .

she	might	succeed	in	throwing	the	dogs	off	the	scent	.
她	可能	成功	在	投掷	这	狗	离开	这	香味	.

她或许能成功地让猎犬们失去线索。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm][nɒt][fɑ:(r)] [ɒf] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][səʊ]['i:gə(r)][ɔ:(r)][səʊ] ['laʊdli] ['vəʊk(ə)l] ,

She	could	hear	them	not	far	off	,	no	longer	so	eager	or	so	loudly	vocal	,
她	可以	听到	他们	不是	远的	离开	,	不	更长	所以	渴望的	或者	所以	高声	声乐	,

她能听见他们在不远处，但声音不再那么急切，也不那么大声了。

[bʌt; bət] [stɪl] [dɪ'tɜ:mɪnd] .

but	still	determined	.
但	仍然	决定	.

但他仍然决心已定。

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz] ['nʌmɪŋli] [kəʊld] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)][legz][ænd; ənd] [stʌŋ] [weə(r)] [ʃɑ:p]

The	water	was	numbingly	cold	against	her	legs	and	stung	where	sharp
这	水	曾是	麻木地	寒冷的	反对	她	腿	和	被蜇了	在哪里	锋利的

[rɒks] [hæd; həd][kʌt][ðə; ði] [fleʃ] .

rocks	had	cut	the	flesh	.
岩石	有	切	这	肉	.

冰冷刺骨的河水拍打着她的双腿，锋利的石头划破的皮肤让她火辣辣地疼。

[hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:θ] [leɪ] ['ʌpwəd] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['prəʊgres][wɒz; wəz] [meɪd] [sləʊ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt]

Her	path	lay	upward	and	her	progress	was	made	slow	and	difficult
她	小路	躺	向上	和	她	进步	曾是	制成	慢的	和	难的

[baɪ][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [rɒk] ['sɜ:fɪs] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stri:m] [fləʊd] .

by	the	tumbling	rock	surface	over	which	the	stream	flowed	.
经过	这	翻滚	岩石	表面	超过	哪个	这	溪流	流动	.

她向上攀登，溪流流过翻滚的岩石表面，使她的前进变得缓慢而艰难。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ['kwikən] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .

But	a	current	of	triumph	quickened	in	her	.
但	一个	当前的	的	胜利	加速	在	她	.

但她心中涌起一股胜利的喜悦。

[ə'hed] [leɪ] ['dɑ:knəs] — [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .

Ahead	lay	darkness	—	and	escape	.
前方	躺	黑暗	—	和	逃脱	.

前方是黑暗——以及逃脱之路。

[ðə; ði] [rɒks] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] [smu:ð] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	rocks	under	her	feet	were	smooth	and	slippery	from	the
这	岩石	在下面	她	脚	是	光滑的	和	滑	从	这

['kɒnstənt] [rʌʃ] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] .

constant	rush	of	water	.
持续的	匆忙	的	水	.

由于水流不断冲刷，她脚下的岩石光滑而湿滑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][fɔːl] [wen] [wʌn] [fʊt] ['sʌd(ə)nli] [slɪd]

She	was	thinking	how	easy	it	would	be	to	fall	when	one	foot	suddenly	slid
她	曾是	思维	如何	简单的	它	会	是	到	落下	什么时候	一	脚	突然	滑行

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [glɑːs] - [laɪk] [stəʊn] .

from	a	glass	-	like	stone	.
从	一个	玻璃	-	喜欢	石头	.

她正想着如果脚从一块光滑如玻璃的石头上滑落该有多容易啊。

[hɜː(r); hə(r)]['æŋk(ə)l] ['twɪstɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['teərɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv][peɪn] ,

Her	ankle	twisted	with	a	tearing	sensation	and	a	burst	of	pain	,
她	踝	扭曲	和	一个	撕裂	感觉	和	一个	爆裂	的	疼痛	,

她的脚踝扭了一下，感觉像被撕裂了一样，一阵剧痛袭来。

[ænd; ənd] ['aʊtlaɪnz] ['tɪltɪd] ['kreɪzɪli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['saɪdˌwaɪz]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

and	outlines	tilted	crazily	as	she	plunged	sidewise	into	the	stream	.
和	概述	斜	疯狂地	作为	她	暴跌	横向	进入	这	溪流	.

当她侧身冲入溪流时，她的轮廓疯狂地倾斜着。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['ʌtəli] [stɪl] , ['pærəlaɪzd] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd]['hɒrə(r)] .

For	a	moment	she	lay	utterly	still	,	paralyzed	with	pain	and	horror	.
为了	一个	片刻	她	躺	完全地	仍然	,	瘫痪	和	疼痛	和	恐怖	.

她一动不动地躺着，痛苦和恐惧让她动弹不得。

[ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] ['fræntɪkli] .

It	couldn't	have	happened	,	she	told	herself	frantically	.
它	不能	有	发生	,	她	讲述	她自己	疯狂地	.

“这不可能发生，”她惊慌地告诉自己。

[nɒt] [naʊ] [ɒv; əv][ɔːl] [taɪmz] !

Not	now	of	all	times	!
不是	现在	的	全部	时代	!

绝不是现在！

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi]['faɪnəli] [rəʊz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ,

But	when	she	finally	rose	and	tried	to	walk	,
但	什么时候	她	最后	玫瑰	和	尝试	到	走	,

但当她最终站起来尝试走路时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['æŋk(ə)l] [wʊd] [nɒt] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] .

it	was	to	find	that	the	ankle	would	not	support	her	weight	.
它	曾是	到	寻找	那	这	踝	会	不是	支持	她	重量	.

结果发现她的脚踝无法支撑她的体重。

[sɪk] [wɪð] ['ægəni][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sperɪmənt] ,

Sick	with	agony	from	her	experiment	,
生病的	和	痛苦	从	她	实验	,

她因实验而痛苦不堪，

[ʃiː; ʃi] [drægd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [leɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

she	dragged	herself	to	the	edge	of	the	stream	and	lay	with	her	face	in	her	arms	.
她	拖拽	她自己	到	这	边缘	的	这	溪流	和	躺	和	她	脸	在	她	武器	.

她拖着疲惫的身体走到溪边，把脸埋在臂弯里躺了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [njuː] .

It	was	all	over	,	she	knew	.
它	曾是	全部	超过	,	她	知道	.

她知道，一切都结束了。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ɪ'skeɪp] ['ɑːftə(r)][ɔːl] . . . .

There	would	be	no	escape	after	all	.	.	.	.
那里	会	是	不	逃脱	后	全部	.	.	.	.

看来终究还是无路可逃……

[tɒm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðen] .

Tom	,	she	thought	,	then	.
汤姆	,	她	想法	,	然后	.

她当时想，是汤姆。

[tɒm] !

Tom	!
汤姆	!

汤姆!

[aɪ] [niːd] [juː; jʊ] , [tɒm] !

I	need	you	,	Tom	!
我	需要	你	,	汤姆	!

汤姆，我需要你!

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)] ?

Why	don't	you	answer	?
为什么	不	你	回答	?

你为什么不回答?

['saɪləns] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bei] [ɒv; əv][dɒgz] .

Silence	—	and	the	baying	of	dogs	.
沉默	—	和	这	吠叫	的	狗	.

寂静——以及狗吠声。

[kləʊz] , [naʊ] , [səʊ] ['hɒrəbli] [kləʊz] .

Close	,	now	,	so	horribly	close	.
关闭	,	现在	,	所以	糟糕透了	关闭	.

很近了，真的非常近了。

" [fræn] !

"	Fran	!
"	弗兰	!

“弗兰！”

" [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [liːpt] [ɪn'kredjələsli] .

"	Her	heart	leaped	incredulously	.
"	她	心	跳跃	难以置信地	.

她心跳加速，难以置信。

[ðæt] [fə'mɪliə(r)] ['prez(ə)ns] . . . ['rʌʃɪŋ] ['nɪərə(r)] [ə'krɒs] [sʌm; səm]['ɔːf(ə)l] [gʌlf] .

That	familiar	presence	.	.	.	rushing	nearer	across	some	awful	gulf	.
那	熟悉的	在场	.	.	.	匆忙	更近	穿过	一些	可怕	海湾	.

那熟悉的身影……正跨越一道可怕的鸿沟，向你疾驰而来。

" [fræn] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Fran	,	where	are	you	?
"	弗兰	,	在哪里	是	你	?

弗兰，你在哪里?

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [bʌt; bət][aɪ]['kʊd(ə)nt] [riːtʃ] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] .

I	know	what	has	happened	,	but	I	couldn't	reach	you	before	this	.
我	知道	什么	有	发生	,	但	我	不能	抵达	你	前	这	.

我知道发生了什么事，但在此之前我一直联系不上你。

[jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [fɔːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kəm'pliːt] ['sɜːt(ə)n][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

Your	being	discovered	so	suddenly	forced	me	to	complete	certain	preparations
你的	存在	发现	所以	突然	强制	我	到	完全的	肯定	准备工作

[ə'hed] [ɒv; əv] ['ʃedjuːl] . . . .

ahead	of	schedule	. . . .
前方	的	日程	. . . .

你突然被发现，迫使我提前完成了一些准备工作……

[bʌt; bət] [naʊ] , [fræn] — [θɪŋk] ['keəfəli] .

But	now	,	Fran	—	think	carefully	.
但	现在	,	弗兰	—	思考	小心	.

但是弗兰，现在——好好想想。

['keəfəli] .

Carefully	.
小心	.

小心。

['pɪktʃə(r)][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [jʊr; jər][ləʊ'keɪtɪd] , [ðə; ði] [ruːt] [juː; jʊ] [tʊk] ['riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Picture	the	spot	where	you're	located	,	the	route	you	took	reaching	it	.
图片	这	点	在哪里	你是	位于	,	这	路线	你	采取	到达	它	.

想象一下你所在的位置，以及你到达那里的路线。

['pɪktʃə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [fræn] .

Picture	it	,	Fran	.
图片	它	,	弗兰	.

弗兰，想象一下。

" [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃʌt] , ['kɒnsntreɪtɪŋ] ,

"	She	squeezed	her	eyes	shut	,	concentrating	,
"	她	挤压	她	眼睛	关闭	,	集中	,

她紧紧闭上眼睛，集中精神。

['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪn][splɪt]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən][səʊ]['meni] ['aʊəz] [ɒv; əv] [tɔɪl]

thinking	over	in	split	seconds	what	had	taken	so	many	hours	of	toil
思维	超过	在	分裂	秒	什么	有	已采取	所以	许多	小时	的	辛劳

[ænd; ənd] ['efət] ,

and	effort	,
和	努力	,

在短短几秒钟内，他回想起这耗费了他无数个小时的辛勤劳动和努力。

[ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][fɪə(r)] .

of	suffering	and	fear	.
的	痛苦	和	害怕	.

痛苦和恐惧。

[jet] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [daʊt] [ænd; ənd] ['həʊpləsnəs] ['weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Yet	even	as	she	thought	,	doubt	and	hopelessness	weighted	her	.
然而	甚至	作为	她	想法	,	怀疑	和	绝望	加权	她	.

然而，即便在思考的过程中，疑虑和绝望仍然笼罩着她。

[haʊ] [kʊd; kəd] [tɒm] ['pɒsəbli] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [taɪm] ?

How	could	Tom	possibly	reach	her	in	time	?
如何	可以	汤姆	可能	抵达	她	在	时间	?

汤姆怎么可能及时赶到她身边?

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [fræn] !

"	It	can	be	done	,	Fran	!
"	它	能	是	完毕	,	弗兰	!

"弗兰，这能做到！"

['aʊə(r)] [ə'bɪlətiz] [ɪn'kluːd] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][send] [ɑː'selvz] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [θruː] [speɪs] —
Our abilities include the power to send ourselves instantaneously through space —
我们的 能力 包括 这 力量 到 发送 我们自己 瞬间 通过 空间 —
[ˌtelɪpɔː'teɪʃn] .
teleportation .
传送 .

我们拥有瞬间穿越太空的能力——瞬间移动。

[bʌt; bət][æn; ən][əb'dʒektɪv][mʌst; məst][biː; bi] ['klɪəli] ['vɪʒuəlaɪzd] , [ɔː(r)] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]
But an objective must be clearly visualized , or supplied by the mind of
但 一个 客观的 必须 是 清楚地 可视化 , 或者 供应 经过 这 头脑 的
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

但目标必须清晰地形象化，或者由他人构思。

[jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [meɪd] [ə; eɪ] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Your thoughts made a path for me .
你的 想法 制成 一个 小路 为了 我 .

你的想法为我指明了方向。

" [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" A voice .
" 一个 嗓音 .

"一个声音。

[nɒt] [ə; eɪ]['saɪlənt]['ment(ə)l] [vɔɪs] — [bʌt; bət][æn; ən] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] [ðæt] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [spɒft] ['tʃʌk(ə)l] .
Not a silent mental voice — but an audible voice that ended in a soft chuckle .
不是 一个 沉默的 精神的 嗓音 — 但 一个 可听见的 嗓音 那 结束 在 一个 柔软的 轻笑 .

不是内心的无声声音，而是清晰可闻的声音，最后以一声轻笑结束。

[ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
Unbelieving , she looked up .
不信者 , 她 看起来 向上 .

她难以置信地抬起头。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [njuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
She saw a figure standing beside her and knew instinctively that it was
她 锯 一个 数字 常设 旁 她 和 知道 本能地 那 它 曾是
[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

她看到旁边站着一个人影，本能地就知道那是汤姆。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [tɒm] .
It wasn't Tom .
它 不是 汤姆 .

不是汤姆。

[tɒm] [wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'dentəti] , [ə; eɪ]['leɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] .
Tom was an identity , a label for someone she had never seen .
汤姆 曾是 一个 身份 , 一个 标签 为了 某人 她 有 绝不 已见 .

汤姆只是一个身份，一个标签，代表着她从未见过的人。

[ðɪs] [wɒz; wəz] — ['deivi] .
This was — Davey .
这 曾是 — 戴维 .

这是——戴维。

['deivi] !
Davey **!**
戴维 !

戴维!

[ðə; ði][ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn][ɪkˈspləʊdɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,
The **realization** **exploded** **in** **her** **,**
这 实现 爆炸了 在 她 ,

她顿时恍然大悟，这种感觉在她心中炸开了锅。

[sent] [ɔːlˈtɜːnət] [weɪvz] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd][aɪs] ['kræʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] .
sent **alternate** **waves** **of** **fire** **and** **ice** **crashing** **against** **the** **walls** **of** **reason** **.**
发送 备用 波浪 的 火 和 冰 崩溃 反对 这 墙壁 的 原因 .

交替出现的火焰和冰霜冲击着理性的墙壁。

['deivi] !
Davey **!**
戴维 !

戴维!

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['deivi] , ['tɔːlə(r)][ænd; ənd] ['streɪtə(r)] ,
But **a** **changed** **Davey** **,** **taller** **and** **straighter** **,**
但 一个 已更改 戴维 , 更高 和 更直 ,

但戴维变了，更高更直了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːmnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)]
with **a** **firmness** **in** **his** **face** **and** **a** **brightness** **in** **his** **eyes** **that** **had** **never**
和 一个 硬度 在 他的 脸 和 一个 亮度 在 他的 眼睛 那 有 绝不
[biːn] ['prez(ə)nt][bɪˈfɔː(r)] .
been **present** **before** **.**
到过 展示 前 .

他脸上露出了前所未有的坚定表情，眼神中也闪烁着光芒。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [məˈdʒestɪk] — [gɒd] - [laɪk] .
He **was** **somehow** **majestic** **—** **god** **-** **like** **.**
他 曾是 不知何故 雄伟 — 上帝 - 喜欢 .

他有一种威严的气质——宛如神明。

['deɪzɪdlɪ] [ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [ðæt] ['deivi] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
Dazedly **she** **realized** **that** **Davey** **was** **different** **,** **just** **as** **she** **was** **different** **.**
茫然地 她 已实现 那 戴维 曾是 不同的 , 只是 作为 她 曾是 不同的 .

她恍然意识到，戴维和她不一样，就像她和她不一样一样。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['aʊtwəd] ['dʌlnəs] [ɒv; əv] ['deivi] , [səʊ] ['keəfəli] ['hɪd(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]
Behind **the** **outward** **dullness** **of** **Davey** **,** **so** **carefully** **hidden** **that** **she** **had** **not**
在后面 这 向外 乏味 的 戴维 , 所以 小心 隐 那 她 有 不是
[səˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
suspected **it** **,**
怀疑 它 ,

戴维外表平庸，隐藏得如此巧妙，以至于她丝毫没有察觉。

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [æz; əz][tɒm] .
had **been** **the** **flashing** **intelligence** **she** **had** **known** **as** **Tom** **.**
有 到过 这 闪烁 智力 她 有 已知 作为 汤姆 .

曾经是她所认识的那个才华横溢、聪明绝顶的人——汤姆。

[hiː; hi] [smaɪld] [əˈgen] .
He **smiled** **again** **.**
他 微笑 再次 .

他又笑了。

" [jes] , [fræn] .
" Yes , Fran .
" 是的 , 弗兰 .

"是的，弗兰。"

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kə'nekt] [tɒm] [wɪð] ['deivi] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] .
I'm a little surprised that you didn't connect Tom with Davey before this .
我是 一个 小的 惊讶 那 你 没有 连接 汤姆 和 戴维 前 这 .

我有点惊讶你之前竟然没有把汤姆和戴维联系起来。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðæt] ['deivi] [wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] ['sæmi] —
You should have remembered that Davey was two years younger than Sammy —
你 应该 有 记得 那 戴维 曾是 二 年 年轻 比 萨米 —
[ə'raʊnd][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] [jɔː'self] — [wɪtʃ] [ment] ['deivi] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
around the same age as yourself — which meant Davey had been born after the
大约 这 相同的 年龄 作为 你自己 — 哪个 意思是 戴维 有 到过 出生 后 这
['ætəm][reɪdz] ,
atom raids ,
原子 突袭 ,

你应该记得戴维比萨米小两岁——和你年龄相仿——这意味着戴维是在原子弹袭击之后出生的。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] . . .
just as you were , and was just as likely to have been . . .
只是 作为 你 是 , 和 曾是 只是 作为 可能 到 有 到过 . . .
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .

就像你以前一样，也很有可能已经……改变了。

['meɪbi] ['deivi] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['empti] — [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən]
Maybe Davey seemed a bit too empty — and he was , in more ways than
或许 戴维 似乎 一个 少量 也 空的 — 和 他 曾是 , 在 更多的 方式 比
[wʌn] .
one .
一 .

或许戴维看起来有点太空虚了——而且在很多方面，他的确如此。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɔːl][ðeə(r)] ['mentəli] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
He was never all there mentally until now .
他 曾是 绝不 全部 那里 精神上 直到 现在 .

他直到现在精神状态才完全正常。

" [juː; jʊ] [siː] , [fræn] , [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][pɑːt] [ɒv; əv] ['deɪviz] [maɪnd][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [məʊst][ɒv; əv]
" You see , Fran , an important part of Davey's mind was away most of
" 你 看 , 弗兰 , 一个 重要的 部分 的 戴维的 头脑 曾是 离开 最多 的
[ðə; ði][taɪm] .
the time .
这 时间 .

"你看，弗兰，戴维的大部分心思都不在身边。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['kɒntækt] [wɪð] ['ʌðə(r)] [tʃeɪndʒd] ['tʃɪldrən] — ['gæðərɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , ['meɪkɪŋ]
He was in contact with other changed children — gathering information , making
他 曾是 在 接触 和 其他 已更改 孩子们 — 采集 信息 , 制作
[plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
plans for the future ,
计划 为了 这 未来 ,

他与其他变性儿童保持联系——收集信息，制定未来计划，

[dɪ'veləpɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'bɪlətiz] .
developing his own abilities .
发展 他的 自己的 能力 .

培养自己的能力。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l][nɒt][tuː; tə][let] ['sæmi] [ɔː(r)][bɪg] [luːk] [dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz]

And	he	had	to	be	careful	not	to	let	Sammy	or	Big	Luke	discover	his
和	他	有	到	是	小心	不是	到	让	萨米	或者	大的	卢克	发现	他的

[truː] ['neɪtʃə(r)] .

true	nature	.
真的	自然	.

他必须小心，不能让萨米或大卢克发现他的真实本性。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['deivi] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] ['iːv(ə)n]['fæməli][taɪz]

The	difference	between	Davey	and	themselves	was	so	great	that	even	family	ties
这	不同之处	之间	戴维	和	他们自己	曾是	所以	伟大的	那	甚至	家庭	领带

[wʊd] [hæv; həv] [ment] ['nʌθɪŋ] .

would	have	meant	nothing	.
会	有	意思是	没有什么	.

戴维和他们之间的差距如此之大，以至于即使是血缘关系也毫无意义。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] ['deivi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [tuːl] [huː] [helpt]

For	that	reason	Davey	pretended	to	be	a	simple	-	minded	tool	who	helped
为了	那	原因	戴维	假装	到	是	一个	简单的	-	有思想	工具	WHO	帮助

['sæmi] [ɪn] ['tiːzɪŋ] [juː; jʊ] .

Sammy	in	teasing	you	.
萨米	在	戏弄	你	.

因此，戴维假装成一个头脑简单的笨蛋，帮助萨米捉弄你。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ment] ['æktʃuəl][hɑːm] . "

But	he	wouldn't	have	done	anything	that	meant	actual	harm	.	"
但	他	不会	有	完毕	任何事物	那	意思是	实际的	伤害	.	"

但他不会做任何真正伤人的事。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl] [jɔː'self] [tɒm] ?

"	But	why	did	you	call	yourself	Tom	?
"	但	为什么	做过	你	称呼	你自己	汤姆	?

“但是你为什么自称汤姆呢？”

" [fræn] [ɑːskt] .

"	Fran	asked	.
"	弗兰	问	.

弗兰问道。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] , [tuː] ?

"	Why	didn't	you	tell	me	you	were	different	,	too	?
"	为什么	没有	你	告诉	我	你	是	不同的	,	也	?

为什么你不告诉我你也与众不同呢?

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] — [aʊt][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

We	could	have	gone	away	—	out	of	danger	.
我们	可以	有	已消失	离开	—	出去	的	危险	.

我们本可以离开——脱离危险。

" ['deivi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Davey	shook	his	head	.
"	戴维	摇晃	他的	头	.

戴维摇了摇头。

" [juː; jʊ] ['niːdɪd] [taɪm][tuː; tə] [dɪ'veləp] [jɔː(r); jə(r)] [fʊl] [ə'bɪlətiz] , [fræn] , [ænd; ənd] [ðæts] [dʌn] [məʊst]

"	You	needed	time	to	develop	your	full	abilities	,	Fran	,	and	that's	done	most
"	你	需要	时间	到	发展	你的	满的	能力	,	弗兰	,	和	那就是	完毕	最多

['kwɪkli] ['ʌndə(r)] ['preʃə(r)] .

quickly	under	pressure	.
迅速地	在下面	压力	.

“弗兰，你需要时间来充分发挥你的能力，而压力越大，发挥能力的速度就越快。”

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] ['deivi] [wɒz; wəz] [laɪk] [jɔː'self] , [ðæt] ['preʃə(r)] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] .

If	you	knew	Davey	was	like	yourself	,	that	pressure	would	be	gone	.
如果	你	知道	戴维	曾是	喜欢	你自己	,	那	压力	会	是	已消失	.

如果你知道戴维和你一样，那种压力就会消失。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'weɪ] .

There	was	also	the	chance	that	we	might	give	each	other	away	.
那里	曾是	还	这	机会	那	我们	可能	给	每个	其他	离开	.

也有可能我们互相出卖对方。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] , [fræn] ,

And	as	for	leaving	,	Fran	,
和	作为	为了	离开	,	弗兰	,

至于离开的事，弗兰……

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [pleɪs] [æt; ət] [ɔːl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [gəʊ] [tuː; tə] [weə(r)] [men]

for	a	long	time	there	seemed	no	place	at	all	we	could	go	to	where	men
为了	一个	长的	时间	那里	似乎	不	地方	在	全部	我们	可以	去	到	在哪里	男人

[wʊd] [nɒt] [faɪnd] [ˌjuː 'es] [ɪ'ventʃuəli] .

would	not	find	us	eventually	.
会	不是	寻找	我们	最终	.

很长一段时间里，我们似乎找不到任何可以躲避的地方，以免最终被男人找到。

[aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪnd] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] .

I	and	the	others	had	to	find	an	answer	to	that	.
我	和	这	其他的	有	到	寻找	一个	回答	到	那	.

我和其他人必须找到这个问题的答案。

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['sʌd(ə)nli] ['æŋkʃəs] .

"	He	hesitated	,	his	gaze	suddenly	anxious	.
"	他	犹豫了一下	,	他的	目光	突然	焦虑的	.

他犹豫了一下，眼神突然变得焦虑起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [tɒm] , [fræn] .

"	It	was	really	necessary	for	you	to	think	of	me	as	Tom	,	Fran	.
"	它	曾是	真的	必要的	为了	你	到	思考	的	我	作为	汤姆	,	弗兰	.

“弗兰，你真的有必要把我当成汤姆。”

[aɪm] ['sɒri] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] [baɪ] ['biːɪŋ] ['siːkrətɪv] [ænd; ənd] [ɒn] [gɑːd] [ə'genst] [juː; jʊ] .

I'm	sorry	I	had	to	hurt	you	by	being	secretive	and	on	guard	against	you	.
我是	对不起	我	有	到	伤害	你	经过	存在	神秘的	和	在	警卫	反对	你	.

我很抱歉因为对你隐瞒和提防而伤害了你。

[ænd; ənd] . . . [wel] , [ai] [həʊp] [jʊr; jər] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ai] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['deivi] . "

And	.	.	.	well	,	I	hope	you're	not	disappointed	that	I	turned	out	to	be	Davey	.	"
和	.	.	.	出色地	,	我	希望	你是	不是	失望的	那	我	转向	出去	到	是	戴维	.	"

嗯……我希望你不会因为我其实是戴维而感到失望。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , ['smaɪlɪŋ] .

"	No	,	"	she	said	quickly	,	smiling	.
"	不	,	"	她	说	迅速地	,	微笑	.

“不，”她笑着迅速说道。

[fɔː(r); fə(r)] ['weðə(r)] [tɒm] [ɔː(r)] ['deivi] , [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [streŋθ] ,

For	whether	Tom	or	Davey	,	the	kindness	and	quiet	strength	,
为了	无论	汤姆	或者	戴维	,	这	仁慈	和	安静的	力量	,

无论是汤姆还是戴维，他们的善良和沉静的力量

[ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [piːs] [ʃiː; ʃi] [druː] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] .

the	comfort	and	peace	she	drew	from	them	,	was	the	same	.
这	舒适	和	和平	她	画	从	他们	,	曾是	这	相同的	.

她从他们身上获得的安慰与平静，是一样的。

[ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'sju:ɪŋ] [dɒgz][hæd; həd] [drɔ:n] [kləʊz] .

The	clamor	of	the	pursuing	dogs	had	drawn	close	.
这	叫嚣	的	这	追求	狗	有	绘制	关闭	.

追赶的猎犬的叫声越来越近了。

[naʊ] [ðeə(r)] [laɪð] [ʃeɪps] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['ʃædəʊz] .

Now	their	lithe	shapes	came	bounding	out	of	the	deepening	shadows	.
现在	他们的	轻盈	形状	来了	边界	出去	的	这	加深	阴影	.

现在，他们矫健的身影从越来越深的阴影中跃然而出。

[ðeɪ] [splæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:m] , [li:pt] ['fɔ:wəd] [wɪð] [traɪ'ʌmfənt] ['bju:g(ə)l] .

They	splashed	across	the	stream	,	leaped	forward	with	triumphant	buglings	.
他们	溅起	穿过	这	溪流	,	跳跃	向前	和	凯	号角声	.

它们溅起水花，跃过溪流，发出胜利的号角声。

[fæŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [b'eəd] , ['mʌs(ə)lz] ['gæðərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tæk] .

Fangs	were	bared	,	muscles	gathering	for	the	attack	.
獠牙	是	裸露	,	肌肉	采集	为了	这	攻击	.

獠牙毕露，肌肉紧绷，准备发起攻击。

[ə; eɪ] [sɒft] , [peɪl] [laɪt] [gləu] [frɒm; frəm] ['deivi] .

A	soft	,	pale	light	glowed	from	Davey	.
一个	柔软的	,	苍白	光	发光	从	戴维	.

戴维身上散发出柔和的淡光。

[ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [ðə; ði][dɒgz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [plʌndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ][stɒp] , ['frəʊz(ə)n] .

It	touched	the	dogs	,	and	they	plunged	to	a	stop	,	frozen	.
它	感动	这	狗	,	和	他们	暴跌	到	一个	停止	,	冷冻	.

它碰到了狗，狗立刻停了下来，一动不动。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['jelpɪŋ] , ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]['pænɪk][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:l] [tu:; tə] [fli:] .

And	then	they	were	yelping	,	tumbling	over	each	other	in	panic	as	they	whirled	to	flee	.
和	然后	他们	是	尖叫	,	翻滚	超过	每个	其他	在	恐慌	作为	他们	旋转	到	逃跑	.

然后他们惊叫着，互相跌跌撞撞地惊慌失措地逃窜。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [swˈɒləʊd] [ðem; ðəm] .

The	shadows	swallowed	them	.
这	阴影	吞咽	他们	.

阴影吞噬了他们。

[ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [tʌtʃt] [fræn] , [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)]['æŋk(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][wɒz; wəz] [gɒn] .

The	pale	light	touched	Fran	,	touched	her	ankle	—	and	the	pain	was	gone
这	苍白	光	感动	弗兰	,	感动	她	踝	—	和	这	疼痛	曾是	已消失

.

:

.

微弱的光线照到弗兰身上，照到她的脚踝——疼痛消失了。

[peɪn] [wʊd] ['ɔ:lweɪz][gəʊ][laɪk] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [nju:] .

Pain	would	always	go	like	that	,	she	knew	.
疼痛	会	总是	去	喜欢	那	,	她	知道	.

她知道，疼痛总是会这样过去。

" [kʌm] , " ['deivi] [sed] .

"	Come	,	"	Davey	said	.
"	来	,	"	戴维	说	.

“来吧，”戴维说。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
" We're going to a place that has been waiting for us ,
" 是 去 到 一个 地方 那 有 到过 等待 为了 我们 ,

"我们要去一个一直等待着我们的地方，

[fræn] — [ə; eɪ] [pleɪs] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ʌn'tɪl][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] . . . .
Fran — a place none of us ever thought of until a while ago . . . .
弗兰 — 一个 地方 没有任何 的 我们 曾经 想法 的 直到 一个 尽管 前 . . . .

弗兰——一个我们直到不久前才想到的地方……

['fɒləʊ] [ðə; ði]['pæt(ə)n][ɪn][maɪ][maɪnd] .
Follow the pattern in my mind .
跟随 这 图案 在 我的 头脑 .

按照我脑海中的模式来。

['keəfəli] , [naʊ] .
Carefully , now .
小心 , 现在 .

现在，小心点。

['keəfəli] .
Carefully .
小心 .

小心。

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][men] , ['pʌz(ə)ld][ænd; ənd]['æŋgri] .
" The voices of men , puzzled and angry .
" 这 声音 的 男人 , 困惑 和 生气的 .

"男人们的声音，困惑而愤怒。"

[ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][men] , ['greɪtɪŋ] [ɒn] [rɒk] , ['rʌʃɪŋ] ['nɪərə(r)] .
The footsteps of men , grating on rock , rushing nearer .
这 脚步声 的 男人 , 格栅 在 岩石 , 匆忙 更近 .

男人的脚步声在岩石上摩擦，越来越近。

" [kwɪk] , [fræn] !
" Quick , Fran !
" 快的 , 弗兰 !

"快，弗兰！"

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

" [ə; eɪ] [braɪt] [θred] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][rʌn] ['endləsli] [θruː] [æn; ən] ['ɔːsəm] ['dɑːknəs] .
" A bright thread that seemed to run endlessly through an awesome darkness .
" 一个 明亮的 线 那 似乎 到 跑步 不休 通过 一个 惊人的 黑暗 .

"一道明亮的线，仿佛在令人敬畏的黑暗中无尽延伸。"

[ðə; ði] [hɪlz] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] [hɜː'self] [wɜːl] ['dɪzɪli] [ə'krɒs] [æn; ən]
The hills around her vanished , and she felt herself whirl dizzily across an
这 丘陵 大约 她 消失了 , 和 她 毛毡 她自己 旋转 晕眩地 穿过 一个
[ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [vɔɪd] .
unimaginable void .
难以想象 空白 .

她周围的山丘消失了，她感到自己晕眩地旋转着，穿过一片难以想象的虚空。

[ðen] — [ðə; ði]['sɪti] [tʊk] [ʃeɪp] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] , ['gləʊɪŋ] [ænd; ənd]['spektrəl][ɪn][ðə; ði][dʌsk] .
Then — The city took shape around her , glowing and spectral in the dusk .
然后 — 这 城市 采取 形状 大约 她 , 发光 和 光谱 在 这 黄昏 .

然后——城市在她周围逐渐成形，在黄昏中闪耀着幽光，宛如仙境。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['deivi] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [striːt] , ['litə] [wɪð] ['rekɪdʒ] .

She	and	Davey	stood	on	a	deserted	street	,	littered	with	wreckage	.
她	和	戴维	站立	在	一个	荒凉的	街道	,	垃圾	和	残骸	.

她和戴维站在一条空无一人的街道上，街道上到处都是残骸。

['ruːɪn] [leɪ] ['evriweə(r)] , [bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [stɪl] [stʊd] .

Ruin	lay	everywhere	,	but	many	of	the	buildings	still	stood	.
废墟	躺	到处	,	但	许多	的	这	建筑物	仍然	站立	.

到处都是废墟，但许多建筑物仍然屹立不倒。

['deivi] [sed] ['sɒftli] , " [ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] [hɪə(r)] [wʊd] [kɪl] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]['piːp(ə)l] , [fræn] .

Davey	said	softly	,	"	The	radiation	here	would	kill	ordinary	people	,	Fran	.
戴维	说	轻轻	,	"	这	辐射	这里	会	杀	普通的	人们	,	弗兰	.

戴维轻声说道："弗兰，这里的辐射会杀死普通人。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

But	it	gave	birth	to	us	and	is	a	part	of	us	.
但	它	给予	出生	到	我们	和	是	一个	部分	的	我们	.

但它孕育了我们，也是我们的一部分。

[wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [reɪs] [drɔː] [laɪf][ænd; ənd][nɒt] [deθ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

We	of	the	new	race	draw	life	and	not	death	from	it	.
我们	的	这	新的	种族	画	生活	和	不是	死亡	从	它	.

我们这个新种族从中汲取生命，而不是死亡。

[ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɑː(r); ə(r)] [həʊm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn][ðem; ðəm] .

The	cities	are	home	to	us	,	for	only	we	can	live	in	them	.
这	城市	是	家	到	我们	,	为了	仅有的	我们	能	居住	在	他们	.

城市是我们的家园，因为只有我们才能生活在其中。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] , ['seɪfli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːbd] .

And	we	will	live	in	peace	,	safely	and	without	being	disturbed	.
和	我们	将要	居住	在	和平	,	安全	和	没有	存在	不安	.

我们将生活在和平、安全、不受干扰的环境中。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪz] [wiː; wi] [wɪl] [bɪld] [ə'gen] , [mɔː(r)] ['waɪzli] [ænd; ənd] ['strɒŋli] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [bɪ'fɔː(r)]

In	the	cities	we	will	build	again	,	more	wisely	and	strongly	than	those	before
在	这	城市	我们	将要	建造	再次	,	更多的	明智地	和	强烈	比	那些	前

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们将重建的城市，会比前人更加明智、更加强大。

" [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [ə'pɪəd] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [tɔːl] [bɔɪz] [ænd; ənd]['slendə(r)][g'ɜːlz] .

"	A	group	of	figures	appeared	up	the	street	,	tall	boys	and	slender	girls	.
"	一个	团体	的	数据	出现	向上	这	街道	,	高的	男孩们	和	苗条	女孩们	.

"街上出现了一群人影，有高个男孩和苗条的女孩。"

[ðeɪ] ['hʌrid] ['fɔːwəd] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['frendli] ['welkəmɪŋ]

They	hurried	forward	,	laughing	and	dancing	,	and	their	friendly	welcoming
他们	慌忙	向前	,	笑	和	跳舞	,	和	他们的	友好的	欢迎

[θɔːts] [riːtʃt] [aʊt] .

thoughts	reached	out	.
想法	达到	出去	.

他们欢笑着、载歌载舞地向前奔去，友好的欢迎之情溢于言表。

" [həʊm] . . . .

"	Home	.	.	.	.
"	家	.	.	.	.

"家....

" [fræn] [m'ɜːməd] .
" **Fran** **murmured** **.**
" 弗兰 低声说道 .

弗兰低声说道。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['kləuzə(r)][tuː; tə] ['deivi] [ænd; ənd][felt][ə; eɪ] [diːp] ['kɒntent] .
She **drew** **closer** **to** **Davey** **and** **felt** **a** **deep** **content** **.**
她 画 更近 到 戴维 和 毛毡 一个 深的 内容 .

她与戴维的关系更加亲近，内心感到无比满足。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神